

ОРДЕНА „ЗНАК ПОЧЕТА“
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

Устно - поэтическое творчество мордовского народа

САРАНСК 1987

Ш 3(235 = Морд) - 631
У 808

ОРДЕНА „ЗНАК ПОЧЕТА“
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

Устно - поэтическое творчество мордовского народа

Т О М О Д И Н Н А Д Ц А Т Ы Й

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ МОРДВЫ
ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

САРАНСК
МОРДОВСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1987

Магнитофонная запись, расшифровка текстов,
подстрочно-смысловой перевод с мордовского
на русский язык, вступительная статья,
комментарии и составление В. П. Белякова

Редакционная коллегия:

И. И. Бояркин, А. И. Брызгинский, Б. П. Кирдан (отв. редактор)

Лингвистическая выверка поэтических текстов
М. В. Мосина и О. Е. Полякова

67255

БИБЛИОТЕКА
МОРДОВСКОГО
Научно-исследовательского
института языка, литературы,
истории и экономики



ПРЕДИСЛОВИЕ

Территория современной Пензенской области в основном занимает территорию прежней Пензенской губернии (без отошедших в Мордовскую АССР Саранского, Инсарского, Краснослободского, Шишкеевского уездов). Границы области были несколько расширены за счет включения в ее состав Кузнецкого, Сердобского, частично Петровского уездов бывшей Саратовской губернии и части Спаского уезда Тамбовской губернии.

Пензенская область расположена в Среднем Поволжье, в центральной части лесостепной зоны СССР, на стыке трех природных зон. Большая часть ее территории занята западными склонами Приволжской возвышенности, расчлененными глубокими долинами рек.

Рельеф области — в основном холмистая равнина, местами пересеченная глубокими оврагами и широкими долинами, покрытая густой сетью больших и малых рек, относящихся к бассейнам Волги и Дона. Наиболее значительными являются Сура (басс. Волги; с притоками в пределах области рек Кадада, Уза, Пенза, Айва, Шукша, Инза); Мокша (басс. Оки; с притоками Ломов, Шелданс, Исса, Вад, Выша); Хопер (басс. Дона; с реками Арчада, Колышлей, Сердоба, Ворона)¹.

Население Пензенской обл. по данным переписи 1979 г., составляет 1510 тыс. чел. В области 27 административных районов, 10 городов, 14 поселков городского типа. Центр — г. Пенза. В области живут русские (86,2%), мордва (6,9%), татары, украинцы, чуваш и др.².

В бассейне реки Суры (восточный район) живет большая часть населения области³. В историческом и этническом отношении выделенный регион представляет собой территорию позднего русского заселения (XVI—XVIII вв.), где уже на первом этапе освоения края наблюдался тесный контакт русского населения с мордвой, а также татарами, обосновавшимися здесь в период золотоордынского ига.

«Мордва с самых отдаленных времен занимала пространство

между реками Волгой, Окой, Сурой и притоками Мокши, — то есть, — южную часть Нижегородской, западную Симбирско-Ульяновской, восточную Тамбовской и всю территорию Пензенской губернии, то есть мордва с отдаленных времен обитала в тех местах, где сейчас расположен ее основной массив»⁴. В пределах Пензенского края эрзя обитала главным образом в бассейне реки Суры, а мокша — в бассейне реки Мокши.

Наиболее крупные поселения мордвы были расположены в верховьях реки Суры, где некогда были обширные леса. По данным переписи 1859 г., здесь проживало более 150 тыс. чел., т. е. 23% общей численности мордовского населения страны. Наиболее высокий процент мордвы был отмечен в Городищенском уезде Пензенской губернии: 27% от общего количества мордвы этого края. А по данным переписи 1979 г., на территории Пензенской обл. проживает 95,7 тыс. мордвы.

Значение народного поэтического творчества как особой формы познания действительности и выражения народных идеалов очень велико. Фольклор, зародившись в глубокой древности, долгое время, до появления письменности, был единственной «неписаной историей» того или иного народа, отобразившей важнейшие стороны его быта и мировоззрения. Мордовский народ в течение всей своей многовековой истории также создавал свою устную поэзию, которая занимает большое место в духовной культуре эрзи и мокши и отличается разнообразием жанров, идейно-эстетической ценностью произведений.

Большой интерес представляет изучение фольклорного процесса мордвы, происходящего в Пензенской области. Накопленные данные, включая материалы, собранные здесь фольклорными экспедициями МНИИЯЛИЭ, свидетельствуют о жизнеспособности и долговременной устойчивости традиционного фольклора. В устной поэзии мордвы отражены многие обычаи народа, его мудрость, трудолюбие, любовь к отчизне, стремление к свободе, справедливости, к счастью, дружба между народами, ненависть к поработителям. Несомненную важность приобретает задача выявления как общих для всей мордовской культуры закономерностей в развитии традиционной песни, так и региональных.

Восприимчивая мордовскую народную песню как средство выражения духовной культуры, А. А. Шахматов, М. Е. Евсевьев, А. И. Маскаев и другие справедливо видели в ней, говоря словами Н. А. Добролюбова, «материал для характеристики народа»⁵.

Впервые к региональному изучению традиционного фольклора мордвы обратился академик А. А. Шахматов. Собранные им в эрзянских селах Сухой Корбулак и Оркино Саратовского уезда в 1905 и 1906 гг. фольклорные и этнографические материалы (свадебные и похоронные обряды, сказки, предания, загадки, пословицы, песни и др.), вошли в его «Мордовский этнографический сборник» (СПб., 1910).

В течение продолжительного времени исследователи не прояв-

ляли заметного интереса к региональному изучению фольклора мордвы. Только в 1969 г. вышла книга Г. И. Сураева-Королева «Мордовские народные песни»⁶, где даны ноты и тексты песен, записанных в Мордовской АССР, Куйбышевской обл. и Татарской АССР самим составителем, М. И. Чувашиным, А. Арановичем и др. В 1981 г. был издан первый том антологии «Памятники мордовского народного музыкального искусства» — «Мокшанские приуроченные песни и плачи междуречья Мокши и Инсара»⁷. В него вошли образцы всех древнейших жанров музыкально-стилевых и поэтических традиций междуречья Мокши и Инсара. В 1984 г. вышел в свет второй том названной антологии — «Мокшанские неприуроченные долгие песни междуречья Мокши и Инсара»⁸.

Региональному изучению мордовского фольклора немало лет посвятил И. И. Сибирак (Поздьяев). В различных районах Среднего Заволжья, Сибири, Дальнего Востока и Крайнего Севера он собрал богатейший песенный материал. Его книга «Мордовские народные песни Заволжья и Сибири»⁹ продолжает серию «Устно-поэтическое творчество мордовского народа», которую издает МНИИЯЛИЭ с 1963 г.

В традиционной мордовской песне Пензенской области нашли яркое отражение мировоззрение народа, его характер, быт, особенности материальной и духовной культуры, обусловленные как характером древних национальных традиций, так и исторически сложившимися связями мордвы с соседними народами. Все это представляет несомненный научный интерес.

Изучение традиционной мордовской народной песни Пензенской области в советскую эпоху началось вскоре после Великой Октябрьской социалистической революции. Однако территория Пензенской области до настоящего времени остается, в сущности, мало исследованной. В двадцатые—тридцатые годы здесь записывали фольклор М. Е. Евсевьев, краеведы Пензы, авторы публикаций в газетах «Од веле» («Новая деревня»), «Якстере теште» («Красная звезда»). Пензенский краеведческий музей в 1923 и 1925 гг. организовал две фольклорно-этнографические экспедиции в мокшанские районы и обратился с призывом к работникам просвещения принять участие в этнографическом изучении мордвы. Эффективно работали в этой области ученые Саратова, которых сплотил профессор Б. М. Соколов вокруг «Саратовского этнографического сборника» (первый выпуск вышел в 1922 г.). На страницах этого сборника печатались исследования Б. М. Соколова, М. Т. Маркелова и др. Однако записи и публикации 1920—1940 гг. не дают полного представления о месте и значении традиционной песни в современном быту мордовских сел названного региона.

Плодотворный и планомерный этап в собирании и изучении мордовского фольклора, в том числе и в данном регионе, начинался с создания Мордовского научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Мордовской АССР.

За последние десятилетия сотрудниками сектора фольклора института организовано несколько целевых фольклорных экспедиций в Пензенскую область. Так, в 1948 г. была осуществлена экспедиция в Мокшанский район; в 1957 г. — в Сосновоборский, Поимский и Шемышейский районы; в 1969 г. — в Городищенский район. В целях изучения трансформации общественных функций традиционных фольклорных жанров и процесса создания новых произведений в 1970 г. была организована вторая экспедиция в Шемышейский район, в котором производились записи в 1957 г. Экспедиции 1971 и 1972 гг. обследовали песенный репертуар Белинского и Сосновоборского районов.

Собирание фольклора в бассейне реки Суры проводили сотрудники сектора языкознания МНИИЯЛИЭ. В 1981 г. они выезжали в Бессоновский, Никольский и Городищенский районы для сбора лингвистического материала для мордовских словарей, записывали и фольклорные произведения.

В 1982 г. составитель данного тома совершил поездку в те районы и села Пензенской обл., которые ни разу не посещали фольклористы МНИИЯЛИЭ. — Неверкинский и Лопатинский районы, а также в села Шемышейского района Ранго Лисьма, Новая Яксарка и села Сосновоборского района Шугурово и Тешнярь. В 1983—1984 гг. он же сделал магнитофонные записи в необследованных районах бассейна реки Суры — Кондольском (село Ермолаевка) и Малосердобинском (село Старое Славкино). Основное внимание уделялось тем произведениям устного народного творчества мордвы, которые неизвестны или малоизвестны на территории Мордовской АССР.

Часть собранного материала, не вошедшая в наш том, уже была опубликована в сборниках¹⁰. Основная же масса произведений, записанных во время экспедиций и индивидуальных поездок, хранится в архиве МНИИЯЛИЭ.

Результаты экспедиций убеждают в том, что в устном бытовании сохраняются произведения обрядовой и необрядовой поэзии. В Пензенской области были записаны яркие, самобытные произведения — колядки, песни рождественского дома, песни жанра «позырамот», мифологические, исторические, семейно-бытовые и произведения других жанров. Сохранение в деревне обрядовой поэзии, особенно календарной, может показаться неестественным, так как часть обрядов утратила свою функцию и забыта, другая часть исполняется в неполном виде, без веры в их магическую силу. Однако в день календарного или семейного торжества продолжают звучать приуроченные к нему песни.

Публикуемые в данной книге песни сгруппированы в три раздела:

1. Традиционные приуроченные песни.
2. Традиционные неприуроченные песни.
3. Песни и частушки советского периода.

В первый раздел — «Традиционные приуроченные песни» —

входят: колядки, песни рождественского дома, круговые песни, позырамот.

Во второй раздел — «Традиционные неприуроченные песни» — входят: мифологические, исторические, семейно-бытовые и песни о рекрутском наборе.

В третий раздел входят «Песни и частушки советского периода».

Первый раздел сборника начинается с колядок, которые исполнялись в сочельник (24 декабря). Праздничный обряд совершался мордвой, как и другими земледельческими народами, прежде всего для того, чтобы повлиять на природу, обеспечить достаток. Мордва Пензенской области начинала колядовать с обхода домов. Характерной особенностью пения колядок данного региона было то, что колядные песни исполнялись возрастными группами.

Начинали колядовать люди старшего поколения. Собравшись группой в несколько человек, они обходили дома с пением колядок. В них часто говорилось о том, что колядующие ходили в поле и смотрели хлеба:

Ажияшка олгозо.	С оглоблю солома.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Рукавцяшка колозонза.	С рукавицу колос.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Сараз ашка зеранза.	С куриное яйцо зерно.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда! (№ 1)

За добрые пожелания каждая хозяйка угощала колядующих. Если колядующие какой-нибудь дом обходили стороной (что было очень редко), его хозяева очень беспокоились за будущее благополучие своей семьи.

Затем шли колядовать молодые люди. Они также пели колядные песни о будущем урожае, о приплоде скота и другие. Если в каком-нибудь доме должен скоро родиться ребенок, то колядующие желали семье родить мальчика, рассчитывая на угощение:

Б'ти максат перяка.	Если дашь пирог.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Шачфат пёрыне.	Родишь мальчика.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Б'ти а максат перяка.	Если не дашь пирог.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Шачфат стирне.	Родишь девочку.
Каляда, каляда!	Каляда, каляда! (№ 5)

За молодежью наступал черед колядовать детям. Во многих селах бассейна реки Суры они собирались очень большими группами, брали с собой салазки (нурдынь — морд.). Один из колядующих охранял их, чтоб собаки не растащили пироги. Зайдя в дом, дети начинали петь:

Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Дай, бабай, перяка!	Дай, бабушка, пирог!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Роштуванди максода!	К рождеству дайте <пирог>!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Очжиди — тувонь пря!	К пасхе — синую голову!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда! (№ 9)

Хозяйки угощали детей пирогами, испеченными специально для этого случая. Тому, кто охранял санки, выносили пироги на улицу.

В современной мордовской деревне Пензенской области сохранились песни жанра «позярамот». В каждом районе они назывались по-разному. Так, в селе Старая Яксарка Шемышейского района — «позярамот», в селе Березовка Неверкинского района — «ханамот», в селе Шугурово Сосновоборского района — «айханакат-яунаканят», в селе Новая Яксарка Шемышейского района — «вьянамот», в селе Карасевка Белинского района — «увя-якай». В прошлом эти песни были посвящены мордовской мифологической покровительнице брака и плодородия Ведяве.

Ранней весной девушки и парни, как правило, с одной улицы села, шли на берег реки и пели песни-позярамот. А на противоположном берегу собиралась молодежь с другой улицы и вступала в словесный поединок, соревнуясь в находчивости, остроумии и образности речи. Одна группа начинала песню, а другая отвечала ей, импровизируя поэтический текст. Так продолжалось до тех пор, пока одна из групп не умолкала. Как обычно, вначале воспевали положительные черты тех, кто стоит на другом берегу реки:

Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Валя ашо пидьгине!	Валя белоноженька!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Валя велесэ парыне!	В деревне пригоженька! (№ 66)

Девушку хвалили за трудолюбие: у нее обмотки белые, чулки и т. д. Неряху сравнивали с тряпкой, которую сунули в печную трубу, а потом вытащили обратно:

Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Неувакани, турбас тонгозы!	Неуклюжая — затычка трубы!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Мекс таргазы Ивановь Устя!	Вытащенная <затычка> — Ивана Устинья! (№ 66)

К парню, который долго не решался жениться на девушке, от ее имени обращалась молодежь улицы:

Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Тараскай, вечкимнем!	Тарас мой, любимый мой!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Тараскай, кельгимнем!	Тарас мой, любимый мой!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Бути сайман—саймак!	Если хочешь взять меня <замуж> —
Ай, хана, хана!	возьми!
Бути кадуман—кадумак!	Ай, хана, хана!
	Если хочешь оставить — оставь!
	(№ 66)

Песни сатирического содержания создавались на традиционной основе. Так, сварливую девушку сравнивали с бабой-ягой, глазастого парня — с совой и т. п.

В мордовских песнях-позярамот высмеиваются лень и беспечность, осуждается нарушение общепринятых норм поведения.

В некоторых селах бассейна реки Суры песни-позярамот исполнялись замужними женщинами обычно за домом. Холодной весной они в снегу выкапывали яму, куда настилали солому (каждая приносила с собой по охапке), и начинали петь, иногда до раннего утра. Они пели, как правило, те песни, в текстах которых нашли отображение их заботы и обязанности. Женщины прославляли своих подруг, которые умели содержать в чистоте дом, хорошо прясть, красиво вышивать, рожать здоровых детей. Осмеивали пьяниц, дебоширов, нерях, лодырей, тунеядцев, людей, живущих нечестным трудом.

Женщину, имеющую много детей, сравнивают со здоровым деревом с многими крепкими ветвями:

Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Турадов-таратов!	Сучкастая-ветвиная!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Гаврилань Олда!	Гаврилина Авдотья! (№ 66)

Следует отметить, что содержание этих позярамот зависело от обстоятельств, настроения, воображения исполнителей, а также от того, кому адресована песня.

Так, женщины старшего поколения корили своих сверстников за то, что те не шли сватать девушку, которая была на выданье:

Ах, хана, хана!	Ах, хана, хана!
Мекс сват поздыть?	Почему сват запоздал?
Ах, хана, хана!	Ах, хана, хана!
Или якить цётмар марто?	Или ходил с ялкой?
Ах, хана, хана!	Ах, хана, хана!
Ломань оймень сайнеме?	Людские души отнимать? (№ 66)

До нас дошли далеко не все традиционные песни-позярамот, а многие из сохранившихся утратили свои функции.

Как показывает наш материал, формы бытования мордовских традиционных песен к настоящему времени подверглись изменениям. До революции в бассейне реки Суры совместное пение сопровождало календарные и семейные праздники, посиделки, а индивидуальное — похоронные и свадебные обряды (причитания), убаюкивание ребенка и т. д.

В этом регионе традиционные обряды и сопровождающие их песни постепенно уходят из активного быта, в большей степени сохраняются свадебные песни, удовлетворяющие художественно-эстетические потребности преимущественно старшего поколения; спорадически исполняются и произведения календарно-обрядового фольклора. Но основной частью репертуара остаются традиционные необрядовые лирические песни.

Особо популярными в прошлом были в бассейне реки Суры посиделки. На них собиралась молодежь по вечерам. Девушки приходили с прялками, с вышиванием. Они исполняли главным образом лирические песни, причем подбор песен во многом зависел от ситуации (по любви выдается девушка замуж или нет, учитывалось ли семейное положение молодых).

И в наши дни селяне нередко собираются по различным поводам у кого-нибудь в доме, поют песни, беседуют. Здесь — рассказы о далеких годах первой мировой и гражданской войн, о революционных событиях, о Великой Отечественной войне, обсуждение производственных и семейных дел. Коллективный характер работы определил и новые особенности формирования певческих коллективов. Существенно изменился репертуар: заметно сократилось количество традиционных протяжных лирических песен о разлуке, сиротской и вдовьей судьбе. Преображение быта, приближение жизни колхозников к современным городским условиям, возросший культурный уровень сельчан внесли определенные коррективы в формы бытования народного репертуара. Именно на таких вечерах поется много самого разного рода песен, наряду с традиционными песнями можно услышать и современные, распространяемые радио, телевидением, художественной самодеятельностью. Манера пения, как правило, — традиционная народная, репертуар же в значительной степени зависит от вкусов участников.

Наравне с мордовской традиционной песней исполняется целый ряд русских советских песен. Это произведения времен гражданской и Великой Отечественной войн, в частности «По долинам и по взгорьям», «Дан приказ ему на Запад», «Катюша» и другие.

За последнее время в большинстве семей празднуют дни рождения детей, что становится традицией. Показательно, что все чаще начинают отмечать дни своего рождения и старшие члены семьи, хотя во времена их молодости это, как правило, не было принято.

Значительным изменениям подверглась в советское время мордовская традиционная свадьба, заметно трансформируются ее ритуальные моменты, обрядовые песни исполняются все меньше. Если 50—70 лет назад обрядовая песня главенствовала на мордовской свадьбе, то сейчас она уходит в прошлое, сам обряд упрощен, свадебный репертуар все приближается к репертуару других семейных праздников.

Появились новые семейные праздники, такие, как, например, золотая («сырнень» — морд.) свадьба (празднование 50-летия супружества). От традиционной свадьбы в нее перешли приглашение, «лукша» (свадебный пирог), подарки. Расширился круг приглашаемых гостей. Общественная функция свадебных песен в золотой свадьбе иная, чем в традиционной: они не имеют ритуального значения, исполняются в произвольном порядке вперемежку с лирическими семейно-бытовыми и шуточными песнями.

Такие массовые празднества, как 1 Мая, День Победы, годовщина Великого Октября, Международный женский день и другие, на которых исполняются современные народные песни, служат всемерному обогащению устного песенного репертуара.

Мордовская традиционная песня является неиссякаемым источником искусства советского времени. Она оказывала и оказывает большое влияние на процесс создания новых песен. Используя богатый опыт народной песенной культуры и профессиональ-

ного искусства, коллективы художественной самодеятельности, народные певцы и композиторы, поэты-любители создают немало интересных, оригинальных произведений. Многие из них стали достоянием широких масс трудящихся. В новых песнях отобразена счастливая жизнь, созидательный труд советских людей.

Специфика мордовской современной песни заключается в ее идейно-тематическом содержании, в способах художественной выразительности, в музыкально-стилевых особенностях.

Основываясь на многовековых традициях мордовской песенной культуры, современная песня, рожденная Великой Октябрьской социалистической революцией и новыми эстетическими воззрениями народа, является новым этапом в истории этого жанра.

В развитии современной мордовской народной песни бассейна реки Суры проявляются общие закономерности, свойственные развитию песенной культуры всего советского народа. Они характеризуются сближением создаваемых произведений с литературной поэзией (лексика, грамматический строй и т. д.) и профессиональным песенным искусством, творческим освоением общенациональных, а также местных народно-песенных традиций. Специфика традиционного народного песнетворчества проявляется в особенностях идейно-тематического содержания новых песен, связанных с историческими событиями и топонимикой данной территории (отсюда — географическая приуроченность событий, действий, конкретных лиц), с композиционными нормами, в основе которых, главным образом, лежит известный и характерный не только для мордовской народной песни, но и песенного искусства многих финно-угорских народов, параллелизм двух соседствующих стихов (двучленный синтаксический параллелизм).

Синтез нового содержания и песенных норм профессиональной и традиционной народной поэтики способствует созданию новой народной мордовской песни, приобретающей подчас интернациональное звучание.

Новые песни Пензенской области отразили тему освобождения народа от помещичьего гнета, радость свободной счастливой жизни в единой семье народов социалистической Родины. В песне «Икеле ды ней» — «Раньше и теперь», записанной в 1982 г. от П. Н. Нуштаевой из с. Чумаево Камешкирского района Пензенской обл., современная жизнь села сопоставляется с дореволюционной. Вот образы дореволюционной мордовской деревни:

Ламо пакьява яла сокинек,
Аволь эстенек суро видинек.
Стака кабала ламо кандынек,
Верьез-седейез боярт андынек.

На многих полях пахали,
Но не себе хлеба сеяли.
Тяжелую кабалу долго несли,
Кровью и сердцем бояр кормили.

(№ 120)

Когда речь идет о жизни после Октября, содержание песни приобретает иной настрой — радостный, показывающий свободный труд людей:

Ютасть те шкатне, стака нетве,
Льякс зрямо кармасть ломантне.
Фабрикат-заводт одт строятанок,
Индустриянок кемелгантанок.

Прошли те времена, тяжелые года,
По-другому люди стали жить.
Фабрики-заводы новые строим,
Индустрию укрепляем. (№ 120)

Далее в песне повествуется о том, что старые времена не возвращаются, народ не допустит насилия над собой.

Во многих песнях Пензенской области поется о коллективном колхозном труде. Народ осознает в них себя творцом материальных и духовных ценностей («Минь колхозсо роботатанок» — «Мы работаем в колхозе; «Коллективсэ Ваня эри» — «В коммуне Ваня живет»).

Великая Отечественная война стала тяжелым испытанием для советского народа. Все силы были направлены на борьбу с жестоким врагом. Делу победы над ним служили и мордовские народные песни и частушки, отразившие отношение народа к войне, к фашизму. Песню и частушку объединяло чувство советского патриотизма, воспевание героизма, утверждение веры в неизбежную победу над врагом.

Любовь к советской Родине, родным присурским местам, дорогим и близким каждому жителю этого края, отчетливо прослеживается во многих современных песнях, созданных на традиционной основе самими жителями. Так, А. Д. Гуляевой (1911 г. рожд.) из села Старая Яксарка Шемьшейского района Пензенской обл. создана песня «Минек Яксаркась» («Наша Яксарка»), где воспеваются красота и богатство родного села:

Ведезз чуди веленть алганзо,
Вирезз касы веленть вельксанзо.
Вай, виренть ламо стройнойть
чувтонзо.

Под селом речка течет,
Над селом лес растет.
Вай, в лесу много стройных
деревьев,
Вай, в воде много плавающей рыбы.
(№ 113)

В песне повествуется о том, что в этом богатом и красивом селе живут хорошие и добрые люди, что они:

Вай, ловныть-тонавнтить
Ленинэнь валсо,
Вай, ловныть-тонавнтить
Ленинэнь лагя,
Вай, кода пачкодемс коммунизмантень.

Вай, учатся по словам
Ленина,
Вай, учатся по делам
Ленина,
Вай, как постронть
коммунизм.
(№ 113)

В народе бытует большое количество песен о любви. Эта тема находит всестороннее отражение в лирических песнях, передающих красоту и чистоту взаимоотношений молодежи, глубину их внутренних переживаний («Кандрень Олда» — «Авдотья Кондратя»; «Пекшень дудкине» — «Липовая дудочка»; «Пиже садсо» — «В зеленом саду»).

В состав современной мордовской народной лирики входят также сатирические и шуточные песни, в которых осуждаются и вы-

смеиваются человеческие пороки: пьянство, нерадивое отношение к общественному труду и т. д.

Заметно изменяются поэтические тексты и традиционных песен. Так, лирическая — «Кода кармасть монь авам...» («Как стала меня мать...») в новых социально-бытовых условиях приобрела шуточный характер: в ней девушка-невеста отказывается выйти замуж за лентяя, пьяницу и т. д. и наконец дает согласие на брак с передовиком производства, бригадиром.

Мелодический строй традиционной лирической песни с ее богатой выразительностью и своеобразной словесно-музыкальной структурой в новых общественно-бытовых условиях продолжает удовлетворять потребности и запросы современного человека. Однако новая тематика и образная сфера потребовали новых форм для их музыкального и поэтического воплощения. Происходит процесс сближения народной традиции с массовой современной песней; вырабатываются новые художественно-изобразительные средства и приемы.

В исследуемом ареале бытует огромное число частушек на современную тему, которые отражают трудовой энтузиазм народа. Вот, например, частушка, записанная в с. Березовка Неверкинского р-на Пензенской обл.:

Морак, морак, гармонист,
Морак сиденяста.
Пятилетку павыдаськ
Ниде кизоняста.

Играй, играй, гармонист,
Играй почаще,
Пятилетку закончим
За четыре года. (№ 131)

Рожденные в творческом содружестве автора и коллектива, распеты коллективом, новые произведения нередко становятся популярными, приобретают широкую известность, входят в общенародный репертуар. Примером может служить песня «Дайте, ялгат, морасынек, кодамо зрямос сынек» — «Давайте, друзья, споем, как теперь мы живем», созданная участниками певческой группы с. Ермолаевка Кондольского р-на Пензенской обл.

Итак, богатый и разнообразный фольклор мордвы Пензенской области, плодотворно развивающийся в наши дни, представляет значительный научный интерес для дальнейшего изучения местных стилей традиционного и современного песенного искусства, мордовско-русских и эрзянско-мокшанских взаимосвязей. Он имеет также большую практическую ценность для развития самодеятельного и профессионального исполнительства, творчества писателей и композиторов. Дальнейшее собирание, публикация и изучение этой интересной песенной традиции представляются поэтому весьма актуальными.

В заключение выражаем искреннюю благодарность народным певцам, щедро поделившимся своим искусством во время экспедиций составителя, а также сотруднику сектора фольклора и искусства МНИИЯЛИЭ А. Д. Шуляеву за ценные советы, высказанные во время подготовки тома.



ЛИТЕРАТУРА

1. Природа Пензенской области / Под. ред. П. Ануфриева и П. Банникова. — Пенза, 1955. — 460 с.
2. Большая советская энциклопедия. — М.: Советская энциклопедия, 1975. — Т. 19. — С. 328.
3. Там же.
4. Любимов А. Е. Мордовское население Пензенской области, его прошлое и современное состояние // Краткий исторический очерк мордовского народа. — Пенза, 1927. — С. 5.
5. Добролюбов Н. А. Народные русские сказки // Собр. соч. — М. — Л.: Гослитиздат, 1962. — Т. 3. — С. 237.
6. Мордовские народные песни / Сост. Г. И. Суряев-Королев. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1969. — 344 с.
7. Памятники мордовского народного музыкального искусства // Мокшанские приуроченные песни и плачи междуречья Мокши и Инсара / Сост. Н. И. Бояркин. Под ред. Е. В. Гиппиуса. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1981. — 292 с.
8. Памятники мордовского народного музыкального искусства // Мокшанские неприуроченные долгие песни междуречья Мокши и Инсара / Сост. Н. И. Бояркин. Под ред. Е. В. Гиппиуса. — Саранск: Морд. кн. изд-во, 1984. — 320 с.
9. Устно-поэтическое творчество мордовского народа // Мордовские народные песни Заволжья и Сибири / Сост. И. С. Сибиряк (Поздьяев). — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1982. — Т. 9. — 352 с.
10. Устно-поэтическое творчество мордовского народа // Эпические и лиро-эпические песни / Сост. Л. С. Кавтаськин. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1963. — Т. 1. — С. 265—266; Устно-поэтическое творчество мордовского народа: Исторические песни / Сост. Л. С. Кавтаськин. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1963. — Т. 1. — Кн. 2. — С. 116—119, 165—166, 176, 181, 242; Устно-поэтическое творчество мордовского народа: Лирические песни / Сост. Л. С. Кавтаськин. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1965. — Т. 2. — С. 322—323; Устно-поэтическое творчество мордовского народа: Календарно-обрядовые песни и заговоры / Сост. В. Л. Имайкина, К. Т. Самородов. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1981. — Т. 7. — Ч. 3. — С. 50—51; Устно-поэтическое творчество мордовского народа: Детский фольклор / Сост. Э. Н. Таракина. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1978. — Т. 8. — С. 35—38, 87—88.



О ЯЗЫКОВЫХ ОСОБЕННОСТЯХ МОРДВЫ ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

В Пензенской области проживает более ста тысяч человек мордовской национальности. Их отдельное проживание от основной массы мордовского населения привело к тому, что в языке здешних мокшан и эрзян появились фонетические, морфологические и лексические особенности, значительно отличающиеся от мокшанского и эрзянского литературных языков.

Эти языковые особенности, которые тесно связаны с происхождением мордовского народа, отражаются в устном народном творчестве пензенской мордвы, в частности в песнях. По языковым особенностям можно сделать выводы о том, как локализовалась та или иная группа населения, где она обитала, каковы были ее связи с соседними народами в прошлом. К сожалению, до настоящего времени многие составители фольклорных сборников продолжают переделывать диалектные особенности в соответствии с нормами мокшанского и эрзянского языков, лишая тем самым исследователей языка, культуры, истории мордовского народа ценного материала. В настоящей книге автор и редакторы стремились как можно точнее передать диалектные особенности, присущие тому или иному мокшанскому и эрзянскому региону, и в этом отношении книга будет иметь огромное научное значение.

В языке песен некоторых сел находятся грамматические формы, которые не совпадают не только с мокшанским и эрзянским литературными языками (например, в с. Карсаевка Белинского района: **стирнеть** — мокш. лит. **стирнясь** «девушка»; в с. Березовка Неверкинского района: **пирязо** — эрз. лит. **прызо** «голова его»), но и с другими диалектами пензенской мордвы (например, в Сосновоборском **шачтак** — эрз. лит. **чачтак** «ты роди»); в Никольском районе: **козой**, в Сосновоборском **козэй** — эрз. лит. **козо** — («куда»).

Значительные языковые расхождения наблюдаются в песнях разных сел одного и того же района, например, в Шемышейском районе: **Ашо паця поцу, веженць леляйкай, сотынзе** (Ст. Захаркино), — **Аши паця поц, веженсь леляйкай, сюлминзе** (Новая Яксарка) — «В белый платок, мой младший братик, завязала».

67255

Длительное совместное проживание мокшан и эрзян в некоторых районах Пензенской области привело к тому, что в настоящее время бывает нелегко определить, на каком языке спета песня: на мокшанском или эрзянском. Кстати, надо отметить, что до сих пор мордовские языковеды еще не до конца решили вопросы о принадлежности некоторых смешанных говоров к мокшанской или эрзянской языковой общности. На территории Пензенской области также имеются такие смешанные говоры (к ним относятся говоры сел Вышелей Городищенского района, Тешнярь Сосновоборского района, Пылково Лопатинского района). Так, в одной и той же песне отражаются особенности как мокшанского, так и эрзянского языков: **Эрямость паро, эх, сюрось пек шачи**—мокш. лит. **Эрямась пара, эх, сёрось пяк шачи**—эрз. лит. **Эрямость паро, эх, сюрось пек чачи**—«Жизнь хорошая, эх, хлеба обильные родятся» (с. Вышелей); **кудсо стирь** — мокш. лит. **кудса стирь** — эрз. лит. **кудосо тейтерь** — «девушка дома» (с. Тешнярь).

Такие фольклорные материалы дают лингвистам богатый материал для исследования проблемы взаимодействия близкородственных языков, что поможет лучше понять внутриязыковые закономерности, в которых отражаются объективные процессы развития и формирования мокшанского и эрзянского языков.

Мордва Пензенской области длительное время контактирует с русским населением. Эти тесные мордовско-русские контакты нашли свое отражение в песнях исследуемого региона, они обуславливают появление многих языковых особенностей. Тексты песен пензенской мордвы содержат не только отдельные слова: **А те чувтсо, первой чувтсо, куковт куколдыхть** (с. Тешнярь Сосновоборского района), **Васень чувтось, васень деревась—белай береза** (с. Старый Мамадыш Камешкирского района), но и целые обороты и выражения:

Цветочек лазыревая,
Голубой, бело-розывая.

Цветочек лазоревый,
Голубой, бело-розовый.

(с. Шугурово Сосновоборского района)

Таким образом, в песнях пензенской мордвы, вошедших в настоящую книгу, сохранены языковые особенности, которые являются необходимым материалом для изучения истории мокшанского и эрзянского языков, а также этнической истории мордовского народа.

О. ПОЛЯКОВ,
кандидат филологических наук.



I Раздел

ТРАДИЦИОННЫЕ ПРИУРОЧЕННЫЕ ПЕСНИ



КОЛЯДКИ

1. Каляда, каляда!

Каляда, каляда!	Ажняшка олгозо!
Течинь шинесь каляда!	Каляда, каляда!
Каляда, каляда!	Рукавцяшка колозонза!
Вандынь шинесь роштува!	Каляда, каляда!
Каляда, каляда!	Сараз алшка зернанза!
Якинь, бабай, паксява!	Каляда, каляда!
Каляда, каляда!	Липушки-лапушки!
Якинь ума варчама!	Каляда, каляда!
Каляда, каляда!	Бабай, давай лепушки!

1. Коляда, коляда!

Коляда, коляда!	С оглоблю солома!
Сегодня коляда!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	С рукавицу колос!
Завтра рождество!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	С куриное яйцо зерно!
Ходил я, бабушка, в поле!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	Липушки-лапушки!
Ходил загон смотреть!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	Бабушка, дай лепешки!

2. Каляда!

Каляда!	Каляда!
Якинь-пакинь паксява!	Ажняшка олгозо!
Каляда!	Каляда!
Тонь уминесь а чаво!	Рукавцяшка пирязо!
Каляда!	Каляда!
Пешксе чачи сюзозо!	

2. Коляда!

Коляда!	Коляда!
Ходила-бродила по полю!	С оглоблю солома!
Коляда!	Коляда!
Твой загон не пуст!	С рукавицу колос!
Коляда!	Коляда!
Полон рождающегося хлеба!	

3. Бабай, дай пирожка!

Каляда!	Лавця ланга чийнезэ!
Бабай, дай пирожка!	Каляда!
Каляда!	Скалонь очкс празо!
Бути максат пирожка!	Каляда!
Каляда!	Скалонь рогас саевезэ!
Сестэ чачтат цёра тьякине!	Каляда!
Каляда!	Паксянь, паксянь трокс ёртневезэ!
Бути а максат пирожка!	
Каляда!	Каляда!
Сестэ чачтат тейтерь тьякине!	Толгань-толгань сезневезэ!
Каляда!	Каляда!

3. Бабушка, дай пирожок!

Коляда!	Пусть по лавке бегаёт!
Бабушка, дай пирожок!	Коляда!
Коляда!	Пусть в коровье корыто упадет!
Если дашь пирожок!	Коляда!
Коляда!	Пусть корова на рога поднимет!
Родишь мальчика!	Коляда!
Коляда!	Пусть по полю разбросает!
Если не дашь пирожок!	Коляда!
Коляда!	Пусть по перышкам раскидает!
Родишь девочку!	Коляда!
Коляда!	

4. Дай, бабай, перяка!

Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Дай, бабай, перяка!	Чачтат тон стирне!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Б'ти максат перяка!	Лавце ланга якайне!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Чачтат цёрыне!	Кулу пизэс шурайка!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Б'ти аф максат!	

4. Дай, бабушка, пирог!

Коляда, коляда! Дай, бабушка, пирог! Коляда, коляда! Если дашь пирог! Коляда, коляда! Родишь мальчика! Коляда, коляда!	Если не дашь! Коляда, коляда! Родишь девочку! Коляда, коляда! Пусть по лавке ходит! Коляда, коляда! Как в золе шесток! Коляда, коляда!
--	---

5. Течи чинесь каляда!

Коляда, каляда! Течи чинесь каляда! Коляда, каляда! Б'ти максат перяка! Коляда, каляда! Шачфтат цёрыне! Коляда, каляда!	Б'ти а максат перяка! Коляда, каляда! Шачфтат стирне! Коляда, каляда! Тузу-тазу улеза! Коляда, каляда! Чапак парнес празо!
---	--

5. Сегодня коляда!

Коляда, коляда! Сегодня коляда! Коляда, коляда! Если дашь пирог! Коляда, коляда! Родишь мальчика! Коляда, коляда!	Если не дашь пирог! Коляда, коляда! Родишь девочку! Коляда, коляда! Пусть чесоткой <заболеет>! Коляда, коляда! Пусть в кадушку с тестом упадет!
---	--

6. Бабакай, пильгем палсть

Коляда! Бабакай, пильгем палсть... Коляда! Лавця ланга вачкинзе. Коляда! Вейке салынь — эзинь понк. Коляда! Кавто салынь — эзинь понк. Коляда! Колмоцеде понгинь. Коляда! Коцькерьгансо нерьгимим. Коляда! Помеласо нардымим.	Коляда! Кенкш удалов ёртымим, Коляда! Тунь удалць ортав. Коляда! Удалць ортась пекстазь. Коляда! Подборникесь путозь. Коляда! Чинь икельць ортав. Коляда! Икельць ортась пекстазь. Коляда! Подборникесь путозь.
--	--

Коляда!
Тунь забур ланга.
Коляда!
Забур лангсо муськимнеть.
Коляда!
Муським прява озяскеть.

Коляда!
Сынсь чоледить-валядить.
Коляда!
Эсь горинест горевить.
Коляда!

6. Бабушка, ноги замерзли

Коляда! Бабушка, ноги замерзли!... Коляда! На лавке пироги разложила. Коляда! Один <пирог> украл <я> — не попался. Коляда! Два украл — не попался. Коляда! На третьем — попался. Коляда! Кочергою <бабушка меня> побила. Коляда! Помелом вымела. Коляда! За дверь выбросила. Коляда! Пошел <я> к задним воротам. Коляда!	Задние ворота закрыты. Коляда! Защелка вставлена. Коляда! Побежал к передним воротам. Коляда! Передние ворота закрыты. Коляда! Защелка вставлена. Коляда! Пошел вдоль забора. Коляда! На заборе бельё. Коляда! На бельё воробьи. Коляда! Они поют-щебечут. Коляда! О своем горе горюют. Коляда!
--	--

7. Каляда, каляда!

Коляда, каляда! Дай, бабай, перяка! Роштуванди максода, Очживинди — тувонь пря!	Бути максат перяка — Чачтат цёра! Каляда, каляда! А бути а максат перяка— Чачтат стирь!
--	---

7. Коляда, коляда!

Коляда, коляда! Дай, бабушка, пирог! К рождеству дайте <пирог>, К пасхе — свиную голову!	Если дашь пирога — Родишь сына! Если не дашь пирога — Родишь девочку!
---	--

¹ Дословно: ноги сторели.

8. Течи чинесь каляда!

Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Течи чинесь каляда!	Кишки, лепушки!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Ванды чинесь роштува!	Дай, бабай, пирожка!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Роштуванди тувонь пря!	Олга потса татушка!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Тувонь пря, матушка!	

8. Сегодня коляда!

Коляда, коляда!	Свиная голова — матушка!
Сегодня коляда!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	Кишки, лепёшки!
Завтра рождество!	Коляда, коляда!
Коляда, коляда!	Дай, бабушка, пирожок!
К рождеству <приготовьте>	Коляда, коляда!
свиную голову!	В соломе цветочек!
Коляда, коляда!	Коляда, коляда!

9. Каляда, каляда!

Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Дай, бабай, перяка!	Очижинди — тувонь пря!
Каляда, каляда!	Каляда, каляда!
Роштуванди максода!	

9. Коляда, коляда!

Коляда, коляда!	Коляда, коляда!
Дай, бабушка, пирог!	К пасхе — свиную голову!
Коляда, коляда!	Коляда, коляда!
К рождеству дайте <пирог>!	

ПЕСНИ РОЖДЕСТВЕНСКОГО ДОМА

10. Роштовань кудса монсень кондыамо стирь арась

Роштовань кудса монсень кондыамо стирь арась,
Роштовань кудса монсень кондыамо стирь арась.
Роштовань кудса монсень кондыамо гость арась,
Роштовань кудса монсень кондыамо гость арась.
Весе цёратне, веженць лелякай, вечксамизь,
Весе цёратне, веженць лелякай, вечксамизь.
Чапан пол ало, веженць лелякай, кирдсамизь,

Чапан пол ало, веженць лелякай, кирдсамизь.
Карь пракстаняда, веженць лелякай, кундасамизь,
Карь пракстаняда, веженць лелякай, кундасамизь.
Сладкой брагадо, веженць лелякай, симсамизь,
Сладкой брагадо, веженць лелякай, симсамизь.
— Ков теидить, Матря, тон чачи-касы превнятнень?
Ков теидить, Матря, тон чачи-касы превнятнень?
— Превнем салынзе Иванонь мазый Микита,
Превнем салынзе Иванонь мазый Микита.
Ашо паця поцу, веженць лелякай, сотынзе,
Ашо паця поцу, веженць лелякай, сотынзе.
Покш зепезэнзе, веженць лелякай, путынзе,
Покш зепезэнзе, веженць лелякай, путынзе.
Окольця ушув, веженць лелякай, ливтинзе,
Окольця ушув, веженць лелякай, ливтинзе.
Колмо киуло, веженць лелякай, путынзе,
Колмо киуло, веженць лелякай, путынзе.
Вай, пуви варма, веженць лелякай, пувинзе,
Вай, пуви варма, веженць лелякай, пувинзе.
Дикой степь кучкас, веженць лелякай, салынзе,
Дикой степь кучкас, веженць лелякай, салынзе.
Чудожов прява, веженць лелякай, сравынзе,
Чудожов прява, веженць лелякай, сравынзе.

10. Лучше меня в рождественском доме девушки нет

Лучше меня в рождественском доме девушки нет,
Лучше меня в рождественском доме девушки нет.
Лучше меня в рождественском доме гостыи нет,
Лучше меня в рождественском доме гостыи нет.
Все парни, братец мой¹, любят меня,
Все парни, братец мой, любят меня.
Под полой чапана, братец мой, держат меня,
Под полой чапана, братец мой, держат меня.
За онучи, братец мой, ловят меня,
За онучи, братец мой, ловят меня.
Сладкой брагой, братец мой, поят меня,
Сладкой брагой, братец мой, поят меня.
— Куда подевала, Матрена, ты свой ум?
Куда подевала, Матрена, ты свой ум?
— Ум украл красивый Иванов Никита,
Ум украл красивый Иванов Никита.
В белый платок, братец мой, завязал,
В белый платок, братец мой, завязал.
В большой карман, братец мой, положил,
В большой карман, братец мой, положил.

¹ Дословно: младший братец мой.

За околицу, братец мой, вынес,
За околицу, братец мой, вынес.
На перекрестке трех дорог, братец мой, положил,
На перекрестке трех дорог, братец мой, положил.
Вай, дующий ветер, братец мой, сдул,
Вай, дующий ветер, братец мой, сдул.
В дикую степь, братец мой, унес,
В дикую степь, братец мой, унес.
На репейнике, братец мой, расстелил,
На репейнике, братец мой, расстелил.

11. Роштувань кудсо

Роштувань кудсо монсень кондымо стирь аяш,
Роштувань кудсо монсень кондымо стирь аяш.
Те куринкасонть Матрянь кондымо гость аяш,
Те куринкасонть Матрянь кондымо гость аяш.
Весе цѣратне, ой, веженсь лелякай, вечксамизь.
Весе цѣратне, ой, веженсь лелякай, вечксамизь.
Чапан пол ало, ой, веженсь лелякай, киртсамизь,
Чапан пол ало, ой, веженсь лелякай, киртсамизь.
Закусканядо, ой, веженсь лелякай, андсамизь.
Закусканядо, ой, веженсь лелякай, андсамизь...
Сладкой брагадо, ой, веженсь лелякай, симдсамизь,
Сладкой брагадо, ой, веженсь лелякай, симдсамизь.
— Ков теидить, Матря, тон чачий-касий превнетнень,
Ков теидить, Матря, тон чачий-касий превнетнень.
— Превень салынзе Иванонь мазый Нифьюта,
Превень салынзе Иванонь мазый Нифьюта.
Аши паця потс, веженсь лелякай, сьулминзе.
Аши паця потс, веженсь лелякай, сьулминзе,
Ды, окольца ушов, ой, веженсь лелякай, ливтинзе,
Ды, окольца ушов, ой, веженсь лелякай, ливтинзе.
Ды, колмо кнулос, ой, веженсь лелякай, путынзе.
Ды, колмо кнулос, ой, веженсь лелякай, путынзе.
Ды, внев варма, ой, веженсь лелякай, салынзе,
Ды, внев варма, ой, веженсь лелякай, салынзе.
Чужудов прява, ой, веженсь лелякай, сравтынзе,
Чужудов прява, ой, веженсь лелякай, сравтынзе.
— Ков теидить, Матря, тон васинь лисезь чернеть,
Ков теидить, Матря, тон васинь лисезь чернеть?

11. В рождественском доме

Лучше меня в рождественском доме девушки нет,
Лучше меня в рождественском доме девушки нет.
Как Матрена в этом курене гости нет,
Как Матрена в этом курене гости нет.

Все парни, ой, братец мой, любят меня,
Все парни, ой, братец мой, любят меня.
Под полою чапана, ой, братец мой, держат меня,
Под полою чапана, ой, братец мой, держат меня.
Закусочками, ой, братец мой, кормят меня,
Закусочками, ой, братец мой, кормят меня.
Сладкой брагой, ой, братец мой, поят меня,
Сладкой брагой, ой, братец мой, поят меня.
— Куда подевала, Матрена, ум ты свой,
Куда подевала, Матрена, ум ты свой?
— Ум украл красивый Иванов Нифьюта,
Ум украл красивый Иванов Нифьюта.
В белый платок, братец мой, завязал,
В белый платок, братец мой, завязал,
Ды, за околицу, ой, братец мой, вынес,
Ды, за околицу, ой, братец мой, вынес.
Ды, на перекрестке трех дорог, братец мой, положил,
Ды, на перекрестке трех дорог, братец мой, положил.
Ды, сильный ветер, ой, братец мой, унес,
Ды, сильный ветер, ой, братец мой, унес.
На репейнике, ой, братец мой, расстелил,
На репейнике, ой, братец мой, расстелил.
— Куда подевала, Матрена, ты волосы свои,
Куда подевала, Матрена, ты волосы свои?

12. Те куринкаса монь кондыма стирь аяш

Роштувань кудса монь кондыма стирь аяш,
Те куринкаса монь кондыма стирь аяш.
Сембе цѣратне, Иван дядяй, монь кельгсамизь,
Сумань полала, Иван дядяй, сембе кирдсамизь,
Прякада, Иван дядяй, монь андсамизь.
Сынь позада, Иван дядяй, монь симдсамизь.
— Коза теить, Матря сазор, тон эсь ёнцень,
Коза теить, Матря сазор, тон ногай локша пря пулоцень?
— Мон ёнезень, Иван дядяй, мазы Нефѣда саизе,
Акша рущя сон, Иван дядяй, монь ёнезень содызе,
Окольца ланге, Иван дядяй, сон ливтизе,
Варма мельга, Иван дядяй, сон нолдызе,
Пря пулоцень, Иван дядяй, кельгом Нефѣда керизе,
Алашазондо эчке локшокс понызе.

12. Лучше меня в этом курене девушки нет

Лучше меня в рождественском доме девушки нет,
Лучше меня в рождественском доме девушки нет.
Все парни, дядя Иван, меня любят,
Под полою чапана меня держат,

Пирогам, дядя Иван, меня кормят,
Позой, дядя Иван, меня поят.
— Куда дела, сестра Матрена, ты свой разум?
Куда дела, сестра Матрена, ты кнут ногойский — косу свою?
— Мой разум отнял, дядя Иван, красивый Нефёда.
В белый платок он, дядя Иван, мой разум завернул,
За околицу, дядя Иван, он вынес,
По ветру, дядя Иван, он пустил.
Косу мою, дядя Иван, любимый Нефёда отрезал,
Для лошадей толстый кнут из нее свил.

13. Савань Марянясь

Ой, Савань Марянясь!
Ох, вай, Савань Марянясь,
Ох, дугай, дугай, парчень точаф палянясь!
Э, ох, палянясь!
Вай, сими, вай, ярхцай,
Маря сими, гуляндай!
Э, ох, гуляндай!
Трай-аляни каршес моразевсь!
Э, ох, моразевсь!
— Стирсь, таки, вай, цебярян, мазиян,
Трай-алякай, таки, мазиян!
Э, ох, мазиян!
Э, ох, мондедон цебярь,
Пиче куроса стирь аш!
Э, ох, стирь аш!
Ой, да, стирь аш мондедон машты,
Роштувань кудса, ох, лацон инжи аш!
Э, ох, инжи аш!
— Маря, ков тинть тон,
Емлакс пингонь ённятнень?
Э, ой, ённятнень!
— А монь ённятнень,
Иванянь Нефёдкась сявозень!
Э, ой, ли, сявозень!
— Ох, Машу, ков тинть тон,
Узерь кячкокс касацень?
Э, ой, да, касацень!
— О, эх, а монь касазень,
Иванянь Нефёдкась керозе!
Э, ой, да, керозе!
Э, ой, Керенкав мольмос
Шяярь вожьянди поназе!
Э, ой, да, поназе!
Э, ой, остатканятнень
Локша пезонза кодазень!

Э, ой, кодазень!
— Э, ой, Маша, ков тинть тон,
Мака допа паляцень?
Э, ой, паляцень!
— Э, ох, монь палянязень,
Иванянь Нефёдкась сявозе!
Э, ой, ли, сявозе!
Эх, Керенкав мольма
Куль мяшоконди путозе!
Э, ой, ли, путозе!
— Эх, Маша, ков тинть тон,
Горай пайге сюлгамцень?
Э, ой, сюлгамцень!
— Э, ох, монь сюлгамозень
Иванянь Нефёдкась сявозе!
Э, ой, сявозе!
Э, ох, Керенкав мольмас
Алашанц пилес сотозе!
Э, ой, ли, сотозе!
— Э, ох, Маша, ков тинть тон,
Уськя ёткас поясцень?
Э, ох, ли, поясцень!
— Э, ох, монь поясказень
Иванянь Нефёдкась норгозе!
Э, ох, ли, норгозе!
Э, ох, Керенкав ки мольмос
Алашанц сотозе!
Э, ох, ли, сотозе!

13. Савина Мария

Ой, Савина Мария!
Ох, вай, Савина Мария,
Ох, подруженька, подруженька, в парчовой рубашке!
Э, ох, рубашке!
Вай, пьет, вай, ест,
Мария пьет, гуляет!
Э, ох, гуляет!
Перед отцом-кормильцем запела!
Э, ох, запела!
— Девушка, вай, пригожая я, красивая,
Отец-кормилец, красивая!
Э, ох, красивая!
Э, ох, лучше меня
В нашем¹ курене девушки нет!
Э, ох, девушки нет!
Ой, да, лучше меня девушки-рукодельницы нет,

¹ Дословно: сосновом.

Как я, в рождественском доме, ох, гостыи нет!

Э, ох, гостыи нет!

— Мария, ты куда дела

Детский ум свой?

Э, ой, ум свой!

— А мой ум

Иванов Нефёд отнял!

Э, ой, ли, отнял!

— Ох, Мария, куда дела

С топорище косу?

Э, ой, да косу?

— О, эх, мою косу

Иванов Нефёд отрезал!

Э, ой, да, отрезал!

Э, ой, по пути в Керенку

Из волос вожжи сплел!

Э, ой, да, сплел!

Э, ой, остатки косы

В кончик кнута вплел!

Э, ой, вплел!

— Э, ой, Мария, куда дела ты,

Как лепестки мака, рубашку?

Э, ой, рубашку!

— Э, ой, мою рубашку

Иванов Нефёд отнял!

Э, ой, ли, отнял!

Эх, по пути в Керенку

Большой мешок из нее сделал!

Э, ой, ли, сделал!

— Эх, Мария, куда дела ты

Звенящий колокольчик — сюлгамо?

Э, ой, сюлгамо!

— Э, ох, мой сюлгам

Иванов Нефёд отнял!

Э, ой, отнял!

Э, ох, по пути в Керенку

На ухо лошади привязал!

Э, ой, ли, привязал!

— Э, ох, Мария, куда дела ты

Тонкую проволоку — пояс свой?

Э, ох, ли, пояс свой!

— Э, ох, мой пояс

Иванов Нефёд отнял!

Э, ох, ли, отнял!

Э, ох, по пути в Керенку

К лошади привязал!

Э, ох, ли, привязал!

14. Иванонь Матре

Удалакшнось Иванонь Матре шачемда,

Удалакшнось Иванонь Матре касомда.

Яла яки Иванонь Матресь котасо.

Котува таргазь Иванонь Матрень паляза,

Кемоньга таргазь Иванонь Матрень руцяза,

Палы шелконь Иванонь Матрень кушакозо,

Пукш вити Иванонь Матрень лопканза,

Учонь пулонь Иванонь Матрень карксненза,

Валда звездат Иванонь Матрень плащанза,

Полушелковой Иванонь Матрень фатац.

— Ков теить, Матре, шачи-касы превнетнень?

— Превнень санизе Иванонь мазы Яхотась.

— Ков теить, Матре, кавто кедень кедькснетнень?

— Кедьскень санизе Иванонь мазы Яхотась,

Ружие гайкакс Иванонь Яхотась шавнинзе.

— Ков теить, Матре, чиньжарома цекотнень?

— Цектнень санизе Иванонь мазы Яхотась.

Алашань шлеяс Иванонь Яхотась сотынзе.

— Ков теить, Матре, валда звезда, плащатнень?

— Плащань санизе Иванонь мазы Яхотась,

Алашань нофтась Иванонь Яхотась чавнинзе.

— Ков теить, Матре, палы шелковой кушакот?

— Кушакть севозе Иванонь мазы Яхотась.

Алашань алкес сюлмизе.

— Ков теить, Матре, горниторовай лентатнень?

— Лентать санизе Иванонь Мазы Яхотась,

Нофтань ведьмокс путызе.

— Ков теить, Матре, палы зоря фатацень?

— Фатать санизе Иванонь мазы Яхотась.

Алашань ланге вельтизе.

14. Иванова Матрена

Удалась Иванова Матрена рождением,

Удалась Иванова Матрена станом,

Ходит Иванова Матрена в сапожках,

В шесть полос у Ивановой Матрены рубашка,

В десять полос у Ивановой Матрены шушпан,

Горящий шелк у Ивановой Матрены кушак,

До ног у Ивановой Матрены кисти.

Из овечьей шерсти у Ивановой Матрены пояс,

Светлые звезды у Ивановой Матрены пуговицы,

Полушелковая у Ивановой Матрены фата.

— Куда дела, Матрена, свой ум?

— Ум мой отнял красивый Иванов Яхот.

— Куда дела, Матрена, с рук кольца?

— Кольца отнял красивый Иванов Яхот,
 Вместо гаек к ружью Иванов Яхот привинтил.
 — Куда дела, Матрена, как подсолнухи, кисти?
 — Кисти отнял красивый Иванов Яхот,
 К лошадиной шлее Иванов Яхот привязал.
 — Куда дела, Матрена, светлые звезды-пуговицы?
 — Пуговицы отнял красивый Иванов Яхот,
 В лошадиное уздечко Иванов Яхот прибил.
 — Куда дела, Матрена, горящий шелк-кушак?
 — Кушак отнял красивый Иванов Яхот,
 Подбрюшником для лошади завязал.
 — Куда дела, Матрена, желтые ленты?
 — Ленты отнял красивый Иванов Яхот,
 К уздечке привязал.
 — Куда дела, Матрена, горящую зарю-фату?
 — Фату отнял красивый Иванов Яхот,
 Лошадь <ею> покрыл.

15. Кива ётай Машута

Кива ётай Машута,
 Мельганзо моли од цёра.
 Теле, теле, телине.
 Телень чинесь якшамне,
 Вай, якшамне — погода...
 Китнень-явтнень вальсинзе.
 Пире удало ки кадовсь.
 Кива ётай Машута.
 Мельганзо моли од цёра.
 — Озавтомак, озавтомак, Машута.
 Мекс а озавтат, Машута?
 — Паро алашась а ашти,
 Извозчикесь вишкине.
 Хоть вишкине-ёжовне.
 Ежов калнень кондымне.
 — Коза молят аштемё?
 — Вечкелеень патязти,
 Вете красной вальмазти.
 Муравлиной столбазти,
 Притколетка ортазти —
 Сезы молян аштемё!
 — Машута, зяро тон штердят?
 — Мушко ве кесак.
 Ох, не дай бох, не дай бох,
 Вечкелейсэ аштемась.
 Чокшне ащевлинь — тол арась,
 Валске стявлинь — чевть арасть.

Шабрас молян — киштевтить.
 Ох, не дай бох, не дай бох,
 Вечкелейсэ ащемась.
 — Косо Маша пидесьть?
 — Кадонь баня печькасо.
 — Косо Маша ёвардсайть?
 — Потмакстомо эрьксэ.
 — Косо Маша костясайть?
 — Чивалгома лангсо.

15. По дороге едет Машенька

По дороге едет Машенька,
 За ней идет парень.
 Зима, зима, зимушка,
 Зимний денечек холодный.
 Вай, холодная погода...
 Дороги-тропинки занесло.
 За огородами дорога не занесена.
 По дороге едет Машенька,
 За ней идет парень.
 — Посади, посади, Машенька.
 Почему не сажаешь, Машенька?
 — Хорошая лошадь не ждет,
 Извозчик маленький.
 Хоть и маленький — смышлененький,
 Как быстрая¹ рыбка.
 — Куда пойдешь на посиделки?
 — К Вечкелейской тетушке,
 <В дом> с пятью красными окнами.
 Где с резными столбами
 Красивые ворота —
 Туда пойду на посиделки!
 — Машенька, сколько ты спрядешь?
 — Конопля один моток.
 Ох, не дай бог, не дай бог,
 <Быть> в Вечкелях на посиделках.
 Вечером посидела бы — огня нет,
 Утром встала бы — лучины нет.
 К соседям пойду — плясать просят!
 Ох, не дай бог, не дай бог,
 <Быть> в Вечкелях на посиделках.
 — Где Машенька вскипятишь кесак?
 — В печи оставленной бани.
 — Где Машенька всполоснешь?
 — В озере бездонном.

¹ Дословно: смышлененькая.

- Где Машенька высушишь?
- На закате дня.

16. Ой, телине, телине

- Ой, телине, телине, телень чинесь якшамне,
 Вай, якшамне погода, китнень-янтнень валензе.
 Перь удалу ки кадусь.
 Кига ютай, Машута, мельганзо ютай од цёра.
 — Лоткак, лоткак Машута, мекс аф лоткат, Машута?
 — Рад бы, рад бы лоткалень, пар алашась а аште.
 Извощикесь вишкине, хоть вишкине-ежовне, ежов калнень
 кондямне.
 — Евтак, ёвтак, Машута, козонь молят аштеме?
 — Вечкинем патести, вете красной вальместе, прикалиткань
 ортасти.
 — Зяро, Машута, кесактне?
 — Кемень мушконь кесакт.

16. Ой, зимушка, зимушка

- Ой, зимушка, зимушка, зимний день холодный,
 Вай, холодная погода, дороги-тропинки занесло.
 За огородами дорога не занесена.
 По дороге идет Машенька, за ней идет парень.
 — Подожди, подожди, Машенька, почему не останавливаешься,
 Машенька?
 — Рада бы, рада бы остановиться, хорошая лошадь не стоит.
 Извозчик маленький, хотя маленький — смышлененький,
 как рыбка.
 — Скажи, скажи, Машенька, куда пойдешь на посиделки?
 — К любимой тетушке, <в дом> с пятью красными окнами.
 — Сколько, Машенька, мотков <спрядешь>?
 — Десять конопляных мотков.

17. Ульнесь телесь якшамо

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| Ульнесь телесь якшамо, | Таргань уське локшога. |
| Вай, якшамо погода. | Лись Наталя мельганза: |
| Пиже буря почт варма... | — Ужо, Иваш, учумак. |
| Китнень-янтнень валензе, | — Рад бы, рад бы учовлинь, |
| Латктнень-лутктнень ровнинзе. | Пара алашась а ашти. |
| Тинге-далга удалга — | — Кирдить ождят плотносто. |
| Торной ки. | — Ождянь кирдись вишкани, |
| Юты Федюшкань Иван | А вишкани, а покшке, |
| Лыки дрожат алыза. | Кемгавксово годонза. |

17. Была зима холодная

- | | |
|--|---|
| Была зима холодная,
Вай, холодная погода.
Сильные бураны с ветрами...
Дороги-тропинки занесло,
Овраги-расщелины заровняло.
За током —
Проторенная дорога.
Едет Федюшин Иван
На разбитых дрожках.
Тонкая проволока — кнут его. | Вышла Наталья за ним:
— Погоди, Иван, подожди
<меня>.
— Рад бы, рад бы подождать,
Хорошая лошадь не стоит.
— Держи вожжи покрепче.
— Кучер маленький.
Не маленький, не большой,
Восемнадцать годов. |
|--|---|

18. Телине

- А, телине, телине,
 Телесь ульнесь якшамне,
 Телесь ульнесь якшамне.
 Уш пек якшам, пек варма.
 Китнень-янтнень валензе,
 Лоткнень-лоткнень гладинзе.
 — Кува, кува кие катсь?
 Кинь куд алга кие катсь?
 — Сема Вавилань куд алга кие каць.
 — Кие моли кияванть?
 — Моли Сема Вавила.
 Салань сивой алоизо.
 — Кие моли мельганзо?
 — Ася моли мельганзо.
 — Ужо, Сёма, лоткака!
 — Радан, Ася, лоткавлинь,
 Салань сивойсь а лотки!
 — Кирдть плотносто ождятнень!
 — Радан бу, Ася, кирдевлинь,
 Ождянь кирдись вишкине!

18. Зимушка

- А, зимушка, зимушка,
 Зима была холодная,
 Зима была холодная,
 Уж очень холодная, очень ветреная.
 Дороги-тропинки завалило,
 Ухабы-овраги занесло.
 — Где, где дорожку не занесло?
 За каким домом дорожку не занесло?
 — За домом Семена Вавилина не занесло.
 — Кто едет по дорожке?

— Едет Семен Вавилин,
Украденная сивая <лошадь> под ним.
— Кто идет за ним?
— Ася идет за ним.
— Подожди, Семен, остановись!
— Рад бы, Ася, остановиться,
Украденная сивая не останавливается!
— Держи крепче вожжи!
— Рад бы, Ася, держать,
Кучер маленький!

КРУГОВЫЕ ПЕСНИ

19. Берянян, авкай, берянян

Берянян, авкай, берянян,
Нусманян, авкай, нусманян!
Вай, берянь полас васодинь,
Вай, берянь гнездас токадинь,
Вай, чокшне кувать аштевити,
Вай, валске рана стявты.
Чокшне аштевлинь — чевтть арасть,
Валске стявлинь — тол арась.
Вай, лёндо чевтьстэ штердевити,
Вай, колмонь путовт путовты.
Вай, блёскань сиве теевти,
Вай, сёрмав понкскеть суставы.

19. Несчастливая я, матушка, несчастная я

Несчастливая я, матушка, несчастная я,
Несчастливая я, матушка, несчастливая я!
Вай, плохому мужу досталась,
Вай, в плохое гнездо попала.
Вай, поздно вечером заставляет сидеть,
Вай, рано утром начинает будить.
Вечером сидела бы — лучины нет,
Утром встала бы — огня нет.
Вай, мягче льна прясть заставляет,
Вай, в три раза больше прясть заставляет.
Вай, блёстками ворот <рубашки> украшать заставляет.
Вай, серые порты просит сшить.

20. Урька, стяка, тол пувака!

— Урька, стяка, тол пувака!
Весёе шабратне толнэ пувсесь,

Весёе шабратне светнэст полтнэсть.
Ансяк минек толось арась,
Ансяк минек светэсь арась.
Скалтиэ парыть — кором вешить,
Вазтиэ парыть — симемс вешить.
— Скалтиэнь вакесо пижи гуйсь,
А вазтиэнь вакесо урькс овтынесь.
Пижи гуесь пупасамам,
Урькс овтынесь сэвсамам¹.

20. Сноха, вставай-ка, огонь зажги-ка!

— Сноха, вставай-ка, огонь зажги-ка!
Соседи уже огонь зажгли,
У соседей огонь горит.
Только у нас огня нет,
Только у нас света нет.
Коровы мычат — корм просят,
Телята мычат — пить просят.
— Около коров зелёный змей,
Около телят рычащий медведь.
Зелёный змей меня ужалит,
Рычащий медведь съест.

21. Ой, паксянь, паксянь...

Ой, паксянь, паксянь...
Ой, покш паксясо,
Ой, ульнесь, ульнесь лужомне.
Ой, се лужомнесэнтэ вишка кудоне,
Вай, кудонтэ эйсэ красной вальмине,
Вай, вальманть ало [...] тейтерне.
Вай, алу пельде авазо,
Вай, зернав тодов пряказо,
Вай, пиже мукорь пильгало.
Вай, кедьсэ-тейсэ тевезэ,
Вай, якстересэ якстерди,
Вай, сон сэннесэ сэнельди,
Вай, мишарасо кемельди.

21. Ой, поле, поле...

Ой, поле, поле...
Ой, в большом поле,
Ой, была, была низина.
Ой, в той низине небольшой домик,

¹ При пении певица сменяла местоположение двух заключительных стихов.

Вай, у домика красное окошечко,
Вай, под окошком [...] девушка.
Вай, в окошке ее мать,
Вай, с мешок зерна пирог <у девушки>,
Вай, зеленый пенек у нее под ногами.
Вай, в руках у нее пяльца,
Вай, она краснеет,
Вай, она синее,
Вай, <словно> мишурой переливается.

22. Иванонь Олда

Мекс пек удалась Иванонь Олда шачомга,
Мекс пек удалась Иванонь Олда касомга?
Виде килей — Иванонь Олдань рунгозо,
Якстере умарь — Иванонь Олдань чамазо,
Ногай локшине — Иванонь Олдань пулозо,
Толокс палыть — Иванонь Олдань сельмензэ,
Виде сурсеметь — Иванонь Олдань карензэ,
Валдо тештинеть — Иванонь Олдань пухонзо,
Мазы щибёвнеть — Иванонь Олдань пилюкшне.

22. Иванова Авдотья

Почему удалась Иванова Авдотья рождением,
Почему удалась Иванова Авдотья статью?
Стройная береза — стан Ивановой Авдотьи,
Красное яблоко — лицо Ивановой Авдотьи,
Ногайский кнут — коса Ивановой Авдотьи,
Огнем горят глаза Ивановой Авдотьи,
Прямые гребни — лапти Ивановой Авдотьи,
Яркие звезды — пушинки Ивановой Авдотьи,
Красивые цветочки — сережки Ивановой Авдотьи.

23. Эрзянь Ивашке

Эрзянь Ивашке, пеле боярнэ,
Эрзянь Ивашке, пеле купецьке,
Колмо паксяват видень сюронзо,
Колмо паксяват вачкань кладензэ,
Колмо дей пряват мельницянзо.
Вейкенть эйсэ почт яжы,
Омбоценть эйсэ ямкст теи,
Колмоценть эйсэ ячень почт яжы.
Ивка аштесь столь экшэ,
Кинигазо Ивкань икелензэ,
Перазо Ивкань кетсэнзэ.
Вальмань сэрсьэ Ивкань алксозо,
Потолоке Ивкань прялксозо...

23. Эрзянский Иван

Эрзянский Иван, полубоярин,
Эрзянский Иван, полукупец!
На трех полях его пшеница,
На трех полях стога,
На трех реках мельницы.
В одной муку размалывает,
Во второй пшено готовит.
В третьей ячень размалывает.
Иван сидит за столом,
Книга перед Иваном,
Перо у Ивана в руках.
Высотой до окна у Ивана постель,
Под потолок у Ивана изголовье...

24. Эрзянь Ивашкесь

Эрзянь Ивашкесь — пеле боярнэсь,
Эрзянь Ивашкесь — пеле купецькесь!
Колмо паксява видень сюронзо,
Колмо пирева вачкань пирензэ.
Эрзянь Ивашкесь — пеле боярнэсь,
Эрзянь Ивашкесь — пеле купецькесь!
Колмо велева винань кабаконзо.
Эрзянь Ивашкесь — пеле боярнэсь,
Эрзянь Ивашкесь — пеле купецькесь!
Секс козякадсь, секс сьупалгадсь!
Эрзянь Ивашкесь — пеле боярнэсь,
Эрзянь Ивашкесь — пеле купецькесь!

24. Эрзянский Иван

Эрзянский Иван — полубоярин,
Эрзянский Иван — полукупец!
На трех полях у него посева,
На трех огородах у него посажено.
Эрзянский Иван — полубоярин,
Эрзянский Иван — полукупец!
В трех селах у него винные кабаки.
Эрзянский Иван — полубоярин,
Эрзянский Иван — полукупец!
Поэтому разбогател, поэтому разжился!
Эрзянский Иван — полубоярин,
Эрзянский Иван — полукупец!

25. Сераць Ивань Аксюнясь

Сераць Ивань Аксюнясь,	Сёвонь турдсо муськизе,
Сераць Ивань Аксюнясь,	Сёвонь турдсо муськизе,
Сераць Ивань Аксюнясь,	Сёвонь турдсо муськизе,
Сераць Ивань Аксюнясь,	Сёвонь турдсо муськизе.
Сонь фке казне паляняць,	Алашасо усకిзе,
Сонь фке казне паляняць,	Алашасо усకిзе,
Сонь фке казне паляняць,	Алашасо усకిзе,
Сонь фке казне паляняць.	Алашасо усకిзе.
Севок стирнень аф сонцень,	Луга лангсо костизе,
Севок стирнень аф сонцень,	Луга лангсо костизе,
Севок стирнень аф сонцень,	Луга лангсо костизе,
Севок стирнень аф сонцень.	Луга лангсо костизе.
Дугань урвась казизе,	Чокшнева сон стызе,
Дугань урвась казизе,	Чокшнева сон стызе,
Дугань урвась казизе,	Чокшнева сон стызе,
Дугань урвась казизе.	Чокшнева сон стызе.
Изамасо лиIZE,	Праздниконде орштызе,
Изамасо лиIZE,	Праздниконде орштызе,
Изамасо лиIZE,	Праздниконде орштызе,
Изамасо лиIZE.	Праздниконде орштызе.

25. Сергеева Ивана Аксинья

Сергеева Ивана Аксинья,	В глиняной жиже выстирала,
Сергеева Ивана Аксинья,	В глиняной жиже выстирала,
Сергеева Ивана Аксинья,	В глиняной жиже выстирала,
Сергеева Ивана Аксинья.	В глиняной жиже выстирала.
У нее одно подаренное платье,	На лошади привезла,
У нее одно подаренное платье,	На лошади привезла,
У нее одно подаренное платье,	На лошади привезла,
У нее одно подаренное платье.	На лошади привезла.
И то <платье> не ее,	На лугу высушила,
И то не ее,	На лугу высушила,
И то не ее,	На лугу высушила,
И то не ее.	На лугу высушила.
Жена деверя подарила,	Вечерами она сшила,
Жена деверя подарила,	Вечерами она сшила,
Жена деверя подарила,	Вечерами она сшила,
Жена деверя подарила.	Вечерами она сшила.
Бороной сновала,	На праздник надела,
Бороной сновала,	На праздник надела,
Бороной сновала,	На праздник надела,
Бороной сновала.	На праздник надела.

26. Сера Ивань Аксюняц

Сера Ивань Аксюняц,	Коцядокса кодазе.
Сера Ивань Аксюняц,	Севонь турхтса муськозе,
Сера Ивань Аксюняц.	Севонь турхтса муськозе,
Соньге фкене паляняц,	Севонь турхтса муськозе.
Соньге фкене паляняц,	Алашасо ускозе,
Соньге фкене паляняц.	Алашасо ускозе,
Сявок стирнеть аф сонцень,	Алашасо ускозе.
Сявок стирнеть аф сонцень,	Лангозонза тонгозе,
Сявок стирнеть аф сонцень.	Лангозонза тонгозе,
Дугань рывац тиезе.	Лангозонза тонгозе.
Дугань рывац тиезе,	Колма кизот каннезе,
Дугань рывац тиезе,	Колма кизот каннезе,
Изамаса лиезе,	Колма кизот каннезе.
Изамаса лиезе,	Нилецети — казезе,
Изамаса лиезе.	Нилецети — казезе,
Коцядокса кодазе,	Нилецети — казезе.
Коцядокса кодазе,	

26. Сергеева Ивана Аксинья

Сергеева Ивана Аксинья,	Кочадыком сплела.
Сергеева Ивана Аксинья,	В глиняной жиже выстирала.
Сергеева Ивана Аксинья.	В глиняной жиже выстирала.
У нее одно платье,	В глиняной жиже выстирала.
У нее одно платье,	На лошади привезла,
У нее одно платье.	На лошади привезла,
И то <платье> не ее.	На лошади привезла.
И то не ее.	На себя надела,
И то не ее,	На себя надела.
Жена деверя сшила,	На себя надела.
Жена деверя сшила,	Три лета проносила,
Жена деверя сшила.	Три лета проносила,
Бороной сновала,	Три лета проносила.
Бороной сновала,	На четвертое — подарила,
Бороной сновала.	На четвертое — подарила,
Кочадыком сплела,	На четвертое — подарила.
Кочадыком сплела,	

27. Ой, Полага, Полага

[.....] трямонь Полага,
 [.....] трямонь Полага,
 Кавксова таргазь Полагань руцязо,
 Алаша пуло — Полагань пулозо,
 Зорякс палыть — Полагань лентанзо,
 Чинжарамо пря — Полагань плаштазо,

Козядо-козявт якить мельганзо,
Цёрат, тейтерть Полагань кедьсэнзэ.
— Илямак максо, тетяй, козявне.
Илямак максо, тетяй, сюпавне.
Сюпавонть эряви, тетяй, стречамс,
Козявонть эряви, тетяй, провожамс.
Ступай-ка, тетяй, Пензань базаров,
Тосто рамака живой гробница.
Потмозо улезэ, тетяй, оложазь,
Лангозо улезэ, тетяй, золотязь.
Илямак калма, тетяй, калмазырьс, —
Калмамак, тетяй, колмо киулос.
Икелень улест, тетяй, киштицят,
Удалом улест, тетяй, морыцят.
Илямак калма, лайшезь-авардезь,
Азорось юты — поздоровт максы,
Азорось юты — «здравствуй» мери.
Кона содасамам — тесэ калмазь Полага,
Кона а содасамам — тесэ казна пондо.

27. Ой, Пелагея, Пелагея

[.....] воспитанная Пелагея,
[.....] воспитанная Пелагея,
В восемь полос рубашка у Пелагеи,
Ковский хвост — коса у Пелагеи,
Ясные зори — ленты у Пелагеи,
Подсолнухи — пуговицы у Пелагеи.
Богатые из богатых ходят за нею,
Парни, девушки у Пелагеи дома.
— Не выдавай, отец, за богатого,
Не выдавай, отец, за богача.
Богача надо, отец, встречать,
Богатого надо, отец, провожать.
Поезжай-ка, отец, на базар в Пензу,
Там купи живую гробницу.
Пусть внутри она будет, отец, луженой,
Пусть снаружи будет, отец, золоченой.
Не хорони меня, отец, на кладбище —
Схорони меня, отец, на перекрестке трех дорог.
Пусть впереди пойдут, отец, плясуны,
Пусть позади пойдут, отец, левцы.
Не хорони меня, плача и причитывая.
Хозяин пройдет — поприветствует,
Хозяин пройдет — «здравствуй» скажет.
Кто знает меня — <тот подумает> здесь похоронена Пелагея,
Кто не знает меня — здесь пуд казны.

28. Вай, тетяй, кулан

— Вай, тетякай, кулан, вай, авакай, ёман!
— Вай, иля куло тон, дочам, монь Оленька,
Вай, иля куло тон, дочам, монь Олена!
Вай, колмо паксява монь вануть стадам, —
Любовой стадасть, дочам, тонеть улезэ!
— Вачо верьгискеть, тетякай, кадык стадатненъ повсесызь!
Вай, тетякай, кулан, вай, авакай, ёман!
— Вай, иля куло тон, дочам, монь Оленька,
Вай, иля куло тон, дочам, монь Олена!
Вай, колмо паксява монь сюрор видесть, —
Любовоесть, дочам, тонеть улезэ!
— Виев пиземесь, тетякай, чавинзе!
Вай, тетякай, кулан, вай, авакай, ёман!
— Вай, иля куло тон, дочам, монь Оленька,
Вай, иля куло тон, дочам, монь Олена!
Вай, ули, дочам, покш заводом, тосо колоньгемень роботникть,
Любовоесть, дочам, тонеть улезэ!
— Пасиба, тетякай, паро валозот,
Пасиба, авакай, чевте мелезэть.

28. Вай, батюшка, умру

— Вай, батюшка, умру, вай, матушка, погибну!
— Вай, не умирай, дочка, моя Оленька,
Вай, не умирай, дочка, моя Ольга!
Вай, на трех полях пасут мои стада, —
Любое стадо, дочка, пусть твоим будет!
— Голодные волки, батюшка, пусть стада перережут!
Вай, батюшка, умру, вай, матушка, погибну!
— Вай, не умирай, дочка, моя Оленька,
Вай, не умирай, дочка, моя Ольга!
Вай, на трех полях засеяны мои хлеба, —
Любое <поле>, дочка, пусть твоим будет!
— Сильный дождь, батюшка, пусть побьет поля!
Вай, батюшка, умру, вай, матушка, погибну!
— Вай, не умирай, дочка, моя Оленька!
Вай, не умирай, дочка, моя Ольга!
Вай, дочка, у меня на заводе тридцать работников,
Любой из них, дочка, пусть твоим будет!
— Спасибо, батюшка, за хорошие слова,
Спасибо, матушка, за доброту.

29. Драгушань Полагась

Вай, [.....] Драгушань Полагась,
Вай, [.....] Драгушань Полагась!

32. Эрзень цѣрась пек пара

Эрзень цѣрась пек пара,
Эрзень цѣрась пек пара.
Эрзень цѣрась пек пара, пек пара,
Эрзень цѣрась пек пара, пек пара.
Козя картоз прясинза,
Козя картоз прясинза.
Козя картоз прясинза, прясинза,
Козя картоз прясинза, прясинза.
Викшне панар лангсинза,
Викшне панар лангсинза.
Викшне панар лангсинза, лангсинза,
Викшне панар лангсинза.
Шѣлконь карксось перьксэнза,
Шѣлконь карксось перьксэнза.
Шѣлконь карксось перьксэнза, перьксэнза,
Шѣлконь карксось перьксэнза, перьксэнза.
Сборезь кемнеть пильксонза,
Сборезь кемнеть пильксонза.
Сборезь кемнеть пильксонза, пильксонза.
Сборезь кемнеть пильксонза, пильксонза,
Од тейтерне мельсонза,
Од тейтерне мельсонза,
Од тейтерне мельсонза, мельсонза,
Од тейтерне мельсонза, мельсонза.

32. Эрзянский парень очень хорош

Эрзянский парень пригожий,
Эрзянский парень пригожий.
Эрзянский парень пригожий, пригожий,
Эрзянский парень пригожий, пригожий.
Дорогая фуражка на голове,
Дорогая фуражка на голове.
Дорогая фуражка на голове, на голове.
Дорогая фуражка на голове, на голове.
Вышитая рубашка на нем,
Вышитая рубашка на нем.
Вышитая рубашка на нем, на нем,
Вышитая рубашка на нем, на нем.
Шелковым поясом подпоясан,
Шелковым поясом подпоясан.
Шелковым поясом подпоясан, подпоясан,
Шелковым поясом подпоясан, подпоясан.
Сбористые сапоги на ногах,
Сбористые сапоги на ногах.
Сбористые сапоги на ногах, на ногах,
Сбористые сапоги на ногах, на ногах.

Молодая девушка в мыслях,
Молодая девушка в мыслях.
Молодая девушка в мыслях, в мыслях,
Молодая девушка в мыслях, в мыслях.

33. Митень Куле

Чачемняда Митень Кулесь удалась,
Касомняда бояравась, Митень Кулесь, угадявсь.
Кемзисемге Митень Куле годт эрять.
Годонь коряс кемзисемге пале тейсь,
Палень коряс кемзисемге руце стась.
Руцень коряс кемзисемге запон стась.
Марясь куля Гришань Тюма эстэнза.
— Сайтян, сайтян, Митень Куле, покш урвак,
Еще сайтян, Митень Куле, эстенъ урвак,
Сайтян, сайтян, боярава, васькомок.
— Мон а молян, Гришань Тюма, тетъ урвак,
Мон я молян, Гришань Тюма, тетъ васькамок.
Быти молян, Гришань Тюма, тетъ урвак,
Кемзисемге годне тетъ а пшкадян.
Кемзисемге годне паро валса а мерян,
Кемзисемге годне алгат алксине а ацан,
Кемзисемге годне прялот прялкске а путан.
Кемзисемге годне пакшке валне а нолдан,
Кемзисемге годне «тетяй» валне а мерят.

33. Дмитриева Акулина

Удалась Дмитриева Акулина рождением,
Удалась боярыня, Дмитриева Акулина, воспитанием.
Семнадцать лет Дмитриева Акулина жила.
Семнадцать рубах сшила.
К рубахам семнадцать шушпанов сшила,
К шушпанам семнадцать передников сшила.
Услышал Гришаков Тимофей о ней.
— Возьму, возьму, Дмитриева Акулина, тебя в старшие снохи,
Возьму, Дмитриева Акулина, к себе в снохи,
Возьму, возьму, боярыня, тебя жалеть.
— Не пойду, Гришаков Тимофей, к тебе в снохи,
Не надо, Гришаков Тимофей, меня жалеть.
Если пойду, Гришаков Тимофей, к тебе в снохи,
Семнадцать лет к тебе не обращусь,
Семнадцать лет хорошего слова не скажу.
Семнадцать лет постель не постелю,
Семнадцать лет подушку не положу.
Семнадцать лет ребенка не рожу,
Семнадцать лет слово «отец» не услышишь.

34. Утянь, Утянь, Утяша

Утянь, Утянь, Утяша...
Утя шерди керш пеле вальмаса,
Сиянь ложа Утяшань — лапаза,
Парциень моцьке — моцькоза,
Сяльгеть кафта, Утяша, явивцы,
Бисернень пачк, Утяша, нолдасы.
Кува шерди, Утяша аварди.
Сидор лелькац, Утяшань, неизе,
— Мекс авардят, Утяша, сазорней,
Мекс шенердят, Утяша, дуганей?
— Кода аф авардян, Сидор, лелякай,
Кода аф шенердян, Сидор, лелякай?
Монь ялганень, оянен, Сидор лелякай,
Сокайняшкат, Сидор лелякай, цёрасна.
Щирдиняшкат, изор лелякай, стирнясна.
— Тят аварде, Утяша, сазорне,
Тят шенерде, Утяша, дуганей,
Монсь теть тейнян покш кудакс.
— Тейнек, тейнек, Сидор лелякай, покш кудакс,
Мон теть казян парциень палине,
Сиянь веча муськимка,
Груша ланга вельтамне.
Гальцияням пачк таргамне,
Вармафтома костямне.

34. Устинья, Устинья, Устиньюшка

Устинья, Устинья, Устиньюшка...
Устинья прядет у левого окна,
Серебряный гребень у Устиньи,
Шелковый моток — пряжа.
Тонкую нить Устинья прядет,
Бисер Устинья <на нитку> нанизывает.
Где прядет Устинья, там плачет.
Дядя Сидор Устинью увидел.
— Почему плачешь, Устинья, сестричка моя,
Почему печалишься, Устинья, дружочек мой?
— Как мне не плакать, Сидор дядюшка,
Как мне не печалиться, Сидор дядюшка?
У моих подружек дети, Сидор дядюшка.
Пахари, Сидор дядюшка, — сыновья,
Пряхи, Сидор дядюшка, — дочери.
— Не плачь, Устинья, сестричка моя,
Не печалься, Устинья, дружочек мой.
Сам тебе я буду знатным сватом.

— Будь, будь, Сидор дядюшка, мне знатным сватом,
Подарю тебе шелковую рубашку,
В серебряной воде выстиранную,
На украшения <мои> стеленную,
Сквозь кольцо пропущенную,
Без ветра высушенную.

35. Ох, Ванине

Ой, Ванине, Ванине, сатиновой палине,
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Сатиновой палине.
Ваня кузи пандо лангс материянь кандомо.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Материянь кандомо.
Ванянь пильгесь пупурдавсь, материясь тапардавсь.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Материясь тапардавсь.
Ки неизе Ванинень, ки маризе Ванинень?
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Ки маризе Ванинень?
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Ки неизе Ванинень?
Мазы тейтерь неизе, доброй тейтерь маризе.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Мазы тейтерь неизе.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Доброй тейтерь маризе.
Ашо кедьсэ кундызе, кутмордызе, палызе,
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Ашо кедьсэ кундызе.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Кутмордызе, палызе.

35. Ох, Ванечка

Ох, Ванечка, Ванечка, сатиновая рубашечка,
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Сатиновая рубашечка.
Ваня поднимается в гору, ткань несет.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Ткань несет.
Ваня споткнулся, в ткани запутался.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
В ткани запутался.
Кто увидел Ванечку, кто услышал Ванечку?
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!

Кто услышал Ванечку?
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Кто увидел Ванечку?
Красивая девушка увидела, добрая девушка услышала.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Красивая девушка увидела.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Добрая девушка услышала.
Белой ручкой обняла, поцеловала.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Белой ручкой обняла.
Трай-ляй, лю-ли, трай-ляй, лю-ли!
Обняла, поцеловала.

36. Исяк якинъ Найманув

Исяк якинъ Найманув,
Исяк якинъ Найманув.
Исяк якинъ, мой миленькой, Найманув,
Исяк якинъ, хорошенькой, Найманув.
Кандрань Олдань вальмалов,
Кандрань Олдань вальмалов.
Кандрань Олдань, мой миленькой, вальмалов,
Кандрань Олдань, хорошенькой, вальмалов.
Кандрань Олдань чияма,
Кандрань Олдань чияма.
Кандрань Олдань, мой миленькой, чияма,
Кандрань Олдань, хорошенькой, чияма.
Акштинь, акштинь ваймала,
Акштинь, акштинь, хорошенькой, ваймала.
Акштинь, акштинь, мой миленькой, ваймала,
Акштинь, акштинь, хорошенькой, ваймала.
Мейле варштынъ вальмава,
Мейле варштынъ вальмава.
Мейле варштынъ, мой миленькой, вальмава,
Мейле варштынъ, хорошенькой, вальмава.
Тостэ Олдань неня,
Тостэ Олдань неня.
Тостэ Олдань, мой миленькой, неня,
Тостэ Олдань, хорошенькой, неня.
— Мезе Олдань парыза,
Мезе Олдань парыза?
Мезе Олдань, мой миленькой, парыза,
Мезе Олдань, хорошенькой, парыза.
Колмы парьга парыза,
Колмы парьга парыза.
Колмы парьга, мой миленькой, парыза,
Колмы парьга, хорошенькой, парыза.

Ве парнисэнтъ каньхинь коцт,
Ве парнисэнтъ каньхинь коцт.
Ве парнисэнтъ, мой миленькой, каньхинь коцт.
Ве парнисэнтъ, хорошиной, каньхинь коцт.
Омбоцесынтъ лёнынъ коцт,
Омбоцесынтъ лёнынъ коцт.
Омбоцесынтъ, мой миленькой, лёнынъ коцт,
Омбоцесынтъ, хорошиной, лёнынъ коцт.
Колмоцесынтъ пазинь коцт,
Колмоцесынтъ пазинь коцт.
Колмоцесынтъ, мой миленькой, пазинь коцт,
Колмоцесынтъ, хорошиной, пазинь коцт.
Каньхинь коцтынъ атяфтинь,
Каньхинь коцтынъ атяфтинь.
Каньхинь коцтынъ, мой миленькой, атяфтинь,
Каньхинь коцтынъ, хорошиной, атяфтинь.
Лёнынъ коцтынъ авафтинь,
Лёнынъ коцтынъ авафтинь.
Лёнынъ коцтынъ, мой миленькой, авафтинь,
Лёнынъ коцтынъ, хорошенькой, авафтинь.
Пазинь коцтынъ полантинь,
Пазинь коцтынъ полантинь.
Пазинь коцтынъ, мой миленькой, полантинь,
Пазинь коцтынъ, хорошиной, полантинь.
— Ох, авакай, месьт тейнян,
Ох, авакай, месьт тейнян?
Ох, авакай, мой миленькой, месьт тейнян,
Ох, авакай, хорошиной, месьт тейнян?
Понксынъ покрой а содан.
Понксынъ покрой а содан.
Понксынъ покрой, мой миленькой, а содан,
Понксынъ покрой, хорошиной, а содан.

36. Вчера ходил в Найманы

Вчера ходил я в Найманы,
Вчера ходил в Найманы.
Вчера ходил, мой миленький, в Найманы,
Вчера ходил, хорошенький, в Найманы.
К Кондратьевой Авдотье под окно.
К Кондратьевой Авдотье под окно.
К Кондратьевой Авдотье, мой миленький, под окно.
К Кондратьевой Авдотье, хорошенький, под окно.
Кондратьеву Авдотью сватать,
Кондратьеву Авдотью сватать.
Кондратьеву Авдотью, мой миленький, сватать,
Кондратьеву Авдотью, хорошенький, сватать.
Стоял, стоял под окном,

Стоял, стоял под окном.
Стоял, стоял, мой миленький, под окном,
Стоял, стоял, хорошенький, под окном.
Затем посмотрел в окно,
Затем посмотрел в окно.
Затем посмотрел, мой миленький, в окно,
Затем посмотрел, хорошенький, в окно.
Авдотью увидел,
Авдотью увидел.
Авдотью, мой миленький, увидел,
Авдотью, хорошенький, увидел.
— Какое у Авдотьи приданое,
Какое у Авдотьи приданое?
Какое у Авдотьи, мой миленький, приданое,
Какое у Авдотьи, хорошенький, приданое?
В трех парях¹ приданое,
В трех парях приданое.
В трех парях, мой миленький, приданое,
В трех парях, хорошенький, приданое.
В одном конопляная ткань,
В одном конопляная ткань.
В одном, мой миленький, конопляная ткань,
В одном, хорошенький, конопляная ткань.
В другом льняная ткань,
В другом льняная ткань.
В другом, мой миленький, льняная ткань,
В другом, хорошенький, льняная ткань.
В третьем посконная ткань,
В третьем посконная ткань.
В третьем, мой миленький, посконная ткань,
В третьем, хорошенький, посконная ткань.
Конопляную ткань свекру,
Конопляную ткань свекру.
Конопляную ткань, мой миленький, свекру,
Конопляную ткань, хорошенький, свекру.
Льняную ткань свекрови,
Льняную ткань свекрови.
Льняную ткань, мой миленький, свекрови,
Льняную ткань, хорошенький, свекрови.
Посконную ткань мужу,
Посконную ткань мужу.
Посконную ткань, мой миленький, мужу,
Посконную ткань, хорошенький, мужу.
— Ох, матушка, что мне делать,
Ох, матушка, что мне делать?
Ох, матушка, моя миленькая, что мне делать,

¹ Парь — кадушка.

Ох, матушка, моя хорошенькая, что мне делать?
Покроя портов не знаю,
Покроя портов не знаю.
Покроя портов, моя миленькая, не знаю,
Покроя портов, моя хорошенькая, не знаю.

37. Якинъ исяк Найману

Якинъ исяк Найману,
Якинъ исяк Найману.
Якинъ, мой миленький, Найману,
Якинъ, Сережинька, Найману.
— Тон Найманса мезть тейнить,
Тон Найманса мезть тейнить?
Тон Найманса, мой миленький, мезть тейнить,
Тон Найманса, Сережинька, мезть тейнить?
— Кандрань Олдань чиямо,
Кандрань Олдань чиямо.
Кандрань Олдань, мой миленький, чиямо,
Кандрань Олдань, Сережинька, чиямо.
— Кандрань Олда мезть кортась,
Кандрань Олда мезть кортась?
Кандрань Олда, мой миленький, мезть кортась,
Кандрань Олда, Сережинька, мезть кортась?
— Мерсь, а молян мирденень.
Мерсь, а молян мирденень.
Мерсь, а молян, мой миленький, мирденень,
Мерсь, а молян, Сережинька, мирденень.
— Мекс а молят мирденень,
Мекс а молят мирденень?
Мекс а молят, мой миленький, мирденень?
Мекс а молят, Сережинька, мирденень?
— Палянь стама а маштан,
Понксонь покрой а содан.
Палянь стама, мой миленький, а маштан,
Понксонь покрой, Сережинька, а содан.
— Мезе Олдань парозо,
Мезе Олдань парозо?
Мезе Олдань, мой миленький, парозо,
Мезе Олдань, Сережинька, парозо?
— Колмо парьга парозо,
Колмо парьга парозо.
Колмо парьга, мой миленький, парозо,
Колмо парьга, Сережинька, парозо.
Ве парнесэить понкет-панарт,
Ве парнесэить, мой миленький, понкет-панарт,
Ве парнесэить, Сережинька, понкет-панарт.
Омбоцесэить супт-ожат,

Омбоцесэнтъ супт-ожат.
Омбоцесэнтъ, мой миленький, супт-ожат,
Омбоцесэнтъ, Серезенька, супт-ожат.
Колмоцесэнтъ лёнонь коцт.
Колмоцесэнтъ лёнонь коцт.
Колмоцесэнтъ, мой миленький, лёнонь коцт,
Колмоцесэнтъ, Серезенька, лёнонь коцт.

37. Ходил вчера в Найманы

Ходил вчера в Найманы,
Ходил вчера в Найманы.
Ходил, мой миленький, в Найманы,
Ходил, Серезенька, в Найманы.
— В Найманах что делал,
В Найманах что делал?
В Найманах, мой миленький, что делал,
В Найманах, Серезенька, что делал?
— Кондратьеву Авдотью сватал,
Кондратьеву Авдотью сватал.
Кондратьеву Авдотью, мой миленький, сватал,
Кондратьеву Авдотью, Серезенька, сватал.
— Кондратьева Авдотья что ответила,
Кондратьева Авдотья что ответила.
Кондратьева Авдотья, мой миленький, что ответила,
Кондратьева Авдотья, Серезенька, что ответила?
— Сказала, замуж не пойду,
Сказала, замуж не пойду.
Сказала, мой миленький, замуж не пойду,
Сказала, Серезенька, замуж не пойду.
— Почему замуж не пойдешь.
Почему замуж не пойдешь?
Почему, мой миленький, замуж не пойдешь,
Почему, Серезенька, замуж не пойдешь?
— Шить рубаху не могу,
Шить рубаху не могу.
Шить рубаху, мой миленький, не могу,
Покроя портов, Серезенька, не знаю.
— У Авдотьи какое приданое,
У Авдотьи приданое?
У Авдотьи, мой миленький, какое приданое,
У Авдотьи, Серезенька, какое приданое?
— В трех парях приданое,
В трех парях приданое.
В трех парях, мой миленький, приданое,
В трех парях, Серезенька, приданое.
В одном паре порты, рубашки,
В одном паре порты, рубашки.

В одном паре, мой миленький, порты, рубашки,
В одном паре, Серезенька, порты, рубашки.
Во втором нательные рубашки,
Во втором нательные рубашки.
Во втором, мой миленький, нательные рубашки,
Во втором, Серезенька, нательные рубашки.
В третьем льняная ткань,
В третьем льняная ткань.
В третьем, мой миленький, льняная ткань,
В третьем, Серезенька, льняная ткань.

38. Якинъ-пакинъ Найману

Якинъ-пакинъ Найману,
Якинъ-пакинъ Найману.
Якинъ-пакинъ, мой миленький, Найману,
Хорошенький, якинъ-пакинъ Найману.
— Тон Найманца мезть тейнить,
Тон Найманца мезть тейнить?
Мой миленький, тон Найманца мезть тейнить,
Хорошенький, тон Найманца мезть тейнить?
— Кондрань Олдань чиямо,
Кондрань Олдань чиямо.
Мой миленький, Кондрань Олдань чиямо,
Хорошенький, Кондрань Олдань чиямо.
— Олдань мезе пароза,
Олдань мезе пароза?
Олдань мезе, мой миленький, пароза,
Олдань мезе, хорошенький, пароза?
— Колма парнят пароза,
Колма парнят пароза.
Колма парнят, мой миленький, пароза,
Колма парнят, хорошенький, пароза.
Вейкетъ эса казненят,
Вейкетъ эса казненят.
Вейкетъ эса, мой миленький, казненят,
Вейкетъ эса, хорошенький, казненят
Омбоцеса супт-ожат,
Омбоцеса супт-ожат,
Омбоцеса, мой миленький, супт-ожат,
Омбоцеса, хорошенький, супт-ожат.
Колмоцесантъ меште пельхть,
Колмоцесантъ меште пельхть.
Колмоцесантъ, мой миленький, меште пельхть,
Колмоцесантъ, хорошенький, меште пельхть.
— Мон а молян мирденди,
Мон а молян мирденди.
Мон а молян, мой миленький, мирденди,

Мон а молян, хорошенький, мирденди.
Понксонь покрой а содан,
Понксонь покрой а содан.
Понксонь покрой, мой миленький, а содан,
Понксонь покрой, хорошенький, а содан.
Мон а молян мирденди,
Мон а молян мирденди.
Мон а молян, мой миленький, мирденди,
Мон а молян, хорошенький, мирденди.

38. Ходил-похаживал в Найманы

Ходил-похаживал в Найманы,
Ходил-похаживал в Найманы.
Ходил-похаживал, мой миленький, в Найманы,
Ходил-похаживал, хорошенький, в Найманы.
— Ты в Найманах что делал,
Ты в Найманах что делал?
Мой миленький, ты в Найманах что делал,
Хорошенький, ты в Найманах что делал?
— Кондратия Авдотью сватал,
Кондратия Авдотью сватал.
Мой миленький, Кондратия Авдотью сватал,
Хорошенький, Кондратия Авдотью сватал.
— Какое у Авдотьи приданое,
Какое у Авдотьи приданое?
Какое у Авдотьи, мой миленький, приданое,
Какое у Авдотьи, хорошенький, приданое?
— В трех сундуках приданое,
В трех сундуках приданое.
В трех сундуках, мой миленький, приданое,
В трех сундуках, хорошенький, приданое.
В одном подарки,
В одном подарки.
В одном, мой миленький, подарки.
В одном, хорошенький, подарки.
Во втором нательные рубашки,
Во втором нательные рубашки.
Во втором, мой миленький, нательные рубашки,
Во втором, хорошенький, нательные рубашки.
В третьем украшения,
В третьем украшения.
В третьем, мой миленький, украшения,
В третьем, хорошенький, украшения.
— Я не пойду замуж,
Я не пойду замуж.
Я не пойду, мой миленький, замуж,
Я не пойду, хорошенький, замуж.

Покроя портов не знаю.
Покроя портов не знаю.
Покроя портов, мой миленький, не знаю,
Покроя портов, хорошенький, не знаю.
Я не пойду замуж,
Я не пойду замуж.
Я не пойду, мой миленький, замуж,
Я не пойду, хорошенький, замуж.

39. Довань Илька, ков молят?

Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Чиниь, чиниь-эздеят,
Чиниь, чиниь-эздеят.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Довань Илька, ков молят,
Довань Илька, ков молят?
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Миринь Илька, ков молят,
Миринь Илька, ков молят?
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Молян, молян ярынас,
Молян, молян, ярынас.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Ярынасонть мезть тейнят,
Ярынасонть мезть тейнят?
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Кандрань Олдань мон ванса,
Кандрань Олдань монь ванса.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Мейле молян чияса,
Мейле молян чияса.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Чиниь, чиниь — эзь чиявт,
Чиниь, чиниь — эзь чиявт.
Цветочек лазыревая,

Гольбоя, бело-розывая.
— Мон а молян мирденень,
Мон а молян мирденень.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Палянь стамо а маштан,
Палянь стамо а маштан.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Понкс покроенть аздаса,
Понкс покроенть аздаса.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Мезе Олдань парыза,
Мезе Олдань парыза?
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Колмо парьга парыза,
Колмо парьга парыза.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Ве парьсэнзэ пацянзо,
Ве парьсэнзэ пацянзо.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Омбоцесэнтъ руцянзо,
Омбоцесэнтъ руцянзо.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.
Колмоцесэнтъ палянза,
Колмоцесэнтъ палянза.
Цветочек лазыревая,
Гольбоя, бело-розывая.

39. Вдовий <сын> Илюша, куда идешь?

Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Бежала, бежала к тебе, Бежала, бежала к тебе. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Вдовий <сын> Илюша, куда идешь, Вдовий Илюша, куда идешь? Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Марин Илюша, куда идешь, Мириин Илюша, куда идешь? Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Иду, иду на ярмарку, Иду, иду на ярмарку. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. На ярмарке что будешь делать, На ярмарке что будешь делать? Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Кондратьеву Авдотью смотреть, Кондратьеву Авдотью смотреть. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Затем пойду ее сватать, Затем пойду сватать. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Сватал я, сватал — не сосватал, Сватал, сватал — не сосватал.	Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. — Не выйду я замуж, Не выйду я замуж. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Шить рубаху не могу. Шить рубаху не могу. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Покроя портов не знаю, Покроя портов не знаю. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. Какое у Авдотьи приданое, Какое у Авдотьи приданое? Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. В трех парях приданое, В трех парях приданое. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. В одном паре платки, В одном паре платки. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. В другом шушпаны, В другом шушпаны. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый. В третьем рубахи, В третьем рубахи. Цветочек лазоревый, Голубой, бело-розовый.
--	---

40. Самсон леляй

— Самсон леляй, ков якить,
Самсон леляй, ков якить?
Сырежинька, Самсон леляй, ков якить,
Дорожинька, Самсон леляй, ков якить?
— Кондрань Олдань ладямо,
Кондрань Олдань ладямо,
Сырежинька, Кондрань Олдань ладямо,
Дорожинька, Кондрань Олдань ладямо.

— Кондрань Олда мезть тенть мерсь,
Кондрань Олда мезть тенть мерсь.
Сырежинька, Кондрань Олда мезть тенть мерсь,
Дорожинька, Кондрань Олда мезть тенть мерсь.
— Мерсь: «Мирденень а молян»,
Мерсь: «Мирденень а молян».
Сырежинька, мерсь: «Мирденень а молян»,
Дорожинька, мерсь: «Мирденень а молян».
Палянь кстамо а маштан,
Палянь кстамо а маштан,
Сырежинька, палянь кстамо а маштан,
Дорожинька, палянь кстамо а маштан.
Сыре патям монь сюпав,
Сыре патям монь сюпав.
Сырежинька, сыре патям монь сюпав,
Дорожинька, сыре патям монь сюпав.
Ниле паргонь кумбрияно,
Ниле паргонь кумбрияно.
Сырежинька, ниле паргонь кумбрияно,
Дорожинька, ниле паргонь кумбрияно.
Кавто ашкот коцтонзо,
Кавто ашкот коцтонзо.
Сырежинька, кавто ашкот коцтонзо,
Дорожинька, кавто ашкот коцтонзо.

40. Дядя Самсон

— Дядя Самсон, куда ходил,
Дядя Самсон, куда ходил?
Золотой мой, дядя Самсон, куда ходил,
Дорогой мой, дядя Самсон, куда ходил?
— Кондратьеву Авдотью сватать,
Кондратьеву Авдотью сватать.
Золотой мой, Кондратьеву Авдотью сватать,
Дорогой мой, Кондратьеву Авдотью сватать.
— Кондратьева Авдотья что сказала,
Кондратьева Авдотья что сказала?
Золотой мой, Кондратьева Авдотья что сказала,
Дорогой мой, Кондратьева Авдотья что сказала?
— Сказала: «Замуж не пойду».
Сказала: «Замуж не пойду».
Золотой мой, сказала: «Замуж не пойду».
Дорогой мой, сказала: «Замуж не пойду».
Шить рубахи не могу.
Шить рубахи не могу.
Золотой мой, шить рубахи не могу.
Дорогой мой, шить рубахи не могу.
Старшая тетя моя богата,

Старшая тетьа моя богата.
Золотой мой, старшая тетьа моя богата,
Дорогой мой, старшая тетьа моя богата.
Четыре лукошка украшений,
Четыре лукошка украшений.
Золотой мой, четыре лукошка украшений,
Дорогой мой, четыре лукошка украшений.
Два отреза материн,
Два отреза материн.
Золотой мой, два отреза материн,
Дорогой мой, два отреза материн.

41. Кандрань Олда

Лайманьса од куда.
Мой миленький, Лайманьса од куда,
Хорошинький, Лайманьса од куда.
Од кудоса Кандрань Олда.
Мой миленький, од кудоса Кандрань Олда,
Хорошинький, од кудоса Кандрань Олда.
Олдань лама пароза.
Мой миленький, Олдань лама пароза,
Хорошинький, Олдань лама пароза.
Колма парьхть пароза,
Мой миленький, колма парьхть пароза,
Хорошинький, колма парьхть пароза.
Фкеть иса супт-ожат.
Мой миленький, фкеть иса супт-ожат,
Хорошинький, фкеть иса супт-ожат.
Омбоцеса меште пельхть.
Мой миленький, омбоцеса меште пельхть,
Хорошинький, омбоцеса меште пельхть.
Колмоцеса гольценят, казнянат.
Мой миленький, колмоцеса гольценят-казнянат,
Хорошинький, колмоцеса гольценят-казнянат.
Иля ризна те кизна.
Мой миленький, иля ризна те кизна,
Хорошинький, иля ризна те кизна.
Панар стаян суптома.
Мой миленький, панар стаян суптома,
Хорошинький, панар стаян суптома.
Понкскат стаян каляват,
Понкскат стаян каляват.
Хорошинький, понкскат стаян каляват.

41. Кондратия Авдотья

В Лайманах новый дом.
Мой миленький, в Лайманах новый дом,

Хорошенький, в Лайманах новый дом.
В новом доме Кондратьева Авдотья.
Мой миленький, в новом доме Кондратьева Авдотья,
Хорошенький, в новом доме Кондратьева Авдотья.
У Авдотьи много добра.
Мой миленький, у Авдотьи много добра,
Хорошенький, у Авдотьи много добра.
Три паря добра.
Мой миленький, три паря добра,
Хорошенький, три паря добра.
В одном паре рубашки.
Мой миленький, в одном паре рубашки,
Хорошенький, в одном паре рубашки.
В другом украшения.
Мой миленький, в другом украшения,
Хорошенький, в другом украшения.
В третьем — кольца, подарки.
Мой миленький, в третьем кольца, подарки,
Хорошенький, в третьем кольца, подарки.
Не печалься этим летом.
Мой миленький, не печалься этим летом,
Хорошенький, не печалься этим летом.
Рубашку сошью без вышивки.
Мой миленький, рубашку сошью без вышивки,
Хорошенький, рубашку сошью без вышивки.
Порты сошью короткие.
Мой миленький, порты сошью короткие.
Хорошенький, порты сошью короткие.

42. Кавто цёрат тикше ледить

Кавто цёрат тикше ледить,
Кавто цёрат тикше ледить.
Дон, дон, маладон, кавто цёрат.
Еще дон, весело, кавто цёрат.
Мельгаст пурныть кавто тейтерть,
Мельгаст пурныть кавто тейтерть.
Дон, дон, маладон, кавто тейтерть,
Еще дон, весело, кавто тейтерть.
Сынь думанясть экшелямо,
Сынь думанясть экшелямо.
Дон, дон, маладон, экшелямо.
Еще дон, весело, экшелямо.
— Козой мольтянк экшелямо,
Козой мольтянк экшелямо?
Дон, дон, маладон, экшелямо,
Еще дон, весело, экшелямо.

— Дунай речкав минь мольтяно,
Дунай речкав минь мольтяно.
Дон, дон, маладон, минь мольтяно,
Еще дон, весело, минь мольтяно.
— Кува чуди Дунай речкась,
Кува чуди Дунай речкась?
Дон, дон, маладон, Дунай речкась,
Еще дон, весело, Дунай речкась.
— Килей алга, луга ланга,
Килей алга, луга ланга.
Дон, дон, маладон, луга ланга,
Еще дон, весело, луга ланга.

42. Два парня траву косят

Два парня траву косят,
Два парня траву косят.
Дон, дон, маладон, два парня,
Еще дон, весело, два парня.
Две девушки сгребают,
Две девушки сгребают.
Дон, дон, маладон, сгребают,
Еще дон, весело, сгребают.
Захотели искупаться,
Захотели искупаться.
Дон, дон, маладон, искупаться,
Еще дон, весело, искупаться.
— Куда пойдём купаться,
Куда пойдём купаться?
Дон, дон, маладон, купаться,
Еще дон, весело, купаться.
— Пойдем на Дунай-речку,
Пойдем на Дунай-речку.
Дон, дон, маладон, на Дунай-речку,
Еще дон, весело, на Дунай-речку.
— Где течет Дунай-речка,
Где течет Дунай-речка?
Дон, дон, маладон, Дунай-речка,
Еще дон, весело, Дунай-речка.
— Под березами, по лугам,
Под березами, по лугам.
Дон, дон, маладон, по лугам,
Еще дон, весело, по лугам.

43. Кавтэ цёрат тикше ледить

Кавтэ цёрат тикше ледить,
Кавтэ цёрат тикше ледить.

Тикше ледить, кума, тикше ледить,
Тикше ледить, кума, тикше ледить.
Кавтэ тейтерть мельгаст пурныть,
Кавтэ тейтерть мельгаст пурныть.
Мельгаст пурныть, кума, мельгаст пурныть,
Мельгаст пурныть, кума, мельгаст пурныть.
Пурнасть, пурнасть — псилгадэкшиэсть,
Пурнасть, пурнасть — псилгадэкшиэсть.
Псилгадэкшиэсть, кума, псилгадэкшиэсть,
Псилгадэкшиэсть, кума, псилгадэкшиэсть.
— Аяд, ялгат, экшелямо,
Аяд, ялгат, экшелямо.
Экшелямо, кума экшелямо,
Экшелямо, кума, экшелямо.
Козэй мольтян экшелямо,
Козэй мольтян экшелямо?
Экшелямо, кума, экшелямо,
Экшелямо, кума, экшелямо.
Сура лейтень минь мольтяно,
Сура лейтень минь мольтяно.
Минь мольтяно, кума, минь мольтяно,
Минь мольтяно, кума, минь мольтяно.
Кува чуди Сура лейнесь,
Кува чуди Сура лейнесь?
Сура лейнесь, кума, Сура лейнесь,
Сура лейнесь, кума, Сура лейнесь.
Вирь куншкава, луга ланга,
Вирь куншкава, луга ланга.
Луга ланга, кума, луга ланга,
Луга ланга, кума, луга ланга.

43. Два парня траву косят

Два парня траву косят,
Два парня траву косят.
Траву косят, кума, траву косят,
Траву косят, кума, траву косят.
Две девушки сгребают,
Две девушки сгребают.
Сгребают, кума, сгребают,
Сгребают, кума, сгребают.
Сгребали, сгребали — притомились,
Сгребали, сгребали, — притомились.
Они притомились, кума, притомились,
Они притомились, кума, притомились.
— Пойдемте, друзья, купаться,
Пойдемте, друзья, купаться.
Купаться, кума, купаться,
Купаться, кума, купаться.

— Куда пойдём купаться,
Куда пойдём купаться?
Купаться, кума, купаться,
Купаться, кума, купаться.
— На реку Суру пойдём,
На реку Суру пойдём,
Пойдём, кума, пойдём,
Пойдём, кума, пойдём.
— Где течёт Сура-реченька,
Где течёт Сура-реченька?
Сура-реченька, кума, Сура-реченька,
Сура-реченька, кума, Сура-реченька.
— По лесу, по лугам,
По лесу, по лугам,
По лугам, кума, по лугам,
По лугам, кума, по лугам.

44. Алдусь аварди

Алдусь аварди Сазунь паксяса,
Сазунь паксяса, пакся рубежса,
Зойфкац кулеви Сазунь ульцети.
Аш кулняц, аш маряйняц,
Аньцек кулезе Сазунь Микитась,
Кодак кулезе — эзк сон ласькозь мольсь.
— Мес пек авардят, Алду сестраняй?
— Кода аф авардян, рьвак изьмайть сев!
— Ков мон тонь сефте, Алду сестраняй?
Стирнясь ёмблянт, тейне аф ялганят.
— Моркшенесь кели, лапанесь сери.
— Цёрась плотникат, мокорня теят.
— И то аф сефте, Алду сестраняй, —
Теень эрявихть валда иляназ шапт.
— Монцень аф улихть, деязень лама,
Деязень аф сатыхть, шавазень лама.
— И то аф сефте, Алду сестраняй!

44. Авдотья плачет

Авдотья плачет в Сазоновом поле,
До полевой межи доносятся ее рыдания,
До улицы Сазонова доносятся рыдания.
Ее никто не слышит, ее никто не слышит.
Лишь Сазонов Никита услышал.
Услышал — тотчас прибежал.
— Что плачешь, сестричка моя Авдотья?
— Как мне не плакать, замуж меня не берешь!

— Как тебя возьму, сестричка моя Авдотья?
Девушка ты маленькая, мне не подруга.
Стол широкий, полочка высокая.
— Парень ты плотник, чурбачок спилишь.
— Не возьму, сестра моя Авдотья, —
Мне нужна светлая льняная одежда.
— Своей не будет, у матушки много,
Матушкиных не хватит, у бабушки много.
— Все равно не возьму, сестричка моя Авдотья!

45. Губорькс прясо келуне

Губорькс прясо келуне,
Губорькс прясо келуне,
Точк-мочк, камандера, келуне,
Кума, кумандера, келуне.
Келунть ало скамюне,
Келунть ало скамюне.
Точк-мочк, камандера, скамюне,
Кума, кумандера, скамюне.
Скамюсть ало лугине,
Скамюсть ало лугине.
Точк-мочк, камандера, лугине,
Кума, кумандера, лугине.
Скамюсть штафке-нардафке,
Скамюсть штафке-нардафке.
Точк-мочк, камандера, нардафке,
Кума, кумандера, нардафке.
Мазый тейтерь лагсонзо,
Мазый тейтерь лагсонзо.
Мазый тейтерь, мой миленькой, лагсонзо,
Мазый тейтерь, хорошинькой, лагсонзо.
Акшо кире ваксонзо,
Акшо кире ваксонзо.
Акшо кире, мой миленькой, ваксонзо,
Акшо кире, хорошинькой, ваксонзо.
Сиянь салмукс кедьсэнзэ,
Сиянь салмукс кедьсэнзэ.
Сиянь салмукс, мой миленькой, кедьсэнзэ,
Сиянь салмукс, хорошинькой, кедьсэнзэ.

45. На горке березонька

На пригорке березонька,
На пригорке березонька.
Точк-мочк, камандера, березонька,
Кума, кумандера, березонька.

Под березой скамеечка,
Под березой скамеечка.
Точк-мочк, камандера, скамеечка,
Кума, кумандера, скамеечка.
Под скамеечкой лужок,
Под скамеечкой лужок.
Точк-мочк, камандера, лужок,
Кума, кумандера, лужок.
Скамеечка вымыта-вытерта,
Скамеечка вымыта-вытерта.
Точк-мочк, камандера, вымыта,
Кума, кумандера, вытерта.
Красивая девушка <сидит> на ней,
Красивая девушка на ней.
Красивая девушка, мой миленький, на ней,
Красивая девушка, хорошенький, на ней.
Белый клубок рядом,
Белый клубок рядом.
Белый клубок, мой миленький, рядом,
Белый клубок, хорошенький, рядом.
Серебряная иголочка в руках,
Серебряная иголочка в руках.
Серебряная иголочка, мой миленький, в руках,
Серебряная иголочка, хорошенький, в руках.

46. Луганясо келуне

Луганясо келуне,
Луганясо келуне.
Точк-мочк, кумандера, келуне,
Еще кума, кумандера, келуне.
Келунть ало скамня,
Келунть ало скамня.
Точк-мочк, кумандера, скамня,
Еще кума, кумандера, скамня.
Скамнять лангсо инжень стирь,
Скамнять лангсо инжень стирь.
Точк-мочк, кумандера, инжень стирь,
Еще кума, кумандера, инжень стирь.
Мезть лангсонзо-пильгсэнзэ,
Мезть лангсонзо-пильгсэнзэ?
Точк-мочк, кумандера, лангсонзо,
Еще кума, кумандера, пильгсэнзэ.
Шелконь фата прясонзо,
Шелконь фата прясонзо.
Точ-мочк, кумандера, прясонзо,
Еще кума, кумандера, прясонзо.
Ашо руця лангсонзо,

Ашо руця лангсонзо.
Точк-мочк, кумандера, лангсонзо,
Еще кума, кумандера, лангсонзо.
Викшнень котат пильгсэнзэ,
Викшнень котат пильгсэнзэ.
Точк-мочк, кумандера, пильгсэнзэ,
Еще кума, кумандера, пильгсэнзэ.

* * *

Аку-баку скалнэзэ,
Аку-баку скалнэзэ.
Точк-мочк, кумандера, скалнэзэ,
Еще кума, кумандера, скалнэзэ.
Тусь пандалов вазнэзэ,
Тусь пандалов вазнэзэ.
Точк-мочк, кумандера, вазнэзэ,
Еще кума, кумандера, вазнэзэ.
Ваясть кавто пильгензэ,
Ваясть кавто пильгензэ.
Точк-мочк, кумандера, пильгензэ,
Еще кума, кумандера, пильгензэ.
Мольсь тетязо — эзь таргав,
Мольсь тетязо — эзь таргав.
Точк-мочк, кумандера, эзь таргав,
Еще кума, кумандера, эзь таргав.
Мольсь авазо — эзь таргав,
Мольсь авазо — эзь таргав.
Точк-мочк, кумандера, эзь таргав,
Еще кума, кумандера, эзь таргав.
Мольсь Алёна — таргизе,
Мольсь Алёна — таргизе,
Точк-мочк, кумандера, таргизе,
Еще кума, кумандера, таргизе.
Титя коконть Ленанень,
Титя коконть Ленанень.
Точк-мочк, кумандера, Ленанень,
Еще кума, кумандера, Ленанень.
Тпруга лёлэнтъ Ленанень,
Тпруга лёлэнтъ Ленанень.
Точк-мочк, кумандера, Ленанень,
Еще кума, кумандера, Ленанень.
Титя кокось тантийне,
Титя кокось тантийне.
Точк-мочк, кумандера, тантийне,
Еще кума, кумандера, тантийне.
Тпруга лёлэнтъ мамасы,
Тпруга лёлэнтъ мамасы.
Точк-мочк, кумандера, мамасы,
Еще кума, кумандера, мамасы.

Титя коконть ненясы,
Титя коконть ненясы.
Точк-мочк, кумандера, ненясы,
Еще кума, кумандера, ненясы.

46. На лугу березонька

На лугу березонька,
На лугу березонька.
Точк-мочк, кумандера, березонька,
Еще кума, кумандера, березонька.
Под березонькой скамеечка,
Под березонькой скамеечка.
Точк-мочк, кумандера, скамеечка,
Еще кума, кумандера, скамеечка.
На скамеечке гостья-девушка,
На скамеечке гостья-девушка.
Точк-мочк, кумандера, гостья-девушка,
Еще кума, кумандера, гостья-девушка.
— Во что одета-обута,
Во что одета-обута?
Точк-мочк, кумандера, одета,
Еще кума, кумандера, обута.
— Шелковая фата на голове,
Шелковая фата на голове.
Точк-мочк, кумандера, на голове,
Еще кума, кумандера, на голове.
Белый шушпан на ней,
Белый шушпан на ней.
Точк-мочк, кумандера, на ней,
Еще кума, кумандера, на ней.
Вышитые коты на ногах,
Вышитые коты на ногах.
Точк-мочк, кумандера, на ногах,
Еще кума, кумандера, на ногах.

* * *

Аку-баку ее коровушка,
Аку-баку коровушка.
Точк-мочк, кумандера, коровушка,
Еще кума, кумандера, коровушка.
Ушел под горку ее теленочек,
Ушел под горку теленочек.
Точк-мочк, кумандера, теленочек,
Еще кума, кумандера, теленочек.
Увязли ноги,
Увязли ноги.
Точк-мочк, кумандера, ноги,

Еще кума, кумандера, ноги.
Пришел отец — не вытащил,
Пришел отец — не вытащил.
Точк-мочк, кумандера, не вытащил,
Еще кума, кумандера, не вытащил.
Пришла мать — не вытащила,
Пришла мать — не вытащила.
Точк-мочк, кумандера, не вытащила,
Еще кума, кумандера, не вытащила.
Пошла Алена — вытащила,
Пошла Алена — вытащила.
Точк-мочк, кумандера, вытащила,
Еще кума, кумандера, вытащила.
Куриное яичко Алене,
Куриное яичко Алене.
Точк-мочк, кумандера, Алене,
Еще кума, кумандера, Алене.
Коровье молочко Алене,
Коровье молочко Алене.
Точк-мочк, кумандера, Алене,
Еще кума, кумандера, Алене.
Куриное яичко вкусненькое,
Куриное яичко вкусненькое.
Точк-мочк, кумандера, вкусненькое,
Еще кума, кумандера, вкусненькое.
Коровье молочко <Алена> выпьет,
Коровье молочко <Алена> выпьет.
Точк-мочк, кумандера, выпьет,
Еще кума, кумандера, выпьет.
Куриное яичко съест,
Куриное яичко съест.
Точк-мочк, кумандера, съест,
Еще кума, кумандера, съест¹.

47. Кукот куколдыхть

Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
А тетя чувтса, первой чувтса нармоть чоледихть,
А тетя чувтса, васень чувтса нармоть чоледихть.
Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
А тетя чувтса, другой чувтса кукот куколдыхть,
А тетя чувтса, второй чувтса кукот неколдыхть.
— Месть куколдыхть, месть ваколдыхть?
— Эсь морост морыхть, эсь морост морыхть.

¹ В песне произошло сцепление по жанровым видам двух текстов: хороводной и детской потешки.

Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
 — Мес авардят тон, од тейхтерь?
 — Тетькам чиниминь!
 — Козы, козы тонь чинизеть?
 — Моньскак аф содан!
 — Варштак, варштак, тон, од тейхтерь, монсень лангозом.
 Тонь тетькаце, монь тетянди, эстенъ чинизеть.
 — Рад б мон, рад б мон варштавлинь, прязень копачаф.
 — Месса, месса тонь копачаф?
 — Прязень копачаф фатаса.

47. Кукушки кукуют

Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
 На этом дереве, на первом дереве, птицы щебечут,
 На дереве, на первом дереве, птицы щебечут.
 Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
 На дереве, на другом дереве, кукушки кукуют,
 На дереве, на другом дереве, кукушки кукуют.
 — О чем кукуют, о чем поют?
 — О своем поют, о своем поют.
 Калинушка, малинушка, лазоревый цвет.
 — Почему плачешь, молодая девушка?
 — Батюшка замуж выдает!
 — За кого, кого тебя выдает?
 — Сама не знаю!
 — Взгляни, взгляни, ты, молодая девушка, на меня. —
 Батюшка твой за меня тебя выдает.
 — Рада бы, рада бы взглянуть — голова моя покрыта.
 — Чем, чем у тебя покрыта?
 — Голова моя покрыта фатой.

48. А те чувтсо, первой чувтсо нармоть чоледить

А те чувтсо, первой чувтсо нармоть чоледить.
 Нармоть чоледить, ой...
 А те чувтсо, другой чувтсо тейхтерь аварди.
 Тейхтерь аварди, ой...
 А те чувтсо, третий чувтсо куковт куколдыть.
 Куковт куколдыть, ой...
 — Мекс куколдыть, мекс ваколдыть?
 — Эсь морост морыть.
 Эсь морост морыть, ой...
 А те чувтсо, третий чувтсо тейхтерь аварди.
 Тейхтерь аварди, ой...
 — Мекс авардят тон, од тейхтерь?
 — Тетям чинимим!
 Тетям чинимим, ой...

— Козонь, козонь тонь чиндизь?
 — Моньскак а содан.
 Моньскак а содан, ой...
 Пиже садга, мазый садга од цёра яки.
 Од цёра яки, ой...
 Гайги скрипкат, балалайкат цёранть кедьсэнээ.
 Цёранть кедьсэнээ, ой...

48. На дереве, на первом дереве птицы поют

На дереве, на первом дереве птицы поют.
 Птицы поют, ой...
 Под деревом, под другим деревом девушка плачет.
 Девушка плачет, ой...
 На дереве, на третьем дереве кукушки кукуют.
 Кукушки кукуют, ой...
 — Почему кукуют, почему кукуют?
 — О своем поют.
 О своем поют, ой...
 Под деревом, под третьим деревом девушка плачет.
 Девушка плачет, ой...
 — Почему плачешь ты, девушка?
 — Батюшка замуж выдает!
 Батюшка замуж выдает, ой...
 — За кого, кого выдает?
 — Сама не знаю.
 Сама не знаю, ой...
 По зеленому саду, красивому саду молодой парень ходит.
 Молодой парень ходит, ой...
 Звонкие скрипки, балалайки у парня в руках.
 У парня в руках, ой...

49. А те чувтсо, другой чувтсо нармуть чоледить

А те чувтсо, другой чувтсо нармуть чоледить.
 Нармуть чоледить.
 Нармуть чоледить...
 А те чувтсо, первой чувтсо куковт куколдыть.
 Куковт куколдыть.
 Куковт куколдыть...
 — Месть куколдыть, месть ваколдыть?
 Эсь морост морыть.
 Эсь морост морыть...
 А те чувтсо, другой чувтсо тейтерь аварди.
 Тейтерь аварди.
 Тейтерь аварди...
 Пиже садга, мазый садга од цёра яки.
 Од цёра яки.

Од цёра яки...
Гайгить скрипкат, балалайкат цёранть кедьсэнзэ.
Цёранть кедьсэнзэ.
Цёранть кедьсэнзэ...
— Мекс авардят тон, од тейтерь?
— Тетям чинимим,
Тетям чинимим...
— Козонь, козонь тонь чинизеть?
— Моньськак а содан.
Моньськак а содан...
— Варштак, варштак тон, од тейтерь, —
Монстень чинидеть.
Монстень чинидеть...
А те чувтсо, третей чувтсо нармуть чоледить.
Нармуть чоледить.
Нармуть чоледить...

49. На этом дереве, на другом дереве птицы поют

На этом дереве, на другом дереве птицы поют.
Птицы поют.
Птицы поют...
На дереве, на первом дереве кукушки кукуют.
Кукушки кукуют.
Кукушки кукуют...
— Почему кукуют, почему воркуют?
— О своем поют.
О своем поют...
Под этим деревом, под другим деревом девушка плачет.
Девушка плачет.
Девушка плачет...
По зеленому саду, красивому саду молодой парень ходит.
Молодой парень ходит.
Молодой парень ходит...
Звонящие скрипки, балалайки у парня в руках.
У парня в руках.
У парня в руках...
— Почему ты плачешь, девушка?
— Отец замуж выдает.
Отец замуж выдает...
— За кого, за кого выдает?
— Сама не знаю.
Сама не знаю...
— Взгляни, взгляни ты, девушка, на меня, —
За меня <отец> тебя выдает.
За меня выдает...
На дереве, на третьем дереве птицы поют.
Птицы поют.
Птицы поют...

50. Пиже садсо

Пиже садсо, мазый садсо од контор строить.
Контор строить, контор теить колмо уголсо,
Колмо уголсо колмо чувтт касыть.
Васень чувтось, васень деревась — белой береза,
Омбоце чувтось, омбоце деревась — красной яблоня,
Колмоце чувтось, колмоце деревась — горькой рябина.
Васень чувтонь, чувтонь прясо озязт цилиндить,
Хоть цилиндить, хоть валудить — эсь морост морыть,
Омбоце чувтонь, чувтонь прясо кукот кукордыть.
Хоть кукордыть, хоть явордыть — эсь нужаст евтывать.
Колмоце чувтонь, чувтонь ало тейтерь аварди,
Пиже садга, мазый садга, од цёра яки.
Гайги скрипка, балабайка сонзэ кедьсэнзэ.
— Тейтерь, тейтерь, забавница, мекс тон авардят?
— Рад бу, рад бу аволинь аварде — тетям чинимим.
— Тейтерь, тейтерь, забавница, кинень ладидизь?
— Кинень, кинень монь ладимизь — моньскак а содан.
— Тейтерь, тейтерь, забавница, варштак лангозом,
Тейтерь, тейтерь, забавница, монень чинидизь.
— Рад бу, рад бу мон варштавлить, но а неян мон!

50. В зеленом саду

В зеленом саду, красивом саду новую контору строят.
Контору строят, контору делают с тремя углами,
По углам три дерева растут.
Первое дерево, первое дерево — белая береза,
Второе дерево, второе дерево — красная яблоня,
Третье дерево, третье дерево — горькая рябина.
На первом дереве, на дереве воробьи чирикают,
Чирикают, чирикают — песни поют.
На втором дереве, на дереве кукушки кукуют,
Кукуют, кукуют — о нужде рассказывают.
Под третьим деревом, под деревом девушка плачет.
По зеленому саду, красивому саду молодой парень ходит.
Звонящая скрипка, балалайка у него в руках.
— Девушка, девушка, забавница, почему плачешь?
— Рада бы, рада бы я не плакать, отец выдает <замуж>!
— Девушка, девушка, забавница, за кого выдает?
— За кого, за кого меня выдает — сама не знаю.
— Девушка, девушка, забавница, взгляни на меня,
Девушка, девушка, забавница, за меня <тебя> выдают.
— Рада бы, рада бы взглянуть, но не вижу я!

51. Пижи садса, мазый садса

Пижи садса, мазый садса од контор строить.
Од контор строить...

Од конторонть колмо угулганда колмо чувтт.
Колмо чувтт...
Васинь чувтось, васинь деревась ведь — кудряв килей.
Ведь кудряв килей...
Омбоце чувтось, омбоце деревась — ламбамо умарькс.
Ламбамо умарькс...
Колмоце чувтось, колмоце деревась — чапама пизел.
Чапама пизел...
Чапама пизелксонть ало тейтерь аварди.
Тейтерь аварди...
Чапама пизелксонть ало тейтерь нуварди.
Тейтерь нуварди...
— Тейтерь, тейтерь, забавница, мейс тон авардят?
Мейс тон авардят?..
Тейтерь, тейтерь, забавница, мейс тон нувардят?
Мейс тон нувардят?..
— Ой, од цёракай, монь ведь ладимизь.
Монь ведь ладимизь...
Ох, од цёракай, монь ведь чинимизь.
Монь ведь чинимизь...
— Тейтерь, тейтерь, забавница, кинень ладидизь?
Кинень ладидизь?..
Тейтерь-тейтерь, забавница, кинень чинидизь?
Кинень чинидизь?..
— Ох, од цёракай, моньскак а содан.
Моньскак а содан...
— Тейтерь, тейтерь, забавница, варштак лангозон.
Варштак лангозон...
Тейтерь, тейтерь, забавница, варштак кувалман.
Варштак кувалман...
Тейтерь, тейтерь, забавница, монень ладидизь.
Монень ладидизь...
Тейтерь, тейтерь, забавница, монень чинидизь.
Монень чинидизь...

51. В зеленом саду, красивом саду

В зеленом саду, красивом саду новый дом строят.
Новый дом строят...
У нового дома по трем углам три дерева.
Три дерева...
Первое дерево, первое дерево — кудрявая береза.
Кудрявая береза...
Второе дерево, второе дерево — сладкая яблоня.
Сладкая яблоня...
Третье дерево, третье дерево — горькая рябина.
Горькая рябина...
Под горькой рябиной девушка плачет.

Девушка плачет...
Под горькой рябиной девушка печалится!
Девушка печалится...
— Девушка, девушка, забавница, почему плачешь?
Почему плачешь?..
Девушка, девушка, забавница, почему печалишься?
Почему печалишься?
— Ой, парень, меня ведь сосватали.
Меня сосватали...
Ох, парень, меня ведь <замуж> выдают!
Меня ведь сосватали...
— Девушка, девушка, забавница, за кого сосватали?
За кого сосватали?..
— Девушка, девушка, забавница, за кого выдают?
За кого выдают?..
— Ох, парень, сама не знаю.
Сама не знаю...
— Девушка, девушка, забавница, взгляни на меня.
Взгляни на меня...
Девушка, девушка, забавница, взгляни на меня.
Взгляни на меня...
Девушка, девушка, забавница, за меня <тебя> сосватали.
За меня сосватали...
Девушка, девушка, забавница, за меня выдают.
За меня выдают...

52. Пиже садсо, мазы садсо

Пиже садсо, мазы садсо колмо чувтт касыть.
Вай, ве чувтось, мазы чувтось — ашо килейнесь,
Омбоце чувтось, мазы чувтось — якстере пичесь,
Колмоце чувтось, мазы чувтось — сэнев пизелксось.
Пиже садсо, мазы садсо куко кукорды.
Аволь куко, аволь цёков — тейхтерь аварди.
— Вай, тон, тейхтерь, мазы тейхтерь, мейс тон авардят?
— Вай, тон, цёра, мазы цёра, тетям максымим.
— Вай, тон, тейтерь, мазы тейтерь, кинень максындеть?
— Вай, тон, цёра, мазы цёра, сыре атявень!

52. В зеленом саду, красивом саду

В зеленом саду, красивом саду три дерева растут.
Вай, одно дерево, красивое дерево — белая березонька.
Второе дерево, красивое дерево — красная сосна.
Третье дерево, красивое дерево — горькая рябина.
В зеленом саду, красивом саду кукушка кукует.
Не кукушка, не соловей — девушка плачет.
— Вай, девушка, красивая девушка, почему плачешь?
— Вай, парень, красивый парень, отец отдал замуж.

- Вай, девушка, красивая девушка, за кого отдал?
 — Вай, парень, красивый парень, за старика!

53. Вай, верьга, верьга ливтить яксяргот

- Вай, верьга, верьга ливтить яксяргот,
 Седеяк верьга ливтить идемкат.
 — Вай, козонь, козонь валгить ярсамо?
 — Пиже луга лангс валгить ярсамо.
 — Вай, козонь, козонь валгить симеме?
 — Кельме лисьма пряс валгить симеме.
 — Вай, козонь, козонь валгить оймамо?
 — Ашо песок лангс валгить оймамо.
 — Вай, козонь, козонь валгить морамо?
 — Сэрей чувто пряс валгить морамо.

53. Вай, высоко, высоко летят утки

- Вай, высоко, высоко летят утки,
 Еще выше летят гуси.
 — Вай, куда, куда сядут есть?
 — На зеленый луг сядут есть.
 — Вай, куда, куда сядут пить?
 — К холодному роднику сядут пить.
 — Вай, куда, куда сядут отдыхать?
 — На белый песок сядут отдыхать.
 — Вай, куда, куда сядут петь?
 — На высокое дерево сядут петь.

54. Маря яки горава, горава

- Маря яки горава, горава,
 Маря яки горава, горава,
 Маря яки горава.
 Кува яки, аварди, аварди,
 Кува яки, аварди, аварди,
 Кува яки, аварди.
 — Мекс, Марюша, авардят, авардят,
 Мекс, Марюша, авардят, авардят,
 Мекс, Марюша, авардят?
 — Яки кудат кадымизь, кадымизь,
 Яки кудат кадымизь, кадымизь,
 Яки кудат кадымизь.
 Тейнек, лялькай, покш кудакс, покш кудакс,
 Тейнек, лялькай, покш кудакс, покш кудакс,
 Тейнек, лялькай, покш кудакс.
 Паля казян полатной, полатной,
 Паля казян полатной, полатной,

- Паля казян полатной.
 Лисьма пряс муськима, муськима,
 Лисьма пряс муськима, муськима,
 Лисьма пряс муськима.
 Кавто кедьсэ кепсима, кепсима,
 Кавто кедьсэ кепсима, кепсима,
 Кавто кедьсэ кепсима.
 И забэрга сравтнима, сравтнима,
 И забэрга сравтнима, сравтнима,
 И забэрга сравтнима.
 Кшнинь валиксэ томбама, томбама,
 Кшнинь валиксэ томбама, томбама,
 Кшнинь валиксэ томбама.

54. Мария ходит по горе, по горе

- Мария ходит по горе, по горе,
 Мария ходит по горе, по горе,
 Мария ходит по горе.
 Где ходит — плачет, плачет, плачет,
 Где ходит — плачет, плачет, плачет,
 Где ходит — плачет.
 — Почему, Мария, плачешь, плачешь,
 Почему, Мария, плачешь, плачешь,
 Почему, Мария, плачешь?
 — Сваты меня обходят, обходят,
 Сваты меня обходят, обходят,
 Сваты меня обходят.
 Будь, дядюшка, <мне> большим сватом, большим сватом
 Будь, дядюшка, большим сватом, большим сватом,
 Будь, дядюшка, большим сватом.
 Рубашку подарю полотняную, полотняную,
 Рубашку подарю полотняную, полотняную,
 Рубашку подарю полотняную.
 У родника постиранную, постиранную,
 У родника постиранную, постиранную,
 У родника постиранную.
 Двумя руками поднятую, поднятую,
 Двумя руками поднятую, поднятую,
 Двумя руками поднятую.
 На заборе просушенную, просушенную,
 На заборе просушенную, просушенную,
 На заборе просушенную.
 Железным валиком разглаженную, разглаженную,
 Железным валиком разглаженную, разглаженную,
 Железным валиком разглаженную.

55. Надя яки горава

Надя яки горава,

Надя яки горава, горава.
 Надя яки горава.
 Горанть пандо чамава,
 Горанть пандо чамава, пандо чамава,
 Горанть пандо чамава.
 Кува яки — аварди,
 Кува яки — аварди, аварди,
 Кува яки — аварди.
 — Мекс, Надюша, авардят,
 Мекс, Надюша, авардят, авардят,
 Мекс, Надюша, авардят?
 — Яки кудат кадымизь,
 Яки кудат кадымизь, кадымизь,
 Яки кудат кадымизь.

55. Надя ходит по горе

Надя ходит по горе,
 Надя ходит по горе, по горе,
 Надя ходит по горе.
 По вершине горы,
 По вершине горы, горы,
 По вершине горы.
 Где ходит — плачет,
 Где ходит — плачет, плачет,
 Где ходит — плачет.
 — Почему, Надюша, плачешь,
 Почему, Надюша, плачешь, плачешь,
 Почему, Надюша, плачешь?
 — Сваты меня обходят,
 Сваты меня обходят, обходят,
 Сваты меня обходят.

56. Ух, авакай, авакай

— Ух, авакай, авакай, Ух, корьмакай, корьмакай! Ой, ле, ба-да, лю-ли! — Мекс Анюта авардят, Мекс Анюта авардят? Ой, ле, ба-да, лю-ли! — Покш кудадо кадовинь. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Покш кудадо кадовинь. Патяй, тейнек покш кудакс. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Патяй, тейнек покш кудакс.	Патяй, казян панарнэ. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Патяй, казян панарнэ. Сызрань ведьсэ муськимне. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Сызрань ведьсэ муськимне. Вакан прясо костямне. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Вакан прясо костямне. Кольцянь пачка таргамне. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Кольцянь пачка таргамне.
--	--

56. Ух, матушка, матушка

— Ух, матушка моя, матушка, Ух, кормилица моя, Ой, ле, ба-да, лю-ли! — Почему Анюта плачешь, Почему Анюта плачешь? Ой, ле, ба-да, лю-ли! — Большие сваты меня Ой, ле, ба-да, лю-ли! Большие сваты меня оставили. Сестра, будь мне большой Ой, ле, ба-да, лю-ли!	Сестра, будь мне большой свахой. Сестра, подарю тебе рубашку. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Сестра, подарю тебе рубашку. В воде Сызрани постиранную. Ой, ле, ба-да, лю-ли! В воде Сызрани постиранную. На блюде высушенную. Ой, ле, ба-да, лю-ли! На блюде высушенную. Сквозь кольцо протянутую. Ой, ле, ба-да, лю-ли! Свозь кольцо протянутую.
---	--

57. Улитазя

Ох, Улитазя,
 Ой, ульсь акшеня Улитазя,
 Ой, ульсь сон мазния, Улитазя,
 Э, эх, мазния...
 Ох, ламбам лофца Улитазя,
 Э, да штафкя,
 Э, эх, штафкя...
 Э, эх, парьхци руцяса,
 Эх, да, Улитазя,
 Эх, да, сон, Улитазя, штафкя,
 Эх, сон штафкя...
 Ой, да, медь аруса Улитазя,
 Э, да, сон парьсефкя,
 Эй, да, парьсефкя...
 Ой, да, ши каршеса Улитазя,
 Э, эй, сон, Улитазя, косьффафкя,
 Эй, да, сон косьффафкя...
 Ой, да, кульсазь-няйсазь,
 Вай, сонь, Улитазень, —
 Вай, сонь баярхт сявсазь,
 Э, сонь баярхт сявсазь...
 Э, эй, баярхт сявсазь Улитазень.
 Вай, сонь шума киге.
 Шумонь киге Улитазень,
 Вай, вехса валфкада.
 Э, да, аляц кучсы Улитазень,
 Ой, ульць ортава...
 Эх, сонь ульць ортава...
 Э, эх, ох, ульць ортава Улитазень,
 Ой, да, столбовой киге,

Э, эх, столбовой киге...
Эй, тядяц кучсы Улитазень,
Ох, да, тинге ортава,
Эх, вай, тинге ортава...
Вай, тинге ортава, ох, Улитазень,
Вай, тинге, вай, фталга,
Э, вай, тинге фталга...
Вай, тинге фталга, ох, Улитазень,
Ох, вай, палакс алга,
Э, эх, вай, палакс алга...
— Э, эй, да, кати конац ялганякай,
Ялганякай, тейнь кулхцондомс?
Э, эх, да, кулхцондомс...
Тядя кулхцондомс, ялганякай,
Вай, алязе, ох, кяжъяй...
Э, да, алязе кулхцондомс, ялганякай,
Ох, да, тядя, вай, кяжъяй.
Ох, да, тядя, кяжъяй...
Эх, тядя кяжъяй, ялганякай,
Ох, вай, сонь брашенгац ули,
Ох, да, сонь брашенгац ули...
Э, эх, алязе кяжъяй, ох, ялганякай,
Вай, сонь брашенгац аш.

57. Ульяна моя

Ох, Ульяна моя,
Ох, белолицей Ульяна моя была,
Ох, красивой Ульяна моя была,
Э, эх, красивой...
Ох, парным молоком Ульяна моя,
Э, да, вымыта,
Э, эх, вымыта...
Э, эх, в парчовом шушпане,
Эх, да, Ульяна моя,
Эх, да, она, Ульяна моя, вымыта,
Эх, она вымыта...
Ой, да, медовым отваром Ульяна моя,
Э, да, она выпарена,
Эй, да выпарена...
Ой, да, на солнце Ульяна моя,
Э, эй, она, Ульяна моя, обсушена,
Эй, да, она обсушена...
Ой, да, прослышали <о ней>, увидели,
Вай, ее, Ульяну мою,
Вай, ее бояре взяли,
Э, ее бояре взяли...
Э, эй, бояре взяли Ульяну мою,

Вай, ее из-за долгов,
Вай, из-за долгов Ульяну мою,
Вай, за девяносто серебряных.
Э, да, отец посылает Ульяну мою,
Ой, за передние ворота,
Эх, ее за передние ворота...
Э, эх, ох, за передние ворота Ульяну мою,
Ой, да, на столбовую дорогу,
Э, эх, на столбовую дорогу...
Эй, мать посылает Ульяну мою,
Ох, да, за задние ворота,
Эх, вай, за задние ворота...
Вай, за задние ворота, ох, Ульяну мою,
Вай, за задние, вай, ворота,
Э, вай, за задние ворота...
Вай, за задние ворота, ох, Ульяну мою,
Ох, вай, по крапиве,
Э, эх, вай, по крапиве...
— Э, ой, да, не знаю, кого, подруженька,
Подруженька, мне послушать?
Э, эх, да, послушать...
Матушку послушаешь, подруженька,
Вай, отец, ох, рассердится...
Э, да, отца послушаешь, подруженька,
Ох, да, мать, вай, рассердится,
Ох, да, мать рассердится...
Эх, мать рассердится, подруженька,
Ох, вай, простить может,
Ох, да, простить может...
Э, эх, отец рассердится, ох, подруженька,
Вай, нет от него прощения.

58. Грешной Семуша

Сема, Семуша, грешной Семуша,
Тетянстэ тетяй Сема а мери,
Аванстэ авай Сема а мери.
Аванстэ мериль — тон сыре пине,
Тетянстэ мериль — тон сыре киска.
— Кода минь, атя, проклянясынек,
Кода минь, атя, сюдусынек?
Сюдусынек пирес шачи сюрова,
Проклянясынек рашты сюрова.
Шачи сюрова проклянясынек, —
Минсь, атя, лиядтано вачо.
Дай сюдусынек пиже ракшава.
Минь сюдувлинек, минсь кадувтано ялго.
Дай сюдусынек санинь полава,

Проклянысынек гнезда ялгава.
— Весе масторонть, Сема, якика,
Весе виезэнь, Сема, чавика,
Эстеть пола, Сема, иля мук!
Сема весе виезэнь чавизе,
Весе масторонть Сема якize,
Эстензэ пола эзь муе.
Туекшнесь вирень кувалма, лей берек крайга:
Од тейтерь прыизо сравты,
Кшнинь гребушкасо прыизо сравты.
Од тейтерентень мери: «Адя монь мартон!»
— А молян, Сема, тонь мельгат!
Эстензэ, Сема, пола эзь муе,
Тетят-ават Семань проклянизь.

58. Несчастный Семен

Семен, Семен, несчастный Семен,
Отца отцом Семен не называет,
Мать матерью Семен не называет.
Мать зовет старой собакой,
Отца зовет старой собакой.
— Как мы, старик, его проклянем,
Как мы, старик, его проклянем?
Проклянем <так, чтоб> хлеб у него не родился,
Проклянем <так, чтоб> хлеб у него не родился.
Родящим хлебом <на корню> проклянем, —
Мы <сами>, старик, останемся голодными.
Давай проклянем <так, чтоб лошади его> не ожеребились,
Прокляли бы, сами будем ходить пешком,
Давай проклянем взятой женой,
Проклянем другом по гнезду.
— Землю, Семен, обойдешь,
Силу, Семен, истратишь,
Жену, Семен, не найдешь!
Силу Семен истратил,
Землю Семен обошел,
Жену Семен не нашел.
Пошел вдоль леса, по берегу реки:
Молодая девушка волосы себе расчесывает,
Железным гребнем волосы расчесывает.
Молодой девушке <Семен> говорит:
— Пойдем со мной!
— Не пойду, Семен, с тобой!
Семен себе жену не нашел,
Отец с матерью Семана прокляли.

59. Кудамо моро минь моратано?

Кудамо моро минь моратано,
Кудамо басия минь ёвтатано?
Минь морасынек Сема-Семушань,
Минь ёвтасынек грешной Семушань.
Сема эзь мере аванстэ авай,
Сема эзь мере тетянстэ тетяй.
Аванстэ мериль сыре пине,
Тетянстэ мериль сыре пине.
Сема кучнизе тетянзо сокамо,
Сема кучнизе аванзо изамо.
— Кода ней, атя, минь сюдусынек,
Кода минь, атя, проклянысынек?
Минь сюдусынек шачи сюрова, —
Мейле минсь, атя, вачомтано.
Минь проклянысынек рашты животова, —
Мейле минь, атя, вачомтано.
Дай сюдусынек саезь полава,
Проклянысынек гнездань ялгава.
Уездэнь ютазо Сема — илязо муе эстензэ пола,
Масторонть чаравтсо — илязо муе эстензэ ялга.
Сема туекшнесь Уз берек кувалт,
Сема якакшнось Уз берек крайга.
Узонть куншкасо пильдей прысо,
Шайтянонь тейтерь прыизо сравты.
Прыизо сравты кшнинь гребушкасо.
— Ух, здравствуй, шайтянонь тейтерь,
Адя минь, шайтянонь тейтерь,
Адя минь кортатано.
Адя минь, шайтянонь тейтерь, вейс сузатано!
— Ух, Сема, илямак сае,
Валске монь рана «осподи» а мерян,
Чинень лисемстэ крестке а теян.

59. Какую песню споем?

Какую песню споем,
Какую басню расскажем?
Споем о Семене-Семенушке,
Расскажем о несчастном Семенушке.
Не называл Семен мать матерью,
Не называл Семен отца отцом.
Мать звал старой собакой,
Отца звал старой собакой.
Отца Семен посылал пахать,
Мать Семен посылал бороновать.
— Как, старик, его проклянем,

Как, старик, его проклянем?
 Проклянем <так, чтоб у него> хлеб не родился, —
 Сами, старик, голодать будем!
 Проклянем <так, чтоб> скотина не размножалась, —
 Сами, старик, голодать будем!
 Давай проклянем взятой женой,
 Проклянем другом по гнезду.
 Чтоб уезд прошел Семен — не нашел жены,
 Чтоб землю обошел — не нашел себе подругу.
 Пошел Семен по берегу Узы,
 Побрел Семен по берегу Узы.
 Посреди Узы на болотной кочке
 Дочь шайтана волосы расчесывает,
 Волосы расчесывает железным гребнем.
 — Ух, здравствуй, дочь шайтана,
 Давай, дочь шайтана,
 Давай мы поговорим,
 Давай мы, дочь шайтана, поженемся!
 — Ух, Семен, не бери меня,
 Утром рано я «господи» не говорю,
 На рассвете не крещусь!

60. Семушка

Дайте морасаськ Сема-Семушкать,
 Дайте ефтасаськ грешнай Семушкать!
 Тетянсты Сема тетяй аф мери,
 Авансты Сема авай аф мери.
 Тетянсты мери сон сыре пине,
 Авансты мери сон сыре пине.
 Тетяиц кильдесе Сема сокама,
 Аванц кильдесе Сема инзама.
 Тетяиц вачкодсы уськонь локшоса,
 Аванц вачкодсы рисьмень локшоса.
 Инголи сокай тетяиц сокаса,
 Мельганза инзай, авац инзамаса.
 — Ох, атей, атей, кода сюдосаськ,
 Кода, атей, минь проклянясаськ?
 Сема Семушань, грешнай Семушать,
 Дайте сюдосаськ Сема-Семушань!
 Сема-Семушань васень законоц соньза кулоза,
 Кадовоза штоба тенза пиже дяказа.
 Сема-Семушань кулось законоц.
 Сон кадовкшнесь пиже дяканц мархта.
 Пиже дяканц нюряме каезе.
 Кодак люкштяцы пиже дяканза —
 Сонца лець авац мелезонза.
 Ох, Семань лець тетянь-аванза:

— Нать, тетязе-авазе монь сюдомань,
 Нать, тетязе-авазе монь пек сюдомань.

60. Семенушка

Давайте споем о Семене, Семенушке,
 Давайте скажем о несчастном Семенушке!
 Отца Семен отцом не зовет,
 Мать Семен матерью не зовет.
 Отца зовет он старой собакой,
 Мать зовет старой собакой.
 Отца Семен запряг пахать,
 Мать Семен запряг бороновать.
 Отца бьет кнутом из проволоки,
 Мать бьет кнутом из проволоки.
 Вперед отец тянет соху,
 За ним мать тянет борону.
 — Ох, старик, старик, как его проклянем,
 Как, старик, его проклянем,
 Семена, Семенушку, несчастного Семенушку?
 Давай проклянем Семена, Семенушку!
 Пусть умрет у Семена, Семенушки родимая жена,
 Пусть останется у него маленький ребенок!
 У Семена, Семенушки умерла жена.
 Он остался с маленьким ребенком.
 Маленького ребенка в люльку положил.
 Как качнет маленького ребенка —
 Вспомнит мать свою.
 Ох, Семен вспомнил отца с матерью:
 Знать, отец с матерью меня прокляли,
 Знать, отец с матерью меня сильно прокляли!

61. Кода лёнонтъ видинек?

Кода лёнонтъ видинек?	Вот истяня чалгинек.
— Вана истя видинек,	— Кода лёнонтъ томбинек?
Вот истяня видинек.	— Вана истя томбинек,
— Кода лёнонтъ кочкинек?	Вот истяня томбинек.
— Вана истя кочкинек,	— Кода лёнонтъ моцькакс
Вот истяня кочкинек.	тейнинек?
— Кода лёнонтъ таргинек?	— Вана истя моцькакс
— Вана истя таргинек,	тейнинек,
Вот истяня таргинек.	Вот истяня моцькакс тейнинек.
— Кода лёнонтъ костинек?	— Кода лёнонтъ шердинек?
— Вана истя костинек,	— Вана истя шердинек,
Вот истяня костинек.	Вот истяня шердинек.
— Кода лёнонтъ чалгинек?	— Кода лёнонтъ кодынек?
— Вана истя чалгинек,	— Вана истя кодынек,

Вот истяня кодынек.
— Кода лёнонть лоцинек?
— Вана истя лоцинек,
Вот истяня лоцинек.
— Кода лёнонть сустынек?
— Вана истя сустынек,

Вот истяня сустынек.
— Кода ленонть каннинек?
— Вана истя каннинек,
Вот истяня каннинек.

61. Как лен посеяли?

— Как лён <мы> сеяли?	— Как лён в кесак делали?
— Вот так сеяли,	— Вот так в кесак делали,
Вот так сеяли.	Вот так в кесак делали.
— Как лён пололи?	— Как лён пряли?
— Вот так пололи,	— Вот так пряли,
Вот так пололи.	Вот так пряли.
— Как лён дергали?	— Как лён ткали?
— Вот так дергали,	— Вот так ткали,
Вот так дергали.	Вот так ткали.
— Как лён сушили?	— Как лён ложили?
— Вот так сушили,	— Вот так ложили,
Вот так сушили.	Вот так ложили.
— Как лён ломали?	— Как из льна шили?
— Вот так ломали,	— Вот так шили,
Вот так ломали.	Вот так шили.
— Как лён мяли?	— Как лён носили?
— Вот так мяли,	— Вот так носили,
Вот так мяли.	Вот так носили.

ПОЗЯРАМЫ

62. Иван аля

Щелки-полки, похвальбушки,
Иван алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Цепска кальдedyф пяляз
 пнесь —
Калонь алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Куфтол поца каргонь сельме —
Иван алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Томба лангса ащи катось —
Илюш алясь — молодец!

Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Мода ало репс лукошка,
Вася алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Щелки-полки, раскуколки,
Сурке кудря, мазы кудря —
Дрига алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!
Сетьме ведень шука калнясь,
Витя алясь — молодец!
Тайнай мой печаль,
Тайнай молодец!

62. Иван мужчина

Щелки-полки, похвальбушки,
Иван мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
На цепь посаженная бешеная
 собака —
Калов мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
В стручке журавлиный глаз —
Иван мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
На предпечье сидит кошка —
Илья мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
Под землей лукошко с репой —
Василий мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
Щелки-полки, раскуколки,
Кольцами кудри, красивые
 кудри —
Григорий мужчина — молодец!
Тайная моя печаль,
Тайный молодец!
У тихой воды рыба-щука —
Виктор мужчина — молодец!

Ай, хана, хана!
Неувакане, турбас тонгозь!
Ай, хана, хана!
Мекев таргазь Иванонь Устя!
Ай, хана, хана!
Вачкодень чича!
Ай, хана, хана!
Дригань Ваня!
Ай, хана, хана!
Турадов-тарадов!
Ай, хана, хана!
Гаврилань Олда!
Ай, хана, хана!
Мекс сват поздыть?
Ай, хана, хана!
Или якить цётмар марто?
Ай, хана, хана!
Ломань оймень сайнеме?

66. Ай, хана, хана!

Ай, хана, хана!	Вытащенная <затычка> —
Валя белоноженька!	Ивана Устинья!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
В деревне пригоженька!	Пришибленный чижик!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Тарас мой, любимый мой!	Дригин Иван!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Тарас мой, любимый мой!	Сучкастая-ветвистая!
Ай, хана, хана!	Ай, хана, хана!
Если хочешь взять меня	Гаврилина Авдотья!
<замуж> — возьми!	Ах, хана, хана!
Ай, хана, хана!	Почему сват запоздал?
Если хочешь оставить — оставь!	Ай, хана, хана!
Ай, хана, хана!	Или ходил с палкой?
Неуклюжая — затычка трубы!	Ах, хана, хана!
Ай, хана, хана!	Людские души отнимать?



II Раздел

ТРАДИЦИОННЫЕ
НЕПРИУРОЧЕННЫЕ
ПЕСНИ



МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

67. Келу냐сь акша

Ой, да, келу냐сь, эй, да, вай, акша,
 Э, эх, да, потмоняц, эй, да, вай, макша.
 Ой, да, келунять, вай, да, ала, эх,
 Э, эх, да, кельме, ох, родник.
 Ой, да, кельме, эй, да, вай, родник ведь.
 Э, эх, да, родникти, эй, да, вай, нолдафке,
 Ой, да, тумонь, вай, да, струпкась, эх!
 Э, эх, да, струпкась, вай, да, вельтяфке,
 Ой, да, тумонь, вай, да, доскаса.
 Э, эх, да, доскатне, вай, да, шавфкат,
 Ой, да, дорогой, вай, да, экса, эх!
 Э, эх, да, доска лангса, вай да, доска лангса,
 Ой, да, акша, вай, да, скатерня, эх,
 Э, эх, да, скатернять, вай, да, лангса,
 Ой, да, сиянь, вай, да, ядова.
 Э, эх, да, сиянь, вай, да, ядова.
 Ой, да, ядовать, вай, да, эса, эх,
 Э, эх, да, шову, вай, да, пойлане.
 Ой, да, шову, вай, да, пойлане, эх.
 Э, эх, да, пойланеть, вай, да, эса,
 Ой, да, сиянь, вай, да, кечене.
 Э, эх, да, кие, вай, да, аф ётай.
 Ой, да, копордай, вай, да, копордай, эх!

67. Белая береза

Ой, да, береза, эй, да, вай, белая,
 Э, эх, да, внутри, эй, да, вай, трухлявая.
 Ой, да, под березой, вай, да, эх.
 Э, эх, да, холодный, ох, родник.
 Ой, да, холодная, эй, да, вай, родниковая вода.
 Э, эх, да, в родник, эй, да, вай, спущен,
 Ой, да, дубовый, вай, да, сруб, эх!
 Э, эх, да, сруб, вай, да, покрыт,
 Ой, да, дубовыми, вай, да, досками.

Э, эх, да, доски, вай, да, прибиты,
 Ой, да, дорогими, вай, да, гвоздями, эх!
 Э, эх, да, на досках, вай, да, на досках,
 Ой, да, белая, вай, да, скатерть, эх!
 Э, эх, да, на скатерти, вай, да, на скатерти,
 Ой, да, серебряная, вай, да, братина.
 Э, эх, да, серебряная, вай, да, братина.
 Ой, да, в братине, вай, да, в нем, эх,
 Э, эх, да, пенистое, вай, да, питье.
 Ой, да, пенистое, вай, да, питье, эх.
 Э, эх, да, в питье, вай, да, в нем,
 Ой, да, серебряный, вай, да, ковшик.
 Э, эх, да, кто, вай, да, не пройдет,
 Ой, да, попьет, вай, да, попьет, эх!

68. Келу냐сь акша

Ой, да, келу냐сь, вай, акша,	Эх, скатерня...
Эх, потмоняц, эх, вай, мокша.	Эх, скатернять лангса,
Ох, потмоняц макша...	Вай, серень индала.
Эх, келунять, вай, ала,	Эх, серень индала...
Да, кельмония родник ведь,	Ой, да, индала эса,
Ой, кельмония родник ведь...	Вай, равжа пойланя.
Ох, родникс нолдафке,	Ой, да, равжа пойланя...
Ой, да, тумонь струпка.	Ой, да, пойланять эса,
Ох, тумонь струпка...	Эх, да, сиянь кеченя.
Эх, струпкась вельхтяфке,	Эх, да, сиянь кеченя...
Ох, да, пичень доскаса,	Эх, да, кеченять эса,
Вай, пичень доскаса...	Вай, шитне-кофне.
Эх, доскатне шавфкат,	Вай, шитне-кофне...
Ох, да, дорогой экса.	Эх, вай, шитне-кофне,
Ох, дорогой экса...	Эх, да, зарятне.
Эх, да, эскнень пряваня,	Вай, заря тяштькятне.
Ох, акша скатерня.	

68. Березонька белая

Ой, да, березонька, вай, белая,	Вай, сосновыми досками...
Эх, внутри, эх, вай, трухлявая.	Эх, доски забиты,
Ох, внутри трухлявая...	Ох, да, дорогими гвоздями.
Эх, вай, под березой,	Ох, дорогими гвоздями...
Да, холодная родниковая вода,	Эх, да, на гвоздях,
Ой, холодная родниковая вода...	Ох, белая скатерть.
Ох, в родник опущен,	Эх, белая скатерть...
Ой, да, дубовый сруб.	Эх, на скатерти,
Ох, дубовый сруб...	Вай, братина,
Эх, сруб закрыт,	Эх, братина...
Ох, да, сосновыми досками.	

Ой, да, в братине,
Вай, брага пенится.
Ой, да брага пенится...
Ой, да в братине,
Эх, да, серебряный ковшик,
Эх, да, серебряный ковшик...

Эх, да, на ковшике,
Вай, солнце и луна,
Вай, солнце и луна...
Эх, вай, солнце и луна,
Эх, да, зори.
Вай, звезды на заре.

69. Сюдуф, сюдуф шей куцьката

Шкаень сюдуф куцьката...
Куцьката юмафць атеняц.
Аяш пизонь тинияц.
Аяш пизонди вастоняц.
Тии пиза — калады,
Алыей алне — колави.
Алыесь сон колма алнят.
Нарвась, нарвась — исть
нарвав.
Верс нергезе зобоняц,
Пакарьс штафць паця пенязон,
Шись пидезе копорняц.
Фкяць колаезе — кула лефкс,
Омбоценьясь — болтунне,
Колмоценьясь — свежайне.
Вачкодезь кафта пацязон —
Тусь вери лифтама.
Васьфтезе шей варсить.
— Ох, шей варси, шей варси,

Изеть ней ли атезень?
— Мон пейне тонь атецень,
Масторть ниле уженза,
Ниле пели киняиза,
Фке ужеса гол палы,
Омбоцеса — шобда вирь,
А колмоцеса касы каль,
А нилецеса шуди ведь,
Веднеть крайса коське укштор.
Прява ендолсь пицезе,
Коське атямь лецезе.
Алга шямонць керозе.
Эса пондаф тонь атяце.
Вери сотфкат сонь пильгонза,
Алу нолдаф сонь пряняц,
Кренчьс таргазень сонь
сельмонзон.
Монць таргаень сюлонзон!
Эста аварьгац, урокодсь.

69. Проклятая, проклятая лунь

Богом проклятая лунь...
Лунь потеряла друга.
Некому гнездо делать,
Нет места для гнезда.
Сделает гнездо —
разваливается,
Снесет яичко — разобьется.
Снесла она три яичка.
Высиживала, высиживала —
не высидела.
До крови натерла зоб,
До костей обнажились кончики
крылышек,
Солнце выжгло ее спинку.
Одно яичко разбила — мертвый
детеныш,
Второе яичко — испорченное,

Третье яичко — свеженькое.
Взмахнула двумя крылышками —
Полетела!
Встретила ворону.
— Ох, ворона, ворона,
Не видела ли ты друга моего?
— Видела я твоего друга.
У земли четыре стороны,
На четыре стороны ее дороги.
На одной стороне огонь горит,
На второй стороне — темный лес,
На третьей стороне ива
растет,
На четвертой стороне вода
течет.
У воды стоит сухой клён,
Верхушку его молния обожгла,

Сухой гром ударил.
Снизу ржавчина подточила.
На нем висит твой друг.
Связаны его лапки,

Вниз свисает голова,
Ворон выклевал глаза,
Вытащила я ему кишки!
Заплакала лунь, зарыдала.

70. Шяй куцьката

Э, ой, куцькант юмась батяняц.
Ой, батяняц!
Юмась пизонь тинияц.
Ой, тинияц!
Ой, тунда мази сашенды, сашенды.
Эх, сашенды!
Нармоть ярсыть, лиендишьт.
Ой, лиендишьт!
Вярде пизот, ой, тиендишьт, тиендишьт.
Ой, тиендишьт!
Эх, кода аф тии куцькан — калады, калады.
Ой, калады!
Ой, кархчеса, кархчеса, кархчазня, кархчазня.
Ой, кархчазня!
Ой, галь горяизаса повтазе, повтазе.
Эх, повтазе!
Э, ой, алыякшнесь колма нарвамс алнят, нарвамс алнят.
Ох, колма нарвамс алнят!
Нарвась, нарвась — исть нарвав, исть нарвав.
Ох, исть нарвав!
Эй, верс штафтозя, ой, зобоняц, ой, зобоняц.
Ох, зобоняц!
Эй, шись пидезе, ой, копорняц, эх, копорняц.
Эх, копорняц!
Эй, тусь нуждада, горяда, ой, горяда.
Ой, горяда!
Шяй куцькатась васьфтезе, ой, васьфтезе.
Ой, васьфтезе!
— Эй, куцькан ялга, ков молят, ой, ков молят?
Эх, ков молят?
Ох, мон нуждацень содаса, ох, содаса.
Ох, содаса!
Эй, масторонть, ой, ниле ужендза, ниле ужендза.
Эх, ужендза!
Эй, ниле пяди киняндза, ох, киняндза.
Ой, киняндза!
Эх, ой, фкяць ушеса, вай, поюня, ой, поюня.
Ох, поюня!
Ох, поюс пондаф атяця, ох, батяця.
Ох, батяця!
Ох, вярй ащишьт, ой, пильгондза, ох, пильгондза.

Ой, пильгондза!
Ох, алу нюръги, вай, куцькант, вай, пряняц.
Ой, пряняц!

70. Лунь

Э, ой, у луния потерялся друг.
Ой, друг!
Потерялся стронитель гнезда.
Ой, гнезда!
Ой, весна-красна приходит, приходит.
Эх, приходит!
Птички едят, летают.
Ой, летают!
Гнезда, ой, делают, делают.
Ой, делают!
Эх, как ни старается лунь — <гнездо> рушится, рушится.
Ой, рушится!
Ой, гнездо, гнездо, гнездышко, гнездышко.
Ой, гнездышко!
Ой, по гнезду печалится, печалится.
Эх, печалится!
Э, ой, снесла три яичка, яичка.
Ох, три яичка!
Высиживала, высиживала — не высидела, не высидела.
Ох, не высидела!
Эй, до крови натерла, ой, зоб, ой, зоб.
Ох, зоб!
Эй, солнышко выжгло, ой, спину, эх, спину.
Эх, спину!
Эй, пошла от нужды, от горя, ой, от горя.
Ой, от горя!
Лунь встретила <подругу>, ой, встретила.
Ой, встретила!
— Эй, подруга лунь, куда идешь, ой, куда идешь?
Эх, куда идешь?
Ох, я про твою нужду знаю, ох, знаю.
Ох, знаю!
Эй, у земли, ой, четыре стороны, четыре стороны.
Эх, стороны!
Эй, в четыре стороны дороги, ох, дороги.
Ой, дороги.
Эх, ой, в одной стороне, вай, осина, ой осина.
Ох, осина!
Ох, на осине подвешен твой друг, ох, твой друг.
Ох, твой друг.
Ох, навверх подняты, ой, его лапки, ох, его лапки.

Ой, его лапки!
Ох, вниз свисает, вай, у друга, вай, головка.
Ой, голова!

71. Сиямка марта Люкшамка

Сиямка марта Люкшамка — патят-сазорт кавонеск,
Сызрань ки лангов сын думасть ламо кеень таргама,
Мазы сурень артома — кемоньга руцянь тиема.
Нишке пазось холдась сиянь лавсь: Сиямкась озась эзонза.
Кара-карчово вастоват, вейкень-вейкень а неят.
Нишке пазось холдась сиянь лавсь: Сиямкась озась эзонза.
Весть люкштыезде — чувтонь сэрь, омбоцеде — кудонь сэрь,
Колмоцеде люкштыезде — панда сэрь: Нишке пазть кустим
пезонза.
Нишке пазоня стявтызе, Нишке пазонте аварди.
— Бути сайсамизь монь одирьвак, дайте одирьвань одижат!
Чи эрякшнось, кавто эрякшнось — пек сонзэ тошна саизе.
— Нишке пазось — атявким, Нишке пазось — ававким, пек монь
тошна санним!
— Аух, Сиямка, аух, одирьва, ульцяса улить колма утомт,
Азе якак эзгаст, ютавтутья тошнатнень!
Первай утомти сувакшнесь — Вармань ате эсонза,
Вармань ате эсонза, Вармань бабац вакссонза.
— Вармань атысь — атявким, ютавтутья тошнатнень!
— Аух, Сиямка, аух, одирьвам, миньке тошнаса эрятам.
Первой утомста лисекшнесь, омбоценти сувакшнесь,
Омбоценти сувакшнесь — Мороз ате эсонза,
Мороз ате эсонза, Мороз бабац вакссонза.
— Мороз атысь — атявким, ютавтутья тошнатнень!
— Аух, Сиямка, аух, одирьвам, миньке тошнаса эрятам.
Омбоце утомста лисекшнесь, колмоценти сувакшнесь.
Колмонь пели вальманза — ифке вальмава варштакшнось,
Ифке вальмава варштакшнось — сызрань ава неяви.
Омбоцень эзга варштакшнось — эсест кудост неяви:
Авакца пици пачалксеть, тетькац шави чан пива,
Лелькац печки букине, урькац кирди верь шави:
Весе народось ульцясо пуромсь грешнай Сиямкань поминано.
Вачкоць кафта кеднязон, седеяк тошна саизе!
— Нишке пазось — атявким, седняк тошна санним.
— Аух, Сиямка, аух, одирьвам, мон холдтан гостекс,
Первой пурьгинесь сьрьгеди, — ялгатне еткста куду тук,
Омбоцеде сьрьгеди — авацень кецта ярцамс вешть,
Колмоцеде сьрьгеди — кустима ланге листь.
Первой пурьгинесь сьрьгедсь — ялганц еткста изь туге,
Омбоцеде пурьгинесь сьрьгедсь — ялганц еткста изь туге,
Колмоцеде сьрьгедсь пурьгинесь — сеск Сиямкань ледизе.

71. Сиямка с Люкшамкой

Сиямка с Люкшамкой — сестры,
 На сызранек ой дороге они надумали много марены добыть,
 Красивые нитки покрасить, в десять точек рубашку сшить.
 Дал покровитель Нишке дождик, большой покровитель дал туман,
 Встретнись — друг друга не увидишь.

Покровитель Нишке спустил серебряную колыбель: Сиямка
 села в нее,

Один раз качнул — высотой с дерево, второй — высотой с дом,
 Третий раз качнул — высотой с гору: к крыльцу покровителя
 Нишке.

Покровителя Нишке она разбудила, покровителю Нишке она
 плачется:

— Если возьмете меня в жены, дайте мне одежду невесты!
 День живет, два живет — сильная тоска ее взяла.
 — Покровитель Нишке — свекор, прокровительница Нишке —
 свекровь, сильная меня тоска взяла!

— Аух, Сиямка, аух, сноха моя, на улице три амбара,
 Пройдись по ним, разве тоску свою!

В первый амбар зашла — Варма ате в нем,
 Варма ате в нем, Варма баба рядом.

— Варма ате—свекор, разве мою тоску!

— Аух, Сиямка, аух, сноха моя, сами в тоске живем.

Из первого амбара вышла, во второй зашла,

Во второй зашла — Мороз ате в нем,

Мороз ате в нем, Мороз баба рядом.

— Мороз ате — свекор, разве тоску мою!

— Аух, Сиямка, аух, сноха моя, сами в тоске живем.

Из второго амбара вышла, в третий зашла.

Окна на три стороны — в одно окно посмотрела,

В одно окно посмотрела — сызранскую женщину увидела.

Во второе окно посмотрела — родной дом увидела:

Матушка печет блины, батюшка варит пиво,

Брат режет быка, сноха держит чашку для крови;

Весь народ на улице собрался несчастную Сиямку поминать.

Всплеснула <Сиямка> руками — еще тоскливей стало!

— Покровитель Нишке — свекор, еще тоскливей мне стало!

— Аух, Сиямка, аух, молодая, я отпущу тебя в гости.

Первый раз гром загремит — оставь подруг, иди домой,

Второй раз загремит — поест у матери попроси,

В третий раз загремит — на крыльцо выйди.

Первый раз гром загремел — подруг не оставила,

Второй раз гром загремел — подруг не оставила,

В третий раз гром загремел... Убило Сиямку.

72. Исякось севф одирьва

Исякось севф одирьва, улхкось максоф од тейхтерь
 Поланти пола изь мерьге... Поланза кочкизь судьякс:

Виде бороздань лазнома, гранивой столбань стяфнема.

Исякось севф одирьвась кармазь полай мерьгома.

Пси банине уштокнесь, свежа ведне кандокнесь,

Пси банясо парезе, свежа ведьса валозе.

— Прощай, полай, тон прощай, зярд, полай, тонь нейхте?

— Тундань виттнень туезне, пандо шамань штадозне,

Исякось севф одирьва, улхкось максоф од тейхтерь...

Тундань виттне туекшнесь, пандо шаматне штадокшнесь.

Исякось севф одирьвась кудонь тефнень теензе,

Сёронь каяма лисекшнесь, вери-алу варштакшнесь.

Верьга ютай мац полк, алга ютай солдат полк.

Мац ютайхть — гагакснихть, солдат ютайхть — аварлихть.

Кочкерясна молихть шольдерса, сельме ведьсна молихть

польдерса.

— Вай, солдат полк, пара полк, изисть нее ли монь полазень?

— Исякось севф одирьва, изине нее полазень!

Сире солдатсь изь кирьде, сире солдатсь ёфтазе:

— Кевкстька, кевкстька, мац полкть, изисть ли нее полазень,

— Вай, мац полк, паро полк, изисть ли полазень?

— Исякось севф одирьва, изинек нее полазень.

Мельганок сай грацень полк, кевксек эсь полазень.

— Вай, грацень полк, пара полк, изисть ли нее полазень?

Сире грацькесь изь кирде, сире грацькесь евтазе:

— Исякось севф одирьва, лениек минь тонь полазень.

Фке пели преняц, омбоце пели ронгоняц,

Колесникс шудесь верец, вай, колесникс чудесь верец.

Вериядонза симинек, вай, сивольдонза ярхцынек!..

72. Вчера взятая невестка

Вчера взятая невестка, недавно выданная замуж девушка

Мужа мужем не называла... Мужа избрали судьей:

Прямые борозды бороздить, межевые столбы ставить.

Вчера взятая невестка стала <его> мужем называть.

Горячую баню затопила, свежую воду принесла.

В горячей бане его напарила, свежей водой ополоснула.

— Прощай, муж, ты прощай, когда, муж, тебя увижу?

— Когда весенние воды уйдут, когда горы обнажатся <от снега>!

Вчера взятая невестка, на днях выданная замуж девушка...

Весенние воды ушли, горы обнажились.

Вчера взятая невестка домашние дела сделала.

Зерно сеять вышла, вверх-вниз посмотрела:

Высоко летит стая гусей, проходит солдатский полк.

Гуси пролетают — гогочут, солдаты проходят — плачут.

Ага лисекшнесь тетязно каршо.
— Ух, иля радова, Ага, тои моень,
Мон радован ней, Ага, ней тонеть!
Ага, мон ней ульнинь промксесэ,
Ага, ладитинь церькуванть алов,
Ага, ёвтытинь живой гробницас.
Ага кутмурдызе тетязно кирьганть,
Ага пенецясь ней тетязнэизэ:
— Ух, тетяй, тетяй, мон ней молян тов.
Ух, дириема, седеень санця!
Ага ней уракадсь...
Вачкодинзе кавто кедензэ,
Ага пурдынзе кемень суронзо.

74. Агафья

Ой, село, село... Посреди села,
Посреди села церковь строят.
Церковь строят...
Где строят — там и рушится.
Она рушится — человеческую жертву просит.
— Давайте, старики, соберемся на сход,
Давайте, старики, вино возьмем.
Мы будем пить из чарочки,
Отца Агафьи будем понть из черпака.
Отца Агафьи напоили из черпака.
Продад <он> Агафью под церковь.
Сидела Агафья под светлыми окнами,
Смотрела Агафья на улицу.
Отец Агафьи идет по улице:
Без ветра он ведь качается,
Без кочек он ведь спотыкается.
Выходила Агафья отца встречать.
— Ух, не радуйся, Агафья, мне,
Я сам радуюсь, Агафья, тебе!
Был, Агафья, на совете,
Отдал, Агафья, тебя под церковь,
Обещал, Агафья, тебя живую в гробницу.
Обняла Агафья отца,
Жаловалась Агафья отцу:
— Ух, отец, отец, я пойду туда.
Ух, родненький, сердце ты у меня отнял!
Агафья теперь разрыдалась...
Ударила себя обеими руками,
Заломила Агафья десять пальцев.

75. Адыдо, братцы, тона масторов

Адыдо, братцы, да, тона масторов,
Тона масторсонть, эх, эрямость паро!
Тона масторсонть, да, эрямость паро,
Эрямость паро, эх, сюрось пек шачи.
Сюрось пек шачи, да, сюрось пек шачи,
Сюрось товзюро, эх, сюрось товзюро...
Ведесь, братцы, да, пек васоло,
Ведесь, братцы, эх, пек васоло.
Ведесь пек тантей, да, ведесь пек тантей,
Ведесь пек тантей, эх, ведесь пек тантей.
Ведесь пек тантей, да, ведесь ламбамо.
Ведесь пек тантей, эх, ведесь ламбамо.
Сексня ярстанок, да, пеште ядрадо,
Сексня ярстанок, эх, пеште ядрадо.
Кизна ярстанок, да, кстый ягудадо,
Кизна ярстанок, эх, кстый ягудадо,
Пешксе ядрадо, да, козый ягудадо,
Пешксе ядрадо, эх, козый ягудадо.

75. Пойдемте, братцы, на другую землю

Пойдемте, братцы, да, на другую землю,
На другой земле, эх, жизнь хорошая!
На другой земле, да, жизнь хорошая.
Жизнь хорошая, эх, хлеба обильно родятся.
Хлеба обильно родятся, да, хлеба обильно родятся,
Хлеба пшеничные, эх, хлеба пшеничные...
Вода, братцы, да, очень далеко,
Вода, братцы, эх, очень далеко.
Вода вкусная, да, вода вкусная,
Вода вкусная, эх, вода вкусная.
Вода вкусная, да, вода сладкая,
Вода вкусная, эх, вода сладкая.
Осенью едим, да, ореховые ядрышки,
Осенью едим, эх, ореховые ядрышки.
Летом едим, да, ягоды земляники,
Летом едим, эх, ягоды земляники.
Наливные ядрышки, да, спелые ягоды.
Наливные ядрышки, да, спелые ягоды.

76. Дова бабанть ульнесь колмо цёранзо

Дова бабанть ульнесь колмо цёранзо,
Ульнесь колмо цёра тяканзо.
Веженце цёранть эзизе вечке.
Сон экшеллизе, ваднизе,
Ашо кеднеде кундызе.

Рав берек чирес ветизе,
 Озавтокшнызе шожде венчкенти,
 Тулкадикшнызе берексто васов.
 — Прощай, прощай, иднемат,
 Прощай, прощай, левкскимат!
 — Рад бу прощавлинь — мон васов туинь,
 Уезь уевлинь — силам а саты,
 Келезь келевлинь — сэрем а саты.
 — Зярдо, цёрам, мон тонь учотян?
 — Сестэ, авай, тон монь учомак:
 Кизэнь мазы пора сы,
 Кудо прызот кукинекс валган,
 Кудо прясо кукордамо мон карман.
 Дошес ломантнень мон стявтан,
 Нузякс ломантнень мон мацтян.
 Фатяка эйзэнь, авакай, фатяка,
 Чарькодтя эйзэнь, авай, чарькодтя!

76. У вдовы было три сына

У вдовы было три сына,
 Три сыночка.
 Младшего сына не любила.
 Искупала его, помазала,
 За белую ручку взяла,
 На берег Рава привела,
 Посадила в легкую лодочку,
 Оттолкнула от берега.
 — Прощай, прощай, дитятко,
 Прощай, прощай, родненький!
 — Рад бы попрощаться — да далеко ушел,
 Поплыл бы — силы недостает,
 Вытянулся бы, роста не хватает.
 — Когда, сынок, я дождусь тебя?
 — Тогда, матушка, ты дождешься меня:
 <Когда> лето красное придет,
 На дом твой кукушкой опущусь,
 На доме куковать буду.
 Трудолюбивых я разбужу,
 Ленивых я уложу.
 Так узнаешь меня, матушка, так узнаешь,
 Так догадаешься, матушка, так догадаешься!

77. Довань колмо цёранзо

Довань колмо цёранзо.	Свежа веднеде симдъсы.
Покш цёранзо а вечксы,	Ашо кеднеде кундасы,
Башка сонзэ кирдъсы,	Моря островов ветясы,
Сухаринедэ андсы.	Моря потмаксос нолдасы.

— Пильгем нолдынь — эзть тока. Ох, авакай-корьмакай,
 Кедем венстинь — эзть сато. Ох, авакай-тирякай!

77. У вдовы три сына

У вдовы три сына.	На морское дно опустила.
Старшего сына не любила.	— Ноги опустил <я> — не
Отдельно его держала,	доставают <дна>.
Сухарями кормила,	Руки вытянул — не доставают
Свежей водицей поила,	<поверхности воды>.
За белую ручку брала,	Ох, матушка моя, кормилица,
На остров в море повела,	Ох, матушка моя, родимая!

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

78. Вишкине од цёра полонс понгсь

Вишкине од цёра полонс понгсь,
 А покш од аля ногайс понгсь.
 Сисем иеть од аля стада вансь,
 Дикой степка од аля якакшнось.
 Ве кедьсэнзэ од цёранть палказо,
 Омбоцесэнтэ од алянтэ локшозо.
 Кутьмерьсэнзэ од цёранть кошельзэ,
 Кошельсэнзэ од алянтэ кшинезэ.
 Арась пидень од цёранть ямнезэ,
 Арась пидень од алянтэ ярсамзо.
 Верьс лазновкшнось од цёранть турванзо,
 Чис коськекшнесь од алянтэ чамазо.
 Вельть пек тошна од цёранть сайнизе,
 Вельть пек тошна од алянтэ мукшнызе.
 Кува яки од цёра, аварди,
 Кува яки од аля, сюрморди.
 Ки неизе од цёранть — аварди?
 Ки редизе од алянтэ — сюрморди?
 Саврасой конь од цёранть неизе,
 Саврасой лишме од алянтэ маризе.
 Саврасоентэ келезэ панжокшнось,
 Ней Саврасоентэ кармась кортамо:
 — Стороназот, од цёра, пачтятан,
 Масторозот, од аля, монсь ливтян.

78. Молодой парень в плен попал

Молодой парень в плен попал,
 Молодец к ногайцам попал.
 Семь лет молодец стадо пас,
 По дикой степи молодец ходил,

В одной руке у парня палка,
 В другой руке у молодца кнут,
 На спине у парня кошель,
 В кошеле у молодца хлеб.
 Нет у парня горячего супа,
 Нет у молодца горячей пищи.
 До крови потрескались у парня губы.
 На солнце высохло у молодца лицо.
 Тоска парня взяла,
 Тоска на молодца напала.
 Где ходит парень — плачет,
 Где ходит молодец — печалится.
 Кто увидел парня — плачущего?
 Кто заметил молодца — печального?
 Саврасый конь парня увидел,
 Саврасый конь молодца услышал.
 Заговорил Саврасый,
 Сказал Саврасый:
 — На родную сторону тебя, парень, доставлю,
 — На родную, молодец, тебя отвезу.

79. Эрзянь цёра

— Уш косо, косо эрзянь цёрась пенгть керя,
 Уш косо, косо эрзянь алясь поленци?
 — Уш вирь крайнесэ эрзянь цёрась пенгть керя,
 Пакся крайнесэ эрзянь алясь поленци.
 Уш вармавтомо пекше прятне нурякстовсть,
 Пиземвтеме пазонь чинесь кекшекшнесь.
 Икелев варштась эрзянь цёрась — губан полк,
 Удалов варштась эрзянь алясь — ногой полк.
 — Уш козонь, козонь эрзянь цёрась кекшекшнесь,
 Уш козонь, козонь эрзянь алясь совакшность?
 — Уш пекше пря алов эрзянь цёрась кекшекшнесь,
 Уш пекше пря алов эрзянь алясь совакшность.
 Икельцесь ютась — эрзянь цёрась эзь неяв,
 Омбоцесь ютась — эрзянь цёрась эзь муев.
 Остаткак ютась сыре губан ськамонзо,
 Ищейка-киска сыре губанонть марто.
 Ищейка-кискась эрзянь цёранть муизе,
 Пекше пря алдо карь пирядо таргизе.
 Эсензэ кудов сыре губан эрзянь цёранть саизе,
 Эсензэ кудов сыре губан эрзянь цёранть ветизе.
 Чить вановтызе сыре губан скалонзо.
 Чокшне кодавтызе сыре губан карензэ,
 Веть вановтызе губан бабань пакшанзо.
 — Уш губан, губан, сыре губан, а губан!
 Васня саизе сыре ногой монь патянь,

Авань кадызе чаво кудос ськамонзо;
 Ней самим сыре губан монсеньгак,
 Тетянь кадызе сыре губан чаво кардайс ськамонзо.
 Арась сынст кудос ведень кандыця,
 Арась сынст кудос чевень-пенгень керяця!

79. Эрзянский парень

— Уж где, где эрзянский парень дрова рубит,
 Уж где, где эрзянский молодец поленницу складывает?
 — Уж на краю леса эрзянский парень дрова рубит,
 На краю поля эрзянский молодец поленницу складывает.
 Уж без ветра вершины лип закачались,
 Без туч солнце скрылось.
 Вперед посмотрел эрзянский парень — полк губан идет,
 Назад посмотрел эрзянский молодец — полк ногойцев.
 — Уж где, где эрзянский парень прятался,
 Уж где, где эрзянский молодец укрывался?
 — Уж под верхушкой липы эрзянский парень прятался,
 Уж под верхушкой липы эрзянский молодец укрывался.
 Передний полк прошел — эрзянского парня не заметил,
 Задний полк прошел — эрзянского парня не нашел,
 Последним шел старый губан,
 Собака-ищейка со старым губаном.
 Собака-ищейка эрзянского парня нашла,
 Из-под липы за лапоть вытащила.
 В свой дом старый губан эрзянского парня взял,
 В свой дом старый губан эрзянского парня привел.
 Днем заставляет старый губан коров пасти,
 Вечером заставляет старый губан лапти плести.
 Ночью губаниха заставляет дитя нянчить.
 — Уж, губан, губан, старый губан, губан!
 Сперва похитил старый ногоец мою сестру.
 Мать оставил одинокой в доме;
 Теперь забрал старый губан и меня,
 Отца оставил старый губан одного на пустом дворе,
 Некому им в дом воду носить.
 Некому им для дома дрова рубить!

80. Мокшонь цёра

Вирь чиресэ мокшонь цёра пенгть керясь...
 Керясь, керясь мокшонь цёрась поленци.
 Икелев варштась мокшонь цёрась — ногой полк,
 Удалов варштась мокшонь цёрась — губан полк.
 Верев варштась мокшонь цёрась — раужо пель,
 Алов варштась мокшонь цёрась—ашо иней.
 Сон тандадсь, тандадсь мокшонь цёрась, чиекшнесь.

Покш мост алов мокшонь цёрась чиекшнесь.
 Кекшнесь, кекшнесь мокшонь цёрась, эзь кекшнеть.
 Пол пиранзо сыре губанось мокшонь цёранть неIZE ,
 Пол пирандо сыре губанось мокшонь цёранть таргизе.
 Лавтовонзо трокс сыре губанось мокшонь цёранть канзе.
 Совсензэ кудос сыре губанось мокшонь цёранть кандызе.
 Губан аванть ули потиця эйдезэ¹,
 Губан авась ведес туекшнесь,
 Пиже тьяканть мокшонь цёрась моравты:
 — Тетянь пельде монде чужойнят,
 Авань пельде монде родноят!
 Губан авась кунсолы, сувась кудов ды мери:
 — Ох, ялаксем, ялаксем, козой мон тонь кекштян?
 Тонь коли сейчас сэвтянзат!
 Минек пиренек пирань ломань прасо,
 А веденек брудязь ломань теласо.
 Равинька, зоринева, ялаксем, проводятан мон кудов,
 Пока, ялаксем, сыре губанось уды.
 Пачкодсь кудов мокшонь цёрась, ёвтни:
 — Ох, авакай, келя, мон Марюшань мукшняя,
 Марюшань, кона кемготово годт ёмась!

80. Мокшанский парень

На краю леса мокшанский парень дрова рубит...
 Рубит, рубит мокшанский парень поленицу складывает.
 Вперед посмотрел мокшанский парень — ногойский полк,
 Назад посмотрел мокшанский парень — губанский полк.
 Вверх посмотрел мокшанский парень — черная туча,
 Вниз посмотрел мокшанский парень — белый иней.
 Испугался, испугался мокшанский парень, побежал,
 Под большой мост мокшанский парень забежал.
 Прятался, прятался мокшанский парень, не спрятался,
 Конец полы мокшанского парня старый губан увидел,
 За конец полы старый губан мокшанского парня вытащил.
 Через плечо старый губан мокшанского парня перекинул,
 К себе домой старый губан мокшанского парня принес.
 У губанской женщины есть младенец.
 Губанская женщина за водой пошла.
 Маленькому ребенку мокшанский парень поет:
 — По отцу мне чужой,
 По матери мне родной!
 Губанская женщина слушает, зашла в дом и говорит:
 — Ох, братец родимый, братец родимый, куда тебя спрячу?
 Тебя старый губан сейчас съест!

¹ С этого момента текст записан в пересказе певицы.

Наш огород огорожен человеческими головами,
 Вода запружена человеческими телами.
 Ранней зорькой, братец родимый, провожу тебя домой,
 Пока, братец родимый, старый губан спит.
 Пришел домой мокшанский парень, рассказывает:
 — Ох, матушка, я Марьюшку нашел,
 Марьюшку, которая шестнадцать лет пропадала!

81. Эрзянь цёра

Косо, косо эрзянь цёрась пенгть керн,
 Косо, косо эрзянь цёрась поленици?
 Пакся крайсэ эрзянь цёрась пенгть керн,
 Пакся крайсэ эрзянь цёрась поленици.
 Вармавтомо пазонь чинесь кекшекшнесь,
 Пиземевтеме пазонь чинесь ёмакшнось.
 Икелев варштась эрзянь цёрась — губан полк,
 Удалов варштась эрзянь цёрась — ногой полк.
 Козонь, козонь эрзянь цёрась кекшекшнесь.
 Козонь, козонь эрзянь цёрась совакшнось?
 Пекше пря алов эрзянь цёрась кекшекшнесь,
 Пекше пря алов эрзянь алясь совакшнось.
 Сыре губан эрзянь цёранть неIZE,
 Сыре ногой эрзянь цёранть муIZE.
 Ишейка-киска сыре губанонь марто.
 Ишейка-киска сыре ногаень марто.
 Ишейка-киска карь пирандо сускизе,
 Эрзянь цёранть карь пирандо таргизе.
 Сыре губан эрзянь цёранть саIZE.
 Чить керявты пенгензэ,
 Веть вановты пакшанзо.
 Пакшанть эйсэ эрзянь цёрась моравты:
 — Тютю-балю, сыре губанонь пакша,
 Балю-люли, сыре ногаень пакша!
 Пильге пелев люкштядтян —
 Пильге орма муезат;
 Пирия пелев люкштядтян —
 Пирия орма муезат.
 Губан авась эрзянь цёранть марIZE,
 Губан авась эрзянь цёранть кевкетIZE:
 — Мейс сюдосак, эрзянь цёра, монь эйдем,
 Мейс проклянясак, эрзянь аля, монь пакшам?
 — Васня салызе сыре губан монь патянь —
 Авань кадызе чаво кудос.
 А ней монь салымим —
 Тетянь кадызе чаво кардайс.

81. Эрзянский парень

Где, где эрзянский парень дрова рубит,
Где, где эрзянский парень поленицу складывает?
На краю поля эрзянский парень дрова рубит,
На краю поля эрзянский парень поленицу складывает.
Без ветра солнце скрылось,
Без дождя солнце пропало.
Вперед посмотрел эрзянский парень — полк губан идет,
Назад оглянулся эрзянский парень — полк ногайцев.
Где, где эрзянский парень прятался,
Где, где эрзянский парень укрывался?
Под липой эрзянский парень прятался,
Под липой эрзянский молодец укрывался.
Старый губан эрзянского парня увидел,
Старый ногаец эрзянского парня нашел.
Собака-ищейка со старым губаном,
Собака-ищейка со старым ногайцем,
Собака-ищейка за лапоть схватила,
Эрзянского парня за лапоть вытащила.
Старый губан эрзянского парня полонил.
Днем заставляет дрова рубить,
Ночью заставляет ребенка нянчить.
Над ребенком эрзянский парень поет:
— Тютю-балю, ребенок старого губана,
Балю-балю, ребенок старого ногайца!
В сторону ног тебя качну—
Болезнь ног найди;
В сторону головы тебя качну —
Болезнь головы найди.
Жена губана эрзянского парня услышала,
Жена губана эрзянского парня спросила:
— Зачем проклинаешь, эрзянский парень, ребенка,
Зачем ругаешь, эрзянский молодец, дитя?
— Сперва украл старый губан мою сестру —
Мать мою оставил в пустом доме;
А теперь он меня украл —
Отца оставил одного на пустом дворе.

82. Кафта стирнят-якстернят

Кафта стирнят-якстернят,
Синь фкя сьрьсот, фкя ронгсот,
Фкя сьльме варжафксот.
Шить сьрмадыхть шинь сьрмадомаса.
Синь молихть, синь колендихть,
Шаванят синь кеворькшнихть.
Кинь аф комай, сицьянь пяхкоди,

Кинь коматке комай, сицьянь аф пяхкоди.
Мезе ваныхть: равжа туця!
— Ой, ялгай, титя аф равжа туця,
Ой, ялгай, титя равжа ногайсь!
Ворьгодеть, ворьгодеть, исть ворьгодев,
Равжа ногайсь сатозень,
Эсь кудозонза сявозень.
Фкянть путозе идень ванема,
Омбоцеть путозе муськомонь шовсема.
— Тютю, баю, ногаень идь,
Тютю, баю, ногаень лефкс!
Ногай авась лиси-сувай:
— Мес тон, мокша пакарь,
Сюдосак идезень?
Арда лучи тинь муськомонь муськома,
Моць лучи лядан идень ванема.
Эста синь тусть муськома.
Синь молихть, синь авардихть:
— Эх, ялга, тонь ниле дугаттне,
Ниле дугаттне, ниле вешихне.
Монь фкянть, сявок сокорня да шаморня...
Мезе ваны: сокорнясь, шаморнясь уи.
Сестранц да омбоце стирнят озафтозень,
И тусть лацкас уезне колмоцьке
Курокста куду, синь эсь мастору.

82. Две девушки-красавицы

Две девушки-красавицы
Похожи ростом и станом,
Взгляд у них одинаков.
Днем вышивают дневные узоры,
Ночью вышивают ночные узоры.
Задумали пойти за земляничкой.
Сами идут, сами играют.
Чашки они катают.
У кого не опрокинется, у той наполнится,
У кого опрокинется, у той не наполнится.
Что видят: черная туча надвигается!
— Ой, подруга, это не черная туча,
Ой, подруженька, это черный ногаец!
Они убежали, скрывались, не могли убежать,
Черный ногаец их догнал,
В свой дом их забрал.
Одну заставил нянчить ребенка,
Вторую заставил стирать.
— Тютю, баю, ногайское дитя,
Тютю, баю, ногайский детеныш!

Ногайская женщина волнуется:
— Почему ты, мокшанка,
Проклинаешь ребенка?
Идите полоскать белье,
Я сама поняичу ребенка.
Пошли они полоскать.
Сами идут, сами плачут:
— Эх, подруга моя, у тебя четверо братьев,
Четверо братьев, четыре защитника.
А у меня один и тот слепой и хромой...
Видят: слепой, хромой плывет.
Свою сестрицу с подругой в лодку посадил.
И поплыли все трое
Быстро домой, на свою родную сторону.

83. Илькань Ивашкесь

Илькань Ивашкесь аф вец ваесь, аф толс палсь,
Равжа ногайт, равжа губатт Илькань Ивашкеть хватезень.
Илеть маць Илькань Ивашкесь познана,
Шобдава стесь Илькань Ивашкесь ранана.
Карьсезень Илькань Ивашкесь пильгензон,
Штазе Илькань Ивашкесь акша шаманяиц,
Сонць карьси, Илькань Ивашкесь, сонць арьси,
Сонць шаманяиц штай, сонць думандай.
Мольсь калдазета Илькань Ивашкесь кундазе ракшаняиц,
Элезонза путозе сельмонь карам ястребканиц,
Мельганза взафтозень борзоензон:
— Айда, ракшане, айда борзайинене,
Ичкоздень степи суронь, вишень варжама.
Вай, ваны, Илькань Ивашкесь, равжа туцянь саеме.
Равжа туце — аф туце, чавкань толгат — аф толгат.
Вай, Илькань Ивашкеть равжа ногайхне хватезь.
Ракшанзон, борзоензон Илькань Ивашкеть явондозь,
А сонцень Илькань Ивашкеть — ногай оцюти.
Сась тундась, паксень шинесь...
Севозь Илькань Ивашкеть паксаяв идь ваннеме.
— Тютю-балю, ногай идияй, ногай лефкске,
Верхтне тонне нюрямнеть пачк тусть,
А пакарьхне илядоет нюрямняти.
Ногай авась Илькань Ивашкеть кунсолозе.
— Мес, мокшень цёра, тон сюдосак монь иднезень?
— Кода, ногай ава, аф сюдоса?
Васце саласть тинь монь аказень,
Тоса саламасть тинь монцень.
— А коволдонь тон, мокшень цёра, шачемаце,
Кить тонь, мокшень цёра, диятне-алятне?
— Ногай ава, мон Илькатнень цёрацан.

Эста ногай авась аварьгодсь.
— Тон, мокшень цёра, монь дуганят!
— Эста, авакай, аде ворьготтяма!
— Мон, дуганяй, аф ворьгодяи:
Куца котф кодай монь стирьнезе,
Паксяса сокайт-низайт монь цёране.
А тонь, дугакай, прважате!
Мархтонза канць мокшень цёрати перьяка.
Зепонза мокшень цёрать пешкодезе золотада,
Ды праважазе мокшень цёранть эсь масторов.

83. Ильин Иван

Ильин Иван не в воде утонул, не в огне сгорел,
Черные ногайцы, черные губанцы Ильина Ивана полонили.
Вечером лег Ильин Иван поздно,
Утром встал Ильин Иван рано.
Обул Ильин Иван ноги,
Вымыл Ильин Иван белое лицо.
Обувается Ильин Иван, сам думает,
Лицо моет Ильин Иван, сам думает.
Вывел из хлева Ильин Иван коней,
На колени взял для охоты ястреба,
Поманил своих борзых:
— Пойдемте, кони, пойдемте, борзые,
В дальнюю степь просо, пшеницу смотреть.
Вай, смотрит, Ильин Иван, черная туча идет,
Черная туча — не туча, галочьи перья — не перья.
Вай, Ильина Ивана черные ногайцы схватили,
Коней, борзых Ильина Ивана поделили,
Ильина Ивана главному ногайцу отдали.
Пришла весна, дни работы в поле...
Взяли Ильина Ивана в поле ребенка няичить.
— Тютю-балю, ногайский ребенок, ногайский детеныш,
Кровь твоя пусть сквозь колыбель пройдет,
Кости в колыбели пусть останутся.
Ногайская жена Ильина Ивана услышала:
— Почему, мокшанский парень, ты проклинаешь ребенка?
— Как, ногайская женщина, мне не проклинать?
Сначала украли вы мою старшую сестру,
Потом полонили и меня.
— Откуда, мокшанский парень, ты родом,
Кто твои, мокшанский парень, мать-отец?
— Ногайская женщина, я сын Ильина.
Тогда ногайская женщина заплакала.
— Ты, мокшанский парень, мне брат!
— Тогда, сестра, давай, убежим!
— Я, братец, не могу бежать:

Дома дочь моя холст ткёт,
В поле сыновья мои пашут-боронуют.
Тебя, братец, провожу!
На дорогу принесла мокшанскому парню пирог,
Карманы мокшанскому парню наполнила золотом,
Проводила мокшанского парня на родимую сторону.

84. Кос' эряй мокша?

— Вай, кос' эряй мокша?
— Вай, вирь кучканяса, ох, вирь кучканяса.
Эх, ой, вирь кучканяса...
— Вай, кос' эряй мокша?
— Вай, шобда вирняса, ох, шобда вирняса.
Эх, ой, шобда вирняса...
Вай, вирь кучканяса, ой, вирь кучканяса,
Вай, каль остру пряняса, ох, остру пряняса.
Эх, ой, остру пряняса...
Вай, пяле панда шамаса, ой, пяле панда шамаса,
Вай, панда шамаса, ох, панда шамаса.
Эх, ой, панда шамаса...
Вай, драньяса вельхтяфкат, ой, драньяса вельхтяфкат,
Вай, мокшеть сарай прянянза, ох, сарай прянянза,
Эх, ой, сарай прянянза...
Вай, тачёнайнят сарай прянянза, ой, тачёнайнят сарай прянянза,
Вай, мокшеть орта столбанза, ох, орта столбанза.
Эх, ой, орта столбанза...
Вай, вачкодень картат, ой, вачкодень картат,
Вай, мокшеть ортанза, ох, мокшеть ортанза.
Эх, ой, мокшеть ортанза...
Вай, кафта, кафта мокшеть, ой, кафта, кафта мокшеть,
Вай, мокшеть куднянза, ох, мокшеть куднянза.
Эх, ой, мокшеть куднянза...
Вай, кафта сявонь, ой, кафта сявонь,
Вай, мокшеть ирванза, ох, мокшеть ирванза.
Эх, ой, мокшеть ирванза...
Вай, кафта рьваста, ой, кафта рьваста,
Вай, мокшеть сисем цёранза, ох, сисем цёранза.
Эх, той, мокшеть сисем цёранза...
Вай, сисем цёранди, ох, сисем цёранди,
Вай, сисем рьянянза, ох, сисем рьянянза.
Эх, ой, сисем рьянянза...
Вай, сисемтнень эзда, ой, сисемтнень эзда,
Вай, фкянясь пяк цебарь, ох, фкянясь пяк цебарь.
Эх, ой, фкянясь пяк цебарь...
Вай, фкянясь пяк цебарь, ой, фкянясь пяк цебарь,
Вай, лемоц Палага, ох, лемоц Палага.
Эх, ой, лемоц Палага...

Вай, илядень зарят, ой, илядень зарят,
Вай, веднянц кандозе, ох, веднянц кандозе.
Эх, ой, веднянц кандозе...
Вай, шобдавань зарят, ой, шобдавань зарят,
Вай, куднянц уштозе, ох, куднянц уштозе.
Эх, ой, куднянц уштозе...
Вай, муськсь, лопафнесь, ой, муськсь, лопафнесь,
Вай, муськома тусь, ох, муськома тусь.
Эх, ой, муськома тусь...
Вай, пялес панжаткя, ой, пялес панжаткя,
Вай, ортать кадозе, ох, ортать кадозе.
Эх, ой, ортать кадозе...
Вай, сон кадозе, ой, сон кадозе,
Вай, эста сувасть, ох, ворнят-разбойникт.
Эх, ой, ворнят-разбойникт...
Вай, калдазоц пяхкодсь, ой, калдазоц пяхкодсь,
Вай, вор повозкада, ох, вор повозкада.
Эх, ой, вор повозкада...
Вай, сарайняц пяхкодсь, ой, сарайняц пяхкодсь,
Вай, воронь ракшада, ох, воронь ракшада.
Эх, ой, воронь ракшада...
Вай, куньдинголец пяхкодсь, ой, куньдинголец пяхкодсь,
Вай, воронь платьяда, ох, воронь платьяда.
Эх, ой, воронь платьяда...
Вай, тулоняц пяхкодсь, ой, тулоняц пяхкодсь,
Вай, воронь платьяда, ох, воронь платьяда.
Эх, ой, воронь платьяда...
Вай, кудоц пяхкодсь, ой, кудоц пяхкодсь,
Вай, вор-разбойникта, ох, вор-разбойникта.
Эх, ой, вор-разбойникта...
Вай, мокшесь улы, ой, мокшесь улы,
Вай, эзем пряняса, ох, эзем пряняса.
Эх, ой, эзем пряняса...
Вай, акша кедня, ой, акша кедня,
Вай, мокшеть ацаф алонза, ох, мокшеть ацаф алонза.
Эх, ой, ацаф алонза...
Вай, пуховой тоду, ой, пуховой тоду,
Вай, мокшеть прылонза, ох, мокшеть прылонза.
Эх, ой, мокшеть прылонза...
Вай, атаманць озась, ой, атаманць озась,
Вай, пильге пезонза, ох, пильге пезонза.
Эх, ой, пильге пезонза...
— Вай, азонт-ка, мокша, ой, азонт-ка, мокша,
Вай, коса казнаце, ох, коса казнаце?
Эх, ой, коса казнаце?
— Вай, а монь казнаце, ой, а монь казнаце,
Вай, Иван цёразе, ох, Иван цёразе.
Эх, ой, Иван цёразе...

Вай, шобдаваня тусь, ой, шобдаваня тусь,
Вай, полазонь керяма, ох, полазонь керяма.
Эх, ой, полазонь керяма...
Вай, сонь кядь песондза, ой, сонь кядь песондза,
Вай, канды рашконя, ох, канды рашконя.
Эх, ой, канды рашконя...
Вай, сонь кядь песонза, ой, кядь песонза,
Вай, явштсы кафтова, ох, явштсы кафтова.
Эх, ой, явштсы кафтова...
Вай, кодак ни сась, ой, кодак ни сась,
Вай, Иван цёраняц, ох, Иван цёраняц.
Эх, ой, Иван цёраняц...
Вай, кодак яфоди, ой, кодак яфоди,
Вай, вететнень путы, ох, вететнень путы.
Эх, ой, вететнень путы...
Вай, кодак яфоди, ой, кодак яфоди,
Вай, кемоння шави, ох, кемоння шави.
Эх, ой, кемоння шави...

84. Где живет мокшанин?

— Вай, где живет мокшанин?
— Вай, посреди леса, ох, посреди леса.
Эх, ой, посреди леса...
— Вай, где живет мокшанин?
— Вай, в темном лесу, ох, в темном лесу.
Эх, ой, в темном лесу...
Вай, посреди леса, ой, посреди леса,
Вай, в ивняке, ох, в ивняке.
Эх, ой, в ивняке...
Вай, на склоне горы, ой, на склоне горы,
Вай, на склоне горы, ох, на склоне горы.
Эх, ой, на склоне горы...
Вай, лыком покрыты, ой, лыком покрыты,
Вай, у мокшанина саран, ох, саран.
Эх, ой, саран...
Вай, точеные у сараев коньки, ой, точеные у сараев коньки,
Вай, у мокшанина <точеные> столбы ворот, ох, столбы ворот.
Эх, ой, столбы ворот...
Вай, очень крепкие, ой, очень крепкие,
Вай, у мокшанина ворота, ох, у мокшанина ворота.
Эх, ой, у мокшанина ворота...
Вай, два, два у мокшанина, ой, два, два у мокшанина,
Вай, у мокшанина, ох, у мокшанина дома.
Эх, ой, у мокшанина дома...
Вай, две взятых, ой, две взятых...
Вай, у мокшанина жены, ох, у мокшанина жены.
Эх, ой, у мокшанина жены...

Вай, от двух жен, ой, от двух жен,
Вай, у мокшанина семеро сыновей, ох, семеро сыновей.
Эх, ой, у мокшанина семеро сыновей...
Вай, у семерых сыновей, ой, у семерых сыновей,
Вай, семь жен, ох, семь жен.
Эх, ой, семь жен...
Вай, из семерых, ой, из семерых,
Вай, одна очень хороша, ох, одна очень хороша.
Эх, ой, одна очень хороша...
Вай, одна очень хороша, ой, одна очень хороша,
Вай, зовут Пелагеей, ох, зовут Пелагеей,
Эх, ой, зовут Пелагеей...
Вай, вечером, ой, вечером,
Вай, воды натаскала, ох, воды натаскала.
Эх, ой, воды натаскала...
Вай, ночью, ой, ночью,
Вай, печь затопила, ох, печь затопила.
Эх, ой, печь затопила...
Вай, стирала, стирала, ой, стирала, стирала,
Вай, полоскать пошла, ох, полоскать пошла.
Эх, ой, полоскать пошла...
Вай, неприкрытыми, ой, неприкрытыми,
Вай, ворота оставила, ох, ворота оставила.
Эх, ой, ворота оставила...
Вай, она оставила, ой, она оставила,
Вай, через них вошли, ох, воры-разбойники.
Эх, ой, воры-разбойники...
Вай, двор заполнился, ой, двор заполнился,
Вай, воровскими повозками, ох, воровскими повозками.
Эх, ой, воровскими повозками...
Вай, саран наполнились, ой, саран наполнились,
Вай, воровскими конями, ох, воровскими конями.
Эх, ой, воровскими конями...
Вай, сени наполнились, ой, сени наполнились,
Вай, воровской одеждой, ох, воровской одеждой.
Эх, ой, воровской одеждой...
Вай, вешалки наполнились, ой, вешалки наполнились,
Вай, воровской одеждой, ох, воровской одеждой.
Эх, ой, воровской одеждой...
Вай, дом заполнился, ой, дом заполнился,
Вай, ворами-разбойниками, ох, ворами-разбойниками.
Эх, ой, ворами-разбойниками...
Вай, мокшанин спит, ой, мокшанин спит,
Вай, в переднем углу, ох, в переднем углу.
Эх, ой, в переднем углу...
Вай, белая шкура, ой, белая шкура,
Вай, под мокшанином постелена, ох, под мокшанином постелена.
Эх, ой, под мокшанином постелена...

Вай, пуховая подушка, ой, пуховая подушка,
Вай, у мокшанина под головой, ох, у мокшанина под головой.
Эх, ой, у мокшанина под головой...
Вай, атаман сел, ой, атаман сел,
Вай, у его ног, ох, у его ног.
Эх, ой, у его ног...
— Вай, скажи-ка, мокшанин, ой, скажи-ка, мокшанин,
Вай, где у тебя казна, ох, где у тебя казна?
Эх, ой, где у тебя казна?
— Вай, а моя казна, ой, а моя казна,
Вай, мой сын Иван, ох, мой сын Иван.
Эх, ой, мой сын Иван...
Вай, с раннего утра ушел, ой, с раннего утра ушел,
Вай, полозья рубить, ох, полозья рубить.
Эх, ой, полозья рубить...
Вай, он в руках, ой, он в руках,
Вай, несет рогатину, ох, несет рогатину.
Эх, ой, несет рогатину...
Вай, он в руках, ой, в руках,
Вай, переломит надвое, ох, переломит надвое.
Эх, ой, переломит надвое...
Вай, как он пришел, ой, как он пришел,
Вай, сын Иван, ох, сын Иван.
Эх, ой, сын Иван...
Вай, как взмахнет, ой, как взмахнет,
Вай, пятерых положит, ой, пятерых положит.
Эх, ой, пятерых положит...
Вай, как взмахнет, ой, как взмахнет,
Вай, десятерых убьет, ох, десятерых убьет.
Эх, ой, десятерых убьет...

85. Маштокшныть, авакай, трямом-ваномом

Маштокшныть, авакай, трямом-ваномом,
Эзить маштокшно, авакай, максомодо-саемам.
Максымик, авакай, монь душегубецень,
Максымик, авакай, монь салыцяень.
Ломзитие мадинть, сон саламо туи,
Ломанть а стякшныть, сон саламсто сы.
— Вай, панчта, панчта, Катюша, кумай.
— А панжан, жулик, а панжан, салыця.
— Вай, тонеть туинь пуховой платок,
Матренень туинь чольдерькай нарядт.
— А панжан, жулик, а панжан, салыця.
— Вай, тонеть туинь шалевоу платок,
Аванень туинь нилева руця,
Тетяненъ туинь верьгизень тулуп.
— Нилева руцясь, монь шкайнем авкань,

Верьгизень тулупось, монь дирень тетень.
А панжан, жулик, а панжан, салыця.
Вай, пелян, пелян, сэрдеть-келедеть,
Вай, еще пелян сельме ваномдот.

85. Сумела, матушка, вскормить-воспитать меня

Сумела, матушка, вскормить-воспитать меня,
Не сумела, матушка, выдать замуж.
Выдала, матушка, меня душегубцу,
Выдала, матушка, меня вору.
Люди ложатся спать — он воровать идет.
Люди еще спят — он с воровства идет.
— Вай, открой, открой, Катюша, кума!
— Не открою, жулик, не открою, вор!
— Вай, тебе принес пуховой платок,
Матрене принес звенящие наряды.
— Не открою, жулик, не открою, вор!
— Вай, тебе принес шалевоу платок.
Матери принес в четыре полосы шушпан.
Отцу принес волчий тулуп.
— В четыре полосы шушпан моей родимой матушки,
Волчий тулуп моего родного батюшки.
Не открою, жулик, не открою, вор!
Вай, боюсь, боюсь я тебя!¹
Вай, больше боюсь взгляда твоего.

СЕМЕЙНО-БЫТОВЫЕ ПЕСНИ

86. Козя алянъ цѣра

Вай, шяптенъ, ох, вай, шяптенъ,
Козя алянъ цѣрать шяптенъ
Шяптия... Васьцек андыя,
Миколанъ салу калияда.
Эх, калияда...
Эй, тоса ни андыя,
Эй, роштувань лофца ямняда.
Эх, ямняда...
Эй, тоса андыя,
Эй, хрященгянь суронь пачада.
Ой, пачада...
Эй, тоса симдня,
Эй, да, масляньцянь тову позада,

¹ Дословно: боюсь я роста твоего.

Эх, позада...
Эй, тоса андыя,
Ой, очижинь христосендамань альяда.
Эх, альяда.
Эх, тоса сывия,
Эх, козя алянь цёрать.
Эх, цёрать.
Вай, прыц вешема,
Ой, прыц вешема,
Эх, вешема...
Эх, вай, вешень, вай, вешень,
Ой, козя алянь цёрась матодовсь.
Эх, матодовсь...
Эх, кодак матодовсь,
Ох, комор кудрянц керья.
Эх, керья...
Эх, кодак керья,
Эй, акша руцяс, ой, содыя.
Эх, содыя...
Эй, кодак содыя,
Ой, шуди ведняс, ох, нолдая.
Эх, нолдая...
Ой, шуди, ох, шуди горьфкаса.
Эх, горьфкаса...
Да, козя алянь, вай, цёрась,
Ох, кольги урьфкаса.
Эх, урьфкаса...

86. Сын богатого мужика

Вай, угощала, ох, вай, я угощала,
Сына богатого мужика угощала.
Угощала... Сначала накормила
Николиными солеными рыбками.
Эх, рыбками...
Эй, затем накормила,
Эй, рождественской молочной кашей.
Эх, кашей...
Эй, затем накормила,
Эй, крещенскими пшеничными блинами.
Ой, блинами...
Эй, затем напоила,
Эй, да, масленичной мучной позой.
Эх, позой...
Эй, затем накормила,
Ой, пасхальными яичками.
Эх, яичками...
Эх, затем взяла,

Эх, сыну богатого мужика,
Эх, сыну...
Вай, голову погладила,
Ой, голову погладила.
Эх, погладила...
Эх, вай, погладила, вай, погладила,
Ой, сын богатого мужика уснул.
Эх, уснул...
Эх, как только уснул,
Ох, пучок кудрей его отрезала,
Эх, отрезала...
Эх, как только отрезала,
Эй, в белый платок, ой, завязала.
Эх, завязала...
Эй, как только завязала,
Ой, в воду, ох, пустила.
Эх, пустила...
Ой, <вода>, ой, течет, журчит.
Эх, журчит...
Да, у богатого мужика, вай, сын,
Ох, плачет, рыдает.
Эх, рыдает...

87. Алянясь козя

Ой, да, алянясь, вай, козя,
Эх, да, аваняц, вай, одня.
Эх, аваняц одня...
Эх, од авань, вай вехса.
Эх, вехса, вай, цёранза.
Эх, вехса цёранза...
Ой, да, кемонценясь,
Эх, да, Дарьшута стирняц.
Ой, Дарьшута стирняц...
Ой, аф кучеви, вай, кучемста,
Эх, да, аф кучеви.
Эх, аф кучеви...
Эх, да, хуш ни кучеви,
Ой, да, Дарьшута аф учеви.
Эх, аф учеви...
Ой, да, хуш сон тердеви,
Эх, да, пяк аф кельгови.
Эх, пяк аф кельгови...
— Ой, да, макстя, Даря,
Вай, макстя, Даря,
Вай, макстя, стерькай!
Ох, макстя, стерькай!..

Эх, да, аф пилень кулему,
Эх, да, аф сельмонь няему.
Вай, аф сельмонь няему!..
Ой, да, макстя Даря,
Эх, да, колма,
Ой, да, колма моря вельф.
Вай, колма моря вельф.
Эй, да, од купеценди,
Эх, да, од купеценди.
Эх, од купеценди...
Эх, да, купец цёранди,
Эх, да, ровеснеконди.
Эх, ровеснеконди...
Эх, да, ровеснеконди,
Ох, да, чудеснеконди.
Эх, чудеснеконди...
Эх, вай, илядень зарят,
Эх, да, Дарянь симозе.
Эх, Дарянь симозе...
Эй, да, шобдавань, вай, зарят,
Ох, вай, Дарянь максозе.
Ох, Дарянь максозе.
Ох, Дарянь максозе...
Эх, вай, эрясь киза,
Эх, вай, эрясь кафта.
Вай, эрясь кафта...
Эх, вай, колмоцеста,
Эх, шачсь цёра дякасна.
Вай, цёра дякасна...
Эх, вай, кармась,
Ох, кармась дяянь-альянь содама.
Эх, шятяв-щавав тердема.

87. Мужчина богатый

Ой, да, мужчина, вай, богатый,
Эх, да, у него жена, вай, молодая.
Эх, жена молодая...
Эх, у молодой жены, вай, девять,
Эх, девять, вай, сыновей.
Эх, девять сыновей...
Ой, да, десятая,
Эх, да, дочка — Дарьюшка.
Ой, дочка Дарьюшка...
Ой, не пошлешь ее, вай, когда надо посылать,
Эх, да, не пошлешь.
Эх, не пошлешь...
Эх, да, хотя и пошлешь,

Ой, да, Дарьюшку не дожدهшься.
Эх, не дожدهшься...
Ой, да, хотя и дозовешься,
Эх, да, очень строптивая,
Эх, очень строптивая!..
— Ой, да, отдам, Дарья,
Вай, отдам, дочка моя!
Ох, отдам, дочка моя!..
Эх, да, ухом не услышишь,
Эх, да, глазом не увидишь.
Вай, глазом не увидишь!..
Ой, да, отдам, Дарья,
Эх, да, за три,
Ой, да, за три моря.
Вай, за три моря...
Эй, да, молодому купцу,
Эх, да, молодому купцу.
Эх, молодому купцу...
Эх, да, сыну купца,
Эх, да, ровеснику.
Эх, ровеснику...
Эх, да, ровеснику,
Ох, да, чудеснику.
Эх, чудеснику...
Эх, вай, вечером,
Эх, да, Дарью засватали.
Эх, Дарью засватали...
Эй, да, в темную, вай, ночь,
Ох, вай, Дарью выдали...
Ох, вай, Дарью выдали.
Эх, вай, прожила год.
Эх, вай, прожила два.
Вай, прожила два...
Эх, вай, на третий год,
Эх, родился мальчик.
Вай, мальчик,
Эх, вай, стал он,
Ох, стал мать с отцом узнавать,
Эх, к дедушке с бабушкой <родителей> звать.

88. Урькай золотой

Ох, урькай золотой, урькай дорогой,
Ох, урькай золотой, урькай дорогой.
Ох, минь ков тейсанек те берянь поланть,
Ох, минь ков тейсанек те берянь поланть?
Ох, ков минь тейсанек, ох, те осол гнезданть,

¹ Дословно: не полюбишь ее.

Ох, ков минь тейсанек, ох, те осол гнезданть?
Ох, шавозь шавсаськ, ой, шумняц туй,
Ох, шавозь шавсаськ, ой, шумняц туй.
Шумняц ни сонь туй, ох, бедась покш ули,
Шумняц ни сонь туй, ох, бедась покш ули.
Ох, урькай золотой, урькай дорогой,
Ох, урькай золотой, урькай дорогой.
Ох, минь ков тейсанек те берянь поланть,
Ох, минь ков тейсанек те берянь поланть?
Ох, минь ков тейсанек, ох, те осол гнезданть,
Ох, минь ков тейсанек, ох, те осол гнезданть?
Ой, печкезь печкраськ, ох, верняц туй,
Ой, печкезь печкраськ, ох, верняц туй.
Ох, верняц туй, ох, бедась покш ули,
Ох, верняц туй, ох, бедась покш ули,
Ох, урькай золотой, ох, урькай дорогой,
Ох, урькай золотой, ох, урькай дорогой.
Ох, минь ков тейсанек, ох, те берянь поланть.
Ох, минь ков тейсанек, ох, те берянь поланть.
Ох, лисьмас каясаськ, ох, ведрас пови,
Ох, лисьмас каясаськ, ох, ведрас пови.
Ох, ведрас пови, ох, бедась покш ули,
Ох, ведрас пови, ох, бедась покш ули.
Ох, урькай золотой, ой, урькай дорогой,
Ох, урькай золотой, ох, урькай дорогой.
Ох, адека урькай, ох, Пензань базару,
Ох, адека урькай, ох, Пензань базару,
Ох, адека урькай, ох, ошонь ярманкав,
Ох, адека урькай, ох, ошонь ярманкав.
Ой, тосто раматам, ох, кулома тикше,
Ой, тосто раматам, ох, кулома тикше.
Ой, тосто раматам, ох, юмамо тикше,
Ой, тосто раматам, ох, юмамо тикше.
Ох, менелень келес, ой, масторонь келес,
Ох, менелень келес, ой, масторонь келес,—
Ой, сонь тарадонза менелень келес,
Ой, сонь тарадонза менелень келес.
Ой, сонь тарадонза менелень келес,
Ой, сонь корененза масторонь келес,
Ой, сонь корененза масторонь келес.

88. Золушка золотая

Ох, золушка золотая, золушка дорогая,
Ох, золушка золотая, золушка дорогая.
Ох, куда денем плохого мужа,
Ох, куда денем плохого мужа?
Ох, куда денем, ох, постылого супруга,

Ох, куда денем, ох, постылого супруга?
Убьем, ой, шум будет,
Убьем, ой, шум будет.
Шум пойдет, ох, большая беда будет,
Шум пойдет, ох, большая беда будет.
Ох, золушка золотая, золушка дорогая,
Ох, золушка золотая, золушка дорогая.
Ох, куда денем плохого мужа,
Ох, куда денем плохого мужа?
Ох, куда денем, ох, постылого супруга,
Ох, куда денем, ох, постылого супруга?
Ой, зарежем его, ох, кровь пойдет,
Ой, зарежем его, ох, кровь пойдет.
Ох, кровь пойдет, ох, большая беда будет,
Ох, кровь пойдет, ох, большая беда будет.
Ох, золушка золотая, ох, золушка дорогая,
Ох, золушка золотая, ох, золушка дорогая.
Ох, мы куда денем, ох, этого плохого мужа,
Ох, мы куда денем, ох, этого плохого мужа.
Ох, в колодец бросим, ох, за ведро зацепится,
Ох, в колодец бросим, ох, за ведро зацепится.
Ох, за ведро зацепится, ох, большая беда будет,
Ох, за ведро зацепится, ох, большая беда будет.
Ох, золушка золотая, золушка дорогая,
Ох, золушка золотая, золушка дорогая.
Ох, пойдём-ка, золушка, ох, на базар в Пензу,
Ох, пойдём-ка, золушка, ох, на базар в Пензу.
Ох, пойдём-ка, золушка, ох, на городскую ярмарку,
Ох, пойдём-ка, золушка, ох, на городскую ярмарку.
Ой, купим, ох, траву смерти,
Ой, купим, ох, траву смерти.
Ой, купим, ох, траву погибели,
Ой, купим, ох, траву погибели.
Ох, по всему небу, ой, по всей земле,
Ох, по всему небу, ой, по всей земле,—
Ой, ее ветви, ой, по всему небу,
Ой, ее ветви, ой, по всему небу.
Ой, ее корни, ой, по всей земле,
Ой, ее корни, ой, по всей земле.

89. Татаронь Дарюнесь

Татаронь Дарюнесь, Даре — бояраванесь,
Сапоньца атак штак шаманяц — стадонга Дарень акшене,
Краскаса атак ватть щекапренянза — стадонга Дарень якстернят
Келеса-пелеса Даре сермав ожаса,
Кота келеса Даре кумаць паляса.
Якай Даре базарга, темнай лавка ёткова.

Цеберь товархнень Даре хулясынзе.
Цёлак товархнень Даре шнасыень.
Хоть шнасыень сон — аф севсыень,
А конатнень хулясыне, нетнень севсыень.
Мельганза якай татаронь цёра.
— Макстан, макстан, Даре, сисемь море вельф,
Море венченди, од купеценди, купец цёранди.

89. Татарская Дарьюшка

Татарская Дарьюшка, Дарьюшка — боярыня,
Без мыла лицо у Дарьи беленькое,
Без красок щечки у Дарьи румяные.
Дарья разодета в пестрые платья.
В шесть полос у Дарьи кумачовая рубашка.
Ходит Дарья по базару, по темным лавкам.
Хороший товар Дарья хулит,
Плохой товар Дарья хвалит.
Хоть и хвалит она — не покупает,
А что хулит — покупает.
За ней ходит татарский парень.
— Выдам, выдам тебя, Дарья, за семь морей,
Молодому купцу, купеческому сыну.

90. Равжа пароль тейтересь

Равжа пароль тейтересь удалакшность шачемда,
Равжа пароль ломанесь удалакшность касомда.
Удалась сэрьга-рунгова, удалась сэрьга-пулова,
Удалась пильгень чалгафка, удалась сельмень ванофка.
Эзь удада чнямда, эзь удада максомда.
Чиизь вишка поланди, максозь а покш мирденди.
Утомс каезь ськамнянза, таркас мацтезь ве пряса,
Удось, удось — удокшнесь, думась, думась — думакшнесь.
— Нать, монь полазе пек паро, нать, монь полазе пек ен,
Мазы лаигат сельмонза, виев кеденза.
Визди малазон саемать, пели ваксозон мадемать!
Шарафтсь — полась аш, шарафтсь — полась аш.
Утомнеть кругом сусекат, сусектне пешксеть серода,
Сусектне пешксеть серода, сусектнень крайга одежат.
— Нать, монь полазе уликса, нать, монь полазе эрикся!
Чикор молекшнесь утом кенкшсь, вакор молекшнесь утом лазсь.
Покш патькац сувакшнесь, покш патькац варштакшнесь.
— Равжа пароль тейтересь, мезень седиса тон ащат?
Пецьке икеле потень лавсь, потень лавсьса полаце,
Нюрмянся ащи ронгоняц, потяса ащи кургоняц.
Акша кядьте кундазе, куду куншкас ветезе.

Керш пелене озсезть сире атят, карксамса карьксафт сакална,
Карксамса карьксафт сакална, пиледе пилес усасна,
— Ушка, кинди мон сюкоян, нуваргафтса мон прынезень,
Может, тьса атяфким, может тьса полаце!
Пецьке икеле потень лавсь, пиже дяка эсонза,
Пиже дяка эсонза, равжень ава вельксонза.
Равжень авась потяфцы, кува потяфцы, тува морафцы.
— Тютю-балю, иднезят, пецьке икеле полаце,
Сафьян поца пильгонза, парци поца рунгоняц.
Улендерельень пижи гуй, улендерельень равжа гуй,
Равжень авать поц сувалень, кочкеряванза сувалень,
Кочкеряванза сувалень, касомганза лисевлень.
Точаст ардакшнеть лельканза.
— Ух, делякай, корьмакай, ух, делякай, дерякай,
Сяда каяда — идемасть, кафта каяда — рамамасть.

90. Чернобровая девушка

Чернобровая девушка удалась рождением,
Чернобровая девушка удалась ростом.
Удалась ростом-станом, удалась ростом-станом,
Удалась походкой, удалась взглядом.
Не удалась сватовством, не удалась выданьем.
Выдали маленькому мужу, выдали небольшому супругу.
В амбар положили <ее>, на кровать уложили одну.
Спала, спала — поспала, думала, думала — подумала.
— Верно, муж мой хороший, верно, муж мой пригожий,
С красивыми глазами, с сильными руками,
Не смеет приблизиться ко мне, боится рядом лечь!
Поискала — мужа нет, поискала — супруга нет.
По всему амбару сусеки, сусеки полны зерном,
Сусеки полны зерном, по краям сусеков одежда.
— Верно, муж мой богатый, верно, муж мой зажиточный!
Заскрипела дверь амбара, закачались доски пола.
Старшая сестра мужа заходила, старшая сестра заглядывала.
— Чернобровая девушка, что у тебя на сердце?
В предпечье детская колыбель, в колыбели твой муж,
В колыбели лежит, соску сосет.
За белые ручки взяла, на середину дома повела.
По левую руку сидят старики, поясом за поясами бороды,
Поясом за поясами бороды, от уха до уха усы.
— Погоди-ка, кому мне поклониться, кому мне поплакаться,
Может, здесь свекор мой, может, здесь муж мой!
В предпечье детская колыбель, маленький ребенок в ней,
Маленький ребенок в ней, черная женщина над ним.
Черная женщина кормит грудью, кормит, припекает:
— Тютю-балю, в предпечье твоя жена,

В сафьяне ноги ее, в парче стан ее.
Была бы я гремучей змеей, была бы черной змеей,
В черную женщину вошла бы, через пятку вошла бы,
Через пятку вошла бы, через голову вышла бы.
Приехали ее братья.
— Ух, старший брат, кормилец, ух, старший брат дорогой,
Сотню положите — выручите меня, две положите — выкупите меня.

91. Аядо, ялгат, ялгат, якамо

Аядо, ялгат, ялгат, якамо,
Аядо, ялгат, ялгат, якамо!
Пиже лугава, ялгат, якамо,
Пиже лугава, ялгат, якамо.
Горнипов цецят, ялгат, сезнеме,
Горнипов цецят, ялгат, сезнеме.
Тувак мольтяно, ялгат, базаров,
Тувак мольтяно, ялгат, базаров.
Тосто вансынек бурлак Семушань,
Тосто вансынек бурлак Семушань.
Приметасынек мазый Танюшань,
Приметасынек мазый Танюшань.
Икелев моли мазый Танюша,
Икелев моли мазый Танюша.
Мельганзо моли бурлак Семуша,
Мельганзо моли бурлак Семуша.
Танянь чалгизе карь кочкарядо,
Танянь чалгизе карь кочкарядо.
Танянь кундызе черьбулонядо,
Танянь кундызе черьбулонядо.
Танянь ветизе царской церькував,
Танянь ветизе царской церькував.

91. Пойдемте, подруги, подруги, гулять

Пойдемте, подруги, подруги, гулять,
Пойдемте, подруги, подруги, гулять!
По зеленому лугу, подруги, гулять,
По зеленому лугу, подруги, гулять.
Цветы-бубенчики, подруги, рвать,
Цветы-бубенчики, подруги, рвать.
Затем пойдем, подруги, на базар.
Затем пойдем, подруги, на базар.
Там встретим бурлака Семена,
Там встретим бурлака Семена.
Увидим красивую Татьяну,
Увидим красивую Татьяну.
Впереди идет красивая Татьяна,

Впереди идет красивая Татьяна.
За ней идет бурлак Семен,
За ней идет бурлак Семен.
Наступил он на Танины лапти,
Наступил он на Танины лапти.
Взял Татьяну за волосы,
Взял Татьяну за волосы.
Отвел Татьяну в царскую церковь,
Отвел Татьяну в царскую церковь.

92. Удынь, удынь, урякай...

Удынь, удынь, урякай, мон удокшнынь,
Аволь паро, урякай, он неекшнынь,
Будто теевкшнынь, урякай, покш паксинес,
Покш паксясонть, ох, урякай, ашо килей,
Ашо килей, мазы килей, а сэрейне,
А сэрейне, урякай, а келейне,
А сэрейне, урякай, а келейне.
Самай, урякай, рядовойне.
Самай, урякай, рядовойне.
Паксинень перть, урякай, ундовксонзо,
Паксинень перть, урякай, ундовксонзо.
Менелень перть, урякай, тараднэнзэ,
Менелень перть, урякай, тараднэнзэ.
Моразь морыть, урякай, лопинензэ,
Моразь морыть, урякай, лопинензэ.
— Иля евтне, авинекай, седе васов,
Иля евтне, авинекай, седе васов.
Покш паксинесь, авинекай, тонь атявтот,
Покш паксинесь, авинекай, тонь атявтот.
Покш губорьксесь, авинекай, тонь ававтот.
Ашо килей, мазей килей — васень полат.
Коренонзо-тарадонзо — родот-племат,
Цицвенензэ-лопинензэ — эйдеть-какшот.

92. Спала, спала, сношенька...

Спала, спала, сношенька, я спала,
Нехороший сон, сношенька, я видела,
Будто оказалась, сношенька, я в большом поле.
В большом поле, ох, сношенька, белая береза,
Белая береза, красивая береза, не высокая,
Не высокая, сношенька, не широкая,
Не высокая, сношенька, не широкая.
Самая, сношенька, обыкновенная,
Самая, сношенька, обыкновенная.
По всему полю, сношенька, ее крона,

Ох, Тараска, хочешь оставить — оставь!
 Высохла я, как сухая лучина,
 Почернела я, как черный лист.
 Скажи, Тараска, какая у тебя еда-питье?
 — Тюрю, Чиндина Наталья, моя еда-питье.
 Порты, Чиндина Наталья, моя постель и одеяло.
 Одежду с себя Тараска снял,
 Под Чиндину Наталью Тараска бросил,
 Под Чиндину Наталью Тараска постелил.
 Домой зашла Чиндина Наталья — кошки нет,
 На улицу вышла Чиндина Наталья — хлева нет.
 Чиндина Наталья всплеснула руками,
 Чиндина Наталья заломила десять пальцев.

95. Луганть лангсо келуне

Кизэне, мазы лугине,
 Кизэне, мазы лугине.
 Точк-мочк, камандера, лугине,
 Вечка куро, камандера, лугине.
 Луганть лангсо келуне,
 Луганть лангсо келуне.
 Точк-мочк, камандера, келуне,
 Вечка куро, камандера, келуне.
 Келунть вакссо скомине,
 Келунть вакссо скомине.
 Точк-мочк, камандера, скомине,
 Вечка куро, камандера, скомине.
 Скоминть лангсо од тейтерь,
 Скоминть лангсо од тейтерь.
 Точк-мочк, камандера, од тейтерь,
 Вечка куро, камандера, од тейтерь.
 Пулакш кевнят кедьсэнзэ,
 Пулакш кевнят кедьсэнзэ.
 Точк-мочк, камандера, кедьсэнзэ,
 Вечка куро, камандера, кедьсэнзэ.
 Мазый цёрась вакссонзо,
 Мазый цёрась вакссонзо.
 Точк-мочк, камандера, вакссонзо,
 Вечка куро, камандера, вакссонзо.
 Весть сон сялги — кавксть варшты,
 Весть сон сялги — кавксть варшты.
 Точк-мочк, камандера, кавксть варшты,
 Вечка куро, камандера, кавксть варшты.
 — Давай, тейтерь, налкутан,
 Давай, тейтерь, налкутан!
 Точк-мочк, камандера, налкутан,
 Вечка куро, камандера, налкутан!

95. На лугу березонька

Красивый летний лужок,
 Красивый летний лужок.
 Точк-мочк, камандера, лужок,
 Вечка куро, камандера, лужок.
 На лугу березонька,
 На лугу березонька.
 Точк-мочк, камандера, березонька,
 Вечка куро, камандера, березонька.
 У березы скамеечка,
 У березы скамеечка.
 Точк-мочк, камандера, скамеечка,
 Вечка куро, камандера, скамеечка.
 На скамеечке девушка,
 На скамеечке девушка.
 Точк-мочк, камандера, девушка,
 Вечка куро, камандера, девушка.
 От пулая камушки в руках,
 От пулая камушки в руках.
 Точк-мочк, камандера, в руках,
 Вечка куро, камандера, в руках.
 Красивый парень рядышком,
 Красивый парень рядышком.
 Точк-мочк, камандера, рядышком,
 Вечка куро, камандера, рядышком.
 Иголку раз вденет — два раза взглянет,
 Иголку раз вденет — два раза взглянет.
 Точк-мочк, камандера, два взглянет,
 Вечка куро, камандера, два взглянет.
 — Давай, девушка, поиграем,
 Давай, девушка, поиграем!
 Точк-мочк, камандера, поиграем,
 Вечка куро, камандера, поиграем!

96. Дёма

Дёмань авазо эрясь колоньгемень годт довакс,
 Дёмань комсьветее нес трызе цёракс.
 Дёмань авазо сокоргадсь,
 Сон мери: «Урвакст, цёрынем,
 Урвакст, цёрынем, сельминь а пенть.
 Урвакст, цёрынем, кеднинь а кирдить».
 Дёма урвакстсь — саезе Полагань,
 Дёма урвакстсь — саезе Полагань.
 Козейказо Дёмань марто а корты,
 Ве думняса Дёмань марто а думи.
 Ве таркасо Дёмань марто а улы.

Дёма кевкстнесь козейканзо:
— Мекс мархтон тон а думат,
Мекс тон ве таркасо а удат?
— Секс мон мархтот а удан,
Секс тонь мархтот а думан,
Юмадык тон сыре киска ават.
Дёма цела недля думась,—
Коза теимс сонь аванць.
Чачсть пек ламо пештитне.
— Адя, авай, васоло вирев пештес.
— Эх, цёрам, цёрам, цёрынем,
Монень пештитне чопода вирьса,
Цёрынем, а неявить.
Монень пештитне, цёрынем,
Чопуда вирьсэ а сезевить.
— Адя, авай, мон сестьса,
Вирень пештенеть мешокозот каяса.
Дёма вирьса синтрись тараткат,
Путсь аванзо икелев.
Авазо кедьсонза пештенетнень кочканзе.
Дёма эздодонза дикай вирьс юмась.
Кармась Дёмань авазо ювадема:
— Эх, Дёмкай, иднязе, цёрынем,
Эх, Дёмкай, цёрынем, левкскязе?
Нать, Дёмкай, кадымик тон,
Нать, Дёмкай, вирь кунчкас.
Вирень сторож Дёмань аванц
Вирь кунчкаста муизе.
Вирень ваньсь Дёмань аванц
Велень прумксу ветизе.
Велень прумксу аванц ветизе,
Дёмань тердизь велень прумксу.
Кевкстнисьзь Дёмань, косо авазо,
— Авам монь, тусь сисем велень прумкс,
Сисем велень, сисем вирень томбалю,
Сисем паксянь томбалю.
Лихтизь Дёмань аванть щюланста.
Ваны Дёма — те кинь авась..
— Ох,— мери,— авакай-корьмакай,
Простямак, авакай-корьмакай!
Больше тонь а юмафтан.
Кепедсь вере вии пиземе,
Рангстась вии пурьгине,
Дёмань кудонзо ледизе,
Дёмань рьванзо пургинесь чавизе.

У Дёмы мать тридцать лет вдовой жила,
Дёму до двадцати пяти лет вырастила.
Дёминна мать ослепла.
Она говорит: «Женись, сыночек,
Женись, сыночек, глаза мои не видят.
Женись, сыночек, руки мои не держат».
Дёма женился — взял Пелагею,
Дёма женился — взял Пелагею.
Жена с Дёмой не разговаривает,
Одной думой с Дёмой не думает.
Вместе с Дёмой не спит.
Дёма спрашивал жену свою:
— Почему одной думой со мной не думаешь,
Почему со мной не спишь?
— Потому с тобой я не сплю,
Потому с тобой одной думой не думаю,
Погуби, старую собаку свою — мать.
Дёма целую неделю думал,—
Куда деть свою мать.
Уродилось очень много орехов.
— Пойдем, матушка, в дальний лес за орехами.
— Эх, сынок, сынок, сыночек,
Мне орехи в темном лесу,
Сыночек, не увидеть.
Мне орехи, сыночек,
В темном лесу не сорвать.
— Пойдем, матушка, я сорву,
Лесных орехов в мешок тебе положу.
Дёма в лесу наломал веточек <с орехами>,
Положил перед матерью.
Мать орехи собрала.
Дёма от нее в диком лесу скрылся.
Стала мать Дёму звать:
— Эх, Дёмушка, сыночек, мальчик мой,
Эх, Дёмушка, мальчик мой, ребеночек!
Знать, Дёмушка, оставил ты меня,
Знать, Дёмушка, посреди леса.
Лесник Дёмину мать
Посреди леса нашел.
Лесной сторож Дёмину мать
На сельский сход отвел,
На сельский сход мать привел.
Дёму вызвали на сельский сход.
Спрашивают Дёму, где мать.
— Мать моя ушла на сход семи сел,
Семи сел, за семь лесов,

За семь полей.
Вывели Дёмину мать из чулана,
Смотрит Дёма — это его мать.
— Ох,— говорит,— матушка-кормилица,
Прости, матушка-кормилица!
Больше тебя не потеряю.
Пошел сильный дождь,
Загремел сильный гром.
В дом Дёмы ударил,
Дёмину жену громом убило.

97. Иваша

Иваша, келя, вишка Иваша,
Иваша, келя, а покш Иваша.
Ивашань, келя, берянь полаза.
Ивашань, келя, берянь гнезда ялгаза.
Думась-арсесь Иваша юмафтоманзо.
— Адяка, полай, мон вири сайтян,
Виренть икеле пешне лама чачсть,
Виренть икеле лаймарятне лама чачсть.
Ивашка, келя, поланза саизе,
Якафтозе эсонза вирьга.
— Полай, полай, а полай,
Пештне чачнихть алга рощава.
Полай, полай, а полай,
Наверна, тон монь манмик,
Мекс тияняк монь якафтсамак?
Пештне чачнихть алга рощава,
Лаймарятне чачихть летьке таркава,
Лаймарятне чачихть ведень кувалма.
Ивашань эста полаза кадовсь.
Иваша, келя, кудузонза сась.
Кудонза княке кунчкаса пакшаза аварди,
Каштом бокаса вазозо пары,
Кустем песэ скалозо пары.
Иваша, келя, меки думась поланза вешнеманза,
Иваша, келя, вирь краензоть мольсь.
— Полай, полай, а полай,
Адя якак тон куду!
Кудосо тонь пакшат аварди,
Кустема песа тонь скалот пары.
Пецька бокаса тонь вазот пары.

97. Иванушка

Иванушка, говорят, маленький Иванушка,
Иванушка, говорят, небольшой Иванушка.
У Иванушки, говорят, плохая жена,

У Иванушки, говорят, плохая подруга.
Решил Иванушка погубить ее.
— Пойдем-ка, жена, в лес возьму тебя,
На опушке леса орехов много уродилось,
На опушке леса черемухи много уродилось.
Иванушка, говорят, жену взял,
Поводил по своему лесу.
— Муж, муж, а муж,
Орехи родятся в кустарнике.
Муж, муж, а муж,
Верно, меня ты обманул,
Почему здесь водишь меня?
Орехи родятся в кустарнике,
Черемуха родится на сыром месте,
Черемуха родится вдоль воды.
От Иванушки жена отстала.
Иванушка, говорят, пришел в свой дом.
На полу, посреди дома, ребенок плачет,
Около печки теленок мычит,
На крыльце корова мычит.
Иванушка, говорят, опять надумал жену искать,
Иванушка, говорят, на опушку леса пришел.
— Жена, жена, а жена,
Пойдем домой!
Дома у тебя ребенок плачет,
У крыльца корова мычит,
У печки твой теленок мычит.

98. Тетянь кудов молемам сась

Удомам сась, мадемам сась,
Тетянь кудов молимам сась.
Тетянь кудосо киштить-морьть,
Авань кудосо симить-ярсить.
— Пантя, тейтя тон гостинець,
— Мезень панян мон гостинець?

* * *

Розень панян пек ловцонят,
Сюронь панян пек каланят.
— Эсь ловцозот тонсь теитя,
Ойне потсо тонсь ичитя,
Кавалалот тонсь пидитя,
Кустима пелев сонзэ ладика,
Кустима пелев аравтыка,—
Кустима пеле сон а меши.
Кустима пелев сон ладизе,
Икеле ортава сон ливтизе.

Икельцева сон ливтизе,
Удалцеванть сон совавтызе,
Кустима пелев сон ладизе.
— Листя, листя, ох, авакай!
Лисекшнесь истя вечкема парозо,
Лисекшнесь истя ававтозо.
— Листя, листя, ох, сазорнэм!
Лисекшнесь истя сазорозо,
Лисекшнесь истя парозо.
— Листя, листя, ох, уринем!
Листя, листя, ох, урежнем.
Лиснесь, лиснесь урежезэ,
Лисекшнесь истя кялозо.

* * *

— Ох кода, полай, тонь сюдотан,
Кода, полай, проклянатан!
Пекиязат-эйдиязат,
Ды шачтомсто тон кулозат.
Пиже цякась лядозо —
Седей сянгоркс тенть улезэ.
Ох, кардазсо скалось вазыязо,
Вазыязо — сонсь кулозо.
Пиже вазось лядозо —
Седей сянгоркс тенть улезэ.
Тонть алашась вашиязо,
Вашиязо — сонсь кулозо.
Пиже вашось лядозо —
Седей сянгоркс тенть улезэ.

98. К батюшке поехать хочу

Спать хочу, прилечь хочу,
В отцовский дом поехать хочу.
У батюшки пляшут-поют,
У матушки пьют-едят.
— Испеки, приготовь ты гостинец.
— Из чего испеку я гостинец?

* * *

— На молоке <гостинец> ты сделай,
В масле ты замеси,
У груди испеки.
На крыльцо его положи,
На крыльцо его положи,—
На крыльце он не мешает.

На крыльцо <женщина> положила,
Через передние ворота вынесла,
Через передние вынесла,
Через задние внесла.
На крыльцо <свекрови> положила.
— Выйди, выйди, ох, матушка!
Выходила любимая,
Выходила свекровь.
— Выйди, выйди, ох, сестричка!
Выходила сестричка,
Выходила хорошая подруга,
— Выйди, выйди, ох, сношенька!
Выйди, выйди, ох, сношенька.
Выходила, выходила сношенька,
Выходила так золовка.

* * *

— Ох как, муж, тебя проклянну,
Как, муж, проклянну!
Пусть забеременею,
Пусть при родах умру.
Пусть ребенок останется, живет —
Пусть сердце твое разрывается.
Ох, пусть во дворе корова отелится,
Отелится — сама погибнет.
Пусть теленок останется —
Пусть сердце твое разрывается.
Пусть твоя лошадь ожеребится,
Ожеребится — сама погибнет.
Пусть жеребенок останется —
Пусть сердце твое разрывается.

99. Айда, полай, тетянь кудов

Айда, полай, тетянь кудов,
Айда, вастай, авань кудов!
Тетянь кудосо киштить-морыть,
Авань кудосо симить-ярцыть.
Симить-ярцыть — тейтерь максыть,
Киштить-морыть — цёра урвакстыть.
Цёра урвакстыть — руця казнить,
Тейтерь максыть — паля казнить.
— Пантя, киял, тон сюкорнят,
Пантя, киял, тон гостинецть.
— Мезень панян мон сюкорнят,
Мезень панян мон гостинецть?
— Пантя, киял, шачи сюронь,
Шачи сюронь — сынь товзюронь.
Эсь ловцосот тон теия,
Эсь ойнесэть тон вадия,

Кавал ало тон лидитя,
Ойме коштсо тон коститя.

99. Пойдем, муж, к бабушке

Пойдем, муж, к бабушке,
Пойдем, супруг, к матушке!
В доме бабушки пляшут-поют,
В доме матушки пьют-едят.
Пьют-едят — дочь выдают,
Пляшут-поют — сына женят.
Сына женят — шушпан дарят,
Дочь выдают — рубашку дарят.
— Испеки, золовка, ты лепешки,
Испеки, золовка, ты гостинцы.
— Из чего испеку я лепешки,
Из чего испеку я лепешки,
Из чего испеку я гостинцы?
— Испеки, золовка, из зерна,
Из зерна, из пшеницы.
На молоке замеси,
Маслом помажь.
У груди свари,
Дыханием высуши.

ПЕСНИ О РЕКРУТСКОМ НАБОРЕ

100. Вай, моря

Вай, моря, вай, синей моря,
Вай, морянтэ лангсо суднат-кораблят.
Вай, кораблясонть сэнть толиз палы,
Вай, толонтэ кругом вирь солдат ашти.
Весе солдатнэ — рузонь цёрынеть,
А ве солдаткесь — эрзянь цёрыне, мокшонь алине.
Весе солдатнэ, сынь киштить, морыть,
Весе солдатнэ, сынь шутить, тейнить.
А ве солдаткесь — эрзянь цёрынесь, мокшонь алинесь,
А кишти сон, а моры сон, шуткат а тейни.
— Мекс тон а киштят, мекс тон а морат,
Мекс тон шуткат а тейнят?
— Мон кудос кадынь диринь тетинем,
Мон кудос кадынь диринь авинем.
А еще кадынь пиже дякинем,
Эземга чийнить вальмадо вальмас,

Тетяст сынь пек сеерить.
Секс мон а киштян, секс мон а моран,
Секс мон шуткат а тейнян!

100. Вай, море

Вай, море, вай, синее море,
Вай, на море суда-корабли.
Вай, на корабле синее пламя горит,
Вай, вокруг костра лес солдат стоит.
Все солдаты — русские парни,
А один солдат — эрзянский парень, мокшанский молодец.
Все солдаты пляшут, поют,
Все солдаты шутят, играют.
А один солдат — эрзянский парень, мокшанский молодец —
Не пляшет, не поет, не играет.
— Почему ты не пляшешь, почему не поешь,
Почему не шутишь?
— Дома я оставил родного бабушку,
Дома я оставил родимую матушку,
А еще оставил малых детушек —
От окна к окну по лавке бегают,
Отца они зовут.
Поэтому я не пляшу, поэтому я не пою,
Поэтому я не шучу!

101. Кие велесэнтэ пек козёв?

— Кие велесэнтэ пек козёв?	— Давай макссынек покш
— Эрюкс атя пек козёв,	цёранть.
— Мезде, мезде сон сюлав,	— Покш цёранть ламо дяканзо.
Мезень кувалт пек козёв?	— Давай макссынек омбоцентэ,
— Колмо цёрань дяканзо,	Давай макссынек кунчкасонть.
Колмо цёрань урванзо.	— Омбоце урвась пек паро —
Колмо люкшадинь лавцензэ.	Чевте алкс ацы,
— Баба, баба, а баба,	Сэрей прякс путы.
Дайка озатам, баба, рядс,	— Давай макссынек
Дайка кортатам, баба, ладс.	колмоцентэ.
Эрюкс атеня рекрутства.	— Колмоце цёрась пек паро.
— Конань макссынек	Шемышей моли базаров,
рекрутокс,	Товаронтэ мисы питнейстэ,
Конань макссынек солдатокс?	А мезе рами дешовинестэ.

101. Кто в селе очень богат?

— Кто в селе очень богат?	— Три сына у него,
— Старик Эрюкс очень богат.	Три снохи у него,
— Чем, чем он богат,	Три качающихся колыбели.
Чем он очень богат?	— Жена, жена, жена,

Давай-ка сядем, жена,	Давай отдадим среднего.
рядышком,	— Вторая сноха очень
Давай-ка поговорим, жена,	хороша —
ладком.	Мягкую постель стелит,
У старика Эрюкса в рекруты	Высокое изголовье кладет.
сына берут,	— Давай отдадим третьего.
— Которого отдадим в рекруты,	— Третий сын очень хорош,
Которого отдадим в солдаты?	В Шемышейку пойдет на базар,
— Давай отдадим старшего.	Товар продаст дорого,
— У старшего много детишек.	Купит подешевле.
— Давай отдадим второго,	

102. Лугава якай сыре алаша

Лугава якай сыре алаша,
 Лугава якай сыре алаша.
 Мельганзо якай сыре татарча,
 Мельганзо якай сыре татарча.
 Кедь кыргасонзо левшень новтаза,
 Кедь кыргасонзо левшень новтаза,
 Кавалалонзо викшнень локшаза,
 Кавалалонзо викшнень локшаза.
 — Илямак кунда левшень новтасот,
 Илямак кунда левшень новтасот.
 Илямак манче вишень копшасот,
 Илямак манче вишень копшасот.
 Вай, суре тештеть ульнеть монь сельмим,
 Вай, суре тештеть ульнеть монь сельмим.
 Вай, киштизь якай, татар, монь пильгим,
 Вай, киштизь якай, татар, монь пильгим.
 Вай, стака пушкань ускись,—
 Вай, яжавсть монь кенженим.
 Вай, стака пушкань ускись,—
 Вай, яжавсть монь кенженим.
 Вай, пушка шумняс, вай, глухойгадсть пилим,
 Вай, пушка шумняс, вай, глухойгадсть пилим.
 Вай, пушка качамняс сокоргадсть сельмим,
 Вай, пушка качамняс сокоргадсть сельмим.

102. По лугу ходит старый конь

По лугу ходит старый конь,
 По лугу ходит старый конь.
 За ним ходит старый татарин,
 За ним ходит старый татарин.
 В руках из мочалы уздечка,
 В руках из мочалы уздечка.
 Под мышкой плетеный кнут,

Под мышкой плетеный кнут.
 — Не лови меня уздечкой,
 Не лови меня уздечкой.
 Не мани меня хлебом из полбы,
 Не мани меня хлебом из полбы.
 Вай, ясные звезды были мои глаза,
 Вай, ясные звезды были мои глаза.
 Вай, в пляс ходили, татарин, мои ноги,
 Вай, в пляс ходили, татарин, мои ноги.
 Вай, тяжелые пушки возил,—
 Вай, стерлись мои копытца.
 Вай, тяжелые пушки возил,—
 Вай, стерлись мои копытца.
 Вай, от грохота пушек, вай, оглохли уши,
 Вай, от грохота пушек, вай, оглохли уши.
 Вай, от дыма пушек ослепли глаза,
 Вай, от дыма пушек ослепли глаза.

103. Осянь Васяць Иваньяц

Осянь Васяць Иваньяц...
 Ива понжафни козелень тингса
 Чистай тозер ворафке.
 Чистай тозер ворафке...
 Эсь мерасонза, эсь корясонза,
 Од полушубкац лангсонза.
 Од полушубкац лангсонза...
 Тежде не шуфтонь, вай, алянц-трайняц.
 Пешень каймоц кедьсонза.
 Пешень каймоц кедьсонза...
 Гальцяц-варягат кенерьпакарьгат,
 Сафьеннайнят кедьсонза.
 Сафьеннайнят кедьсонза...
 Муромста рамаф, лавкаста таргаф,
 Крымской вазьнец прясонза.
 Крымской вазьнец прясонза...
 Аваняц-шкайняц мельганза якай,
 Аварьдензе-кольгозне.
 Аварьдензе-кольгозне...
 Мельганза якай сединь мештень кундазыне.
 — Куду, Ива, куду, иднезе,
 Шуфтса каяма, братской жерьбань таргама,
 Братской жерьбань таргама, киньди солдатокс тума.
 Братской жерьбань таргама, киньди солдатокс тума.
 Киньди солдатокс тума...
 — Кона церацень, дидяй, солдатокс макссак,
 Кона рьвенецень тон солдаткакс кадонцак?
 Тон солдаткакс кадонцак...

— Оцють, цёраняй, мон солдатокс аф максса,—
Жабандонза пек лама.
Жабандонза пек лама...
Пексна аф тряви, ногай лангсна аф щапи.
Еткстоть, цёрай, аф максса, аф максса,—
Рьвац пек цебарь, вастозень прелозень ацасы,
Прелозень ацасы, телазень вильхтыся.

103. Осина Василя Иван

Осина Василя Иван...
Иван провеивает у богатого на гумне
Ворох чистой пшеницы.
Ворох чистой пшеницы...
По его росту, аккуратный
Новый полушубок на нем.
Новый полушубок на нем...
Из легкого дерева, вай, батюшки-кормильца,
Липовая лопата в руках.
Липовая лопата в руках...
Голицы-варежки до локтей,
Сафьяновые на руках.
Сафьяновые на руках...
В Мурманске купленные, из магазина взятые,
Крымская шапка на голове.
Крымская шапка на голове...
Матушка-кормилица за ним ходит,
Плачет-любуется.
Плачет-любуется...
За ним ходит, убивается.
— Домой, Иван, домой, сынок,
Жребий бросать, братский жребий бросать,
Братский жребий бросать, кому в солдаты идти.
Кому в солдаты идти...
— Которого сына, матушка, в солдаты отдашь,
Которую сноху солдаткой оставишь?
Солдаткой оставишь...
— Старшего, сыночек, в солдаты не отдам,—
Детей у него много.
Детей у него много...
Не накормишь их, не оденешь их.
Среднего, сыночек, не отдам, не отдам,—
Жена его очень добрая, постель мне постелит,
Подушку поправит, меня укроет.

104. Осянь Васянять Иваняц...

Осянь Васянять Иваняц...
Иван понжафни козялянь, вай, тингса

Чистой товзер ворафке,
Эсь мерасонза, эсь корясонза,
Одь полушубкац лангсонза,
Одь полушубкац лангсонза...
Гальцят-варягат кенерьпакарьге,
Э, сафьянияц кедсонза, э, сафьянияц кедьсонза,
Мельганза якай шкайняц-дядяняц авардезне-кольгозне,
Авардезне-кольгозне...
— Куду, Иваняй, куду иднязе,
Куду браттне тердедязь.
Куду браттне тердедязь...
Братский жерьбань таргама,
Братский жерьбань таргама...
— Жерьба апак таргак,
Пештьс апак каяк,
Деяй, солдатсь монць улян.
— Максолине, иднязе, солдатокс оцю братть:
Сонь пяк ёмла идняц.
Максолине омбоцеть:
Пяк одня аваяяц.
Тяни Иван солдатсь тонць улят!

104. Осина Василя Иван

Осина Василя Иван...
Иван провеивает у богатого, вай, на гумне
Ворох чистой пшеницы.
По его росту, аккуратный
Новый полушубок на нем.
Новый полушубок на нем...
Голицы-варежки до локтей,
Э, сафьяновые на руках, э, сафьяновые на руках.
За ним ходит матушка-кормилица, плачет — слезы льет!
Плачет — слезы льет...
— Домой, Иван мой, домой, сынок.
Домой братья зовут.
Домой братья зовут...
С братьями жребий бросать,
С братьями жребий бросать...
— Жребий не бросаю,
Без жребия.
Матушка, в солдаты пойду.
— Отдала бы, сынок, в солдаты старшего брата твоего:
У него маленький ребенок.
Отдала бы второго:
Молода его жена.
Солдатом, Иван, быть тебе!

105. Гаройть Маряц

Илять мады Гаройть Маряц — аварди,
Шобдава стяй Гаройть Маряц — кольгонди.
Аш кулиец Гаройть Маряц, аш мареец.
Кулезе эсь шабрань батяц.
— Мес, Марю, сестрай, авардят,
Мес тяшкава кольгондят?
— Кода аф авардян, Абрам батяй,
Тяда вене пек аф цебярь он неень.
Онцтон б'та, Абрам батяй,
Тонь солдатокс нарадезь.
Васпек наразь, Абрам батяй,
Парьхцикс ащи шеерьцень.
Тоса наразь, Абрам батяй,
Иляназонь сакалцень.
— Тят аварде, Марю сестрай,
Мон теть кадан летфнемапельхть,
Пильгозт раман чокай-покай кемонят,
Прязт раман фатане.

105. Герасимова Мария

Вечером ложится Герасимова Мария — плачет,
Утром встает Герасимова Мария — слезами обливается.
Никто Герасимову Марию не слышит.
Услыхал соседский парень.
— Почему, Марья, сестричка, плачешь,
Почему слезами обливаешься?
— Как мне не плакать, дядя Абрам,
В прошлую ночь я плохой сон видела.
Во сне будто, дядя Абрам,
Тебя в солдаты остригли.
Сначала остригли, дядя Абрам,
Как шелк, твои волосы,
Потом остригли, дядя Абрам,
Как лен, твою бороду.
— Не плачь, сестричка Марья,
Я тебе оставлю на память
На ноги красивые сапожки,
На голову фату.

106. Сюдуф, сюдуф од Мелешань Яшанесь

Сюдуф, сюдуф од Мелешань Яшанесь,
Шкаень сюдуф од Мелешань Яшанесь!
Паксять кучкаса Яшать мази роцаняц,
Роцать кучкаса Яшать виде келуныц.

Келуныть пряса Яшать тундань кукуныц.
Кукунысь кукай, келунысь люкай,
Яша сюдуф аварди, Яша сюдуф нирежди.
Сонь аш кулияц, сонь аш ненияц.
Кулендезе аньцек Мишань мази Ваньканесь.
— Мекс авардят, Яша браткей, окордят,
Или алецень ярхцамс кшиняц аяш,
Или тидяцень симомс пойланияц аяш?
— Кшиняц аф машини — крґапарьган аф шашни,
Пойланияц аф машини — крґапарьган аф моли.
Тяда вене пек аф цебярь он неень,
Б'та тихтедень оцю Москуть кучканяс,
Б'та тихтедень царской кенкшнень инголи,
Кенкшнень инголи моркшат, моркшат латцефкат,
Моркшатнень ланга акша скатерть ацсефкат.
Скатерьхнень ланга сермав книгат путнефкат,
Книгатнень вельхкса колма попкат морафтыть.
Попкетне морафтыть, мокшень солдатт торафтыть.
Фкенеть, торафцазь — од Мелешань Яшанеть,
Омбоцеть, торафцазь — Мишань мазы Ваньканеть.

106. Несчастный, несчастный молодой Мелешин Яшенька

Несчастный, несчастный молодой Мелешин Яшенька,
Богом проклятый молодой Мелешин Яшенька!
Посреди поля у Якова красивая рошица,
В середине роци у Якова стройная березонька.
На березке у Якова весенняя кукушка.
Кукушка кукует, березка качается,
Яков несчастный плачет, Яков несчастный горюет.
Его некому услышать, его некому увидеть.
Услыхал его красивый Мишин Иванушка.
— Отчего плачешь, брат Яков, горюешь,
Или у твоего отца хлеба нет?
Или у твоей матери питья нет?
— Хлеб не переводится — в рот не идет,
Питье не кончается — в рот не идет.
В эту ночь сон нехороший видел,
Будто оказался я посреди большой Москвы,
Будто оказался я у царских ворот.
У ворот столы, столы расставлены,
На столах белые скатерти расетелены.
На скатертях серые книги разложены,
Над книгами три попа службу служат.
Попы службу служат, о мокшанском парне говорят.
Первого, говорят, — молодого Мелешина Яшеньку,
Другого, говорят, — красивого Мишина Иванушку.

Эх, шкаенъ сюдоф од Мелёшань Яшанясь,
 Ох, паксянять кучкаса Яшань жары рошаняц,
 Ох, паксянять кучкаса Яшань жары рошаняц.
 Рошанять, вай, ала родник вель,
 Рошанять, вай, ала кельме родник вель,
 Родникти нолдафкя цебяръ тумонь струпка.
 Ся струпкась вельтяфкя коське пичень доскаса,
 Ся струпкась вельтяфкя коське пичень доскаса.
 Доскатне, вай, шавфкат пяк дорогой экса.
 Эх, рошанять кучкаса Яшань виде келуняц,
 Эх, рошанять кучкаса Яшань виде келуняц.
 Келунясь, вай, акша, потмоняц сонъ макша.
 Келунясь сонць люкай, Яша сюдофсь окорди.
 Макша келуняць пряса Яшань тундань кукуняц.
 Эх, кукунясь, вай, кукай, шкаенъ сюдофсь Яша аварди,
 Эх, кукунясь, вай, кукай, шкаенъ сюдофсь Яша аварди.
 Вай, пяк окорди-аварди, аш кулияц, няняц.
 Аньцек няезе, кулезе Мишань мазы Ваньканяц,
 Аньцек няезе, кулезе Мишань мазы Ваньканяц.
 — Ох, Яша, браткязят, мес окордят, мес авардят?
 Вай, али тонь аляцень ярхамс кшиц аяш,
 Вай, али деяцень симма пойланяц коськсь?
 — Ох, аляцень кшиц ули — кргапарьган аф шашни,
 Ох, дязень пойланяц ули — кргапарьган аф моли,
 Ох, дязень пойланяц ули — кргапарьган аф моли.
 Вай, монь родной аляцень вейхкса ёмбла жабанза,
 Вай, монь родной аляцень вейхкса ёмбла жабанза.
 Вай, максы тифтень пельф — арасть вейхкса шапт,
 Вай, максы тифтень шапт — арасть вейхкса шапт.
 Вай, максы тифтень шапт — арасть вейхкса шапт.
 Вай, Иван, ужаль браткязят, пяк аф цебяръ он няень,
 Бта мон тихтедень оцю Москуть кучканяс,
 Вай, бта мон тихтедень оцю Москуть кучканяс.
 Вай, оцю Москуть кучканяс царскяй кенкшнень инголи,
 Вай, сят кенкшнень инголи равжа моркшкят латцефкат,
 Вай, сят кенкшнень инголи равжа моркшкят латцефкат.
 Вай, моркшкятнень прыва акша скатерьхть ацафкат,
 Вай, акша скатерьхнень лангс куштаф евангелихть путфт,
 Вай, акша скатерьхнень лангс куштаф евангелихть путфт.
 Вай, царскяй кенкшнень инголе попкат, попкат морафтыхть,
 Вай, попкат, попкат, морафтыхть, мокшень шавф солдатт
 торафтыхть,
 Вай, попкат, попкат морафтыхть, мокшень шавф солдатт
 торафтыхть.
 Вай, фкя солдатт, торафцазь, — од Мелёшань Яшаняц,
 Вай, омбоце солдатт, торафцазь, — Мишань мазы Ваньканяц.

Эх, богом проклятый молодой Мелёшин Яшенька,
 Ох, посреди поля у Якова роша,
 Ох, посреди поля у Якова роша.
 В роше, вай, холодная родниковая вода,
 В роше, вай, холодная родниковая вода.
 В родних спущен крепкий дубовый сруб.
 Сруб покрыт сухими сосновыми досками,
 Сруб покрыт сухими сосновыми досками.
 Доски, вай, прибиты дорогими гвоздями.
 Эх, посреди роши у Якова стройная березка,
 Эх, посреди роши у Якова стройная березка.
 Березка, вай, белая, внутри трухлявая,
 Березка качается, проклятый Яков страдает.
 На верхушке трухлявой березки Якова весенняя кукушка.
 Эх, кукушка, вай, кукует, богом проклятый Яков плачет,
 Эх, кукушка, вай, кукует, богом проклятый Яков горюет.
 Вай, горюет-плачет, некому его увидеть, услышать.
 Увидел, услышал красивый Мишин Иван,
 Увидел, услышал красивый Мишин Иван.
 — Ох, Яков, братишка, почему горюешь, плачешь?
 Вай, или у твоего отца нет хлеба поесть,
 Вай, или у твоей матери высохло питье?
 — Ох, у отца хлеб есть — в рот не идет,
 Ох, у матери питье есть — в рот не идет,
 Ох, у матери питье есть — в рот не идет.
 Вай, у моего родного отца девять маленьких детей,
 Вай, у моего родного отца девять маленьких детей.
 Вай, даст по одному ломтю — нет девяти ломтей,
 Вай, даст по одной рубашке — нет девяти рубашек,
 Вай, даст по одной рубашке — нет девяти рубашек.
 Вай, Иван, жалко, братишка, уж очень плохой сон я видел,
 Будто очутился я посреди большой Москвы.
 Будто очутился я посреди большой Москвы.
 Вай, посреди Москвы у царских ворот,
 Вай, перед воротами черные столы расставлены,
 Вай, перед воротами черные столы расставлены.
 Вай, столы накрыты белыми скатертями,
 Вай, на белые скатерти положены заплесневелые Евангелии,
 Вай, на белые скатерти положены заплесневелые Евангелии.
 Вай, перед царскими воротами попы, попы читают,
 Вай, попы, попы читают, о мокшанском солдате говорят,
 Вай, попы, попы читают, о мокшанском солдате говорят.
 Вай, один солдат, говорят, — молодой Мелёшин Яков,
 Вай, второй солдат, говорят, — красивый Мишин Иван.

108. Од Мялешань Яшанясь

Вай, судоф, судоф од Мялешань Яшанясь,
 Вай, шкаень судоф од Мялешань Яшанясь!
 Од Мялешань Яшанясь...
 Пакся кучкаса од Мялешань Яшаняць жары роцанясь.
 Од Мялешань Яшаняць жары роцанясь...
 Ох, роцать кучкаса од Мялешань Яшаняць виде поюнясь.
 Од Мялешань Яшаняць виде поюнясь...
 Поюняць ала од Мялешань Яшаняць русак шумбаскясь.
 Од Мялешань Яшаняць русак шумбаскясь...
 Оцю ки лангса од Мялешань Яшаняць акша келунясь.
 Од Мялешань Яшаняць акша келунясь...
 Ох, келуняць пряса од Мялешань Яшаняць тундань кукунясь.
 Од Мялешань Яшаняць тундань кукунясь...
 Вай, кукунясь кукай, келуняське, вай, люкай.
 Келуняське, вай, люкай...
 Ой, люкай, люкай, вай, мастору пряц токай.
 Вай, мастору пряц токай...
 Ох, вай, токай, токай, шкаень судофсь аварди.
 Шкаень судофсь, вай, аварди...
 Ох, кия од Мялешань Яшаняць судофть няиняц?
 Од Мялешань Яшаняць судофть няиняц...
 Вай, куленьдезя Мишань уроз Ваньканясь.
 Вай, Мишань уроз Ваньканясь...
 — Ой, мес авардят, Яша браткяй, окордят?
 Вай, Яша браткяй, окордят...
 Ох, али аляцень ярхцамс кшеняц аш?
 Вай, ярхцамс кшеняц аш...
 Вай, али дяцень симмос пойлац аш?
 Ой, симмос пойлац аш...
 — Вай, симмос пойланяц ули — кргапарьган аф моли.
 Ох, кргапарьган аф моли...
 Вай, кшеняц аф машини, ой, кргапарьган аф шашни.
 Ох, кргапарьган аф шашни...
 Вай, тядя веня, ой, пяк аф цебярь онц неянь.
 Ох, пяк аф цебярь онц няень...
 Вай, бта тифтедень моя оцю Москуть кучканяс.
 Ох, оцю Москуть кучканяс...
 Вай, самай царски кенчксень инголи.
 Ох, кенчксень инголи...
 Вай, столнят, столнят латцефкат.
 Ох, столнят латцефкат...
 Вай, акша скатерьхть атцефкат, латцефкат,
 Ох, акша скатерьхть атцефкат, латцефкат...
 Вай, скатерьхень ланга сембя книгат латцефкат.
 Ох, сембя книгат латцефкат...
 Вай, книгат латцефкат, кафта попкат морафтышь.

Ох, кафта попкат морафтышь...
 Вай, попкат морафтышь, мокшень солдатт торафтышь.
 Ох, мокшень солдатт торафтышь...
 Вай, фкянся, торафцазь, од Мялешань Яшаняць.
 Ох, од Мялешань Яшаняць...
 Вай, омбоценяць, торафцазь, Мишань уроз Ваньканяць.
 Ох, Мишань уроз Ваньканяць.

108. Молодой Милешин Яшенька

Вай, проклятый, проклятый молодой Милешин Яшенька,
 Вай, богом проклятый молодой Милешин Яшенька!
 Молодой Милешин Яшенька...
 Посреди поля у молодого Милешина Яшеньки рошица.
 У молодого Милешина Яшеньки рошица...
 Ох, посреди роши у молодого Милешина Яшеньки стройная осина,
 У молодого Милешина Яшеньки стройная осина...
 Под осиной у молодого Милешина Яшеньки заяц-русак,
 У молодого Милешина Яшеньки заяц-русак...
 У большой дороги у молодого Милешина Яшеньки белая береза.
 У молодого Милешина Яшеньки белая береза...
 Ох, на березе у молодого Милешина Яшеньки весенняя кукушка.
 У молодого Милешина Яшеньки весенняя кукушка...
 Вай, кукушка кукует, березка, вай, качается.
 Березка, вай, качается...
 Ой, качается, качается, вай, верхушка земли касается.
 Вай, верхушка земли касается...
 Ох, вай, касается, касается, богом проклятый Яшенька плачет.
 Богом проклятый, вай, плачет...
 Ох, кто проклятого молодого Милешина Яшеньку увидел?
 Проклятого молодого Милешина Яшеньку увидел?..
 Вай, услышал сирота Мишин Иванушка,
 Вай, сирота Мишин Иванушка...
 — Ой, почему плачешь, Яков-брат, горюешь?
 Вай, Яков-браток, горюешь.
 Ох, или у твоего отца нет хлеба поесть?
 Вай, нет хлеба поесть?..
 Вай, или у твоей матери выпить питья нет?
 Ой, выпить питья нет...
 — Вай, выпить питье есть — в рот не идет.
 Ох, в рот не идет...
 Вай, хлеб не кончается, ой, в рот не идет.
 Ох, в рот не лезет...
 Вай, в эту ночь, ой, плохой сон я видел.
 Ох, плохой сон я видел...
 Вай, будто бы я очутился посреди большой Москвы.
 Ох, посреди большой Москвы...
 Вай, у самых царских дверей.

Ох, у дверей...
Вай, столы, столы расставлены.
Ох, столы расставлены...
Вай, белые скатерти расстелены, расправлены.
Ох, белые скатерти расстелены, расправлены...
Вай, на скатертях книги разложены.
Ох, книги разложены...
Вай, книги разложены, два попа читают.
Ох, два попа читают...
Вай, попы читают, о мокшанских солдатах говорят.
Ох, о мордовских солдатах говорят...
Вай, один, говорят, — молодой Милешин Яшенька.
Ох, молодой Милешин Яшенька...
Вай, второй, говорят, Мишин сирота Иванушка.
Ох, Мишин сирота Иванушка.

109. Мон удынь, од авакай, удокшнынь

Мон удынь, од авакай, удокшнынь,
Апаро он, од авакай, неекшнынь.
Будто теевкшнынь раужо вирьс и вирь куншкас,
Виренть куншкасо, од авакай, покш кинь.
Покш кинть бокасо, од авакай, дугине,
Луганть куншкасо, од авакай, губорькске,
Губорьксценть куншкасо, од авакай, сюрюв чувто.
— Ох, те оннэсь, Мируша, апаро.
Те покш кинеть — службань кить.
А дугинесь ули, Мируша, тонь таркинеть.
А губорькскесть ули, Мируша, тонь таркинеть.
Сюрюв чувтонь прясо, Мируша, пиже тякинеть,
А чувтонть алга яки, Мируша, тонь законоць.

109. Я спал, сношенька, спал

Я спал, сношенька, спал,
Нехороший сон, сношенька, я видел.
Будто оказался в глухом лесу — посреди леса,
Посреди леса, сношенька, большая дорога.
У большой дороги, сношенька, лужок,
Посреди лужка, сношенька, горка.
На горке, сношенька, ветвистое дерево.
— Ох, этот сон, Мирон, нехороший.
Эта большая дорога — дорога на службу,
А лужок будет, Мирон, твое место,
А горка будет, Мирон, твое место.
На ветвистом дереве, Мирон, малые твои дети,
А под деревом ходит, Мирон, твоя жена.

110. Эрясть-аштесть атят-бабат кавтонеск

Эрясть-аштесть атят-бабат кавтонеск,
Эрясть-аштесть атят-бабат кавтонеск,
Эрясть-аштесть атят-бабат кавтонеск.
Ульнесть, ульнесть колмо боярт цёрынест,
Ульнесть, ульнесть колмо боярт цёрынест,
Ульнесть, ульнесть колмо боярт цёрынест.
Ульнесть, ульнесть кавто пават тейтерест,
Ульнесть, ульнесть кавто пават тейтерест,
Ульнесть, ульнесть кавто пават тейтерест.
Ульнесть, ульнесть церькувашка омётост,
Ульнесть, ульнесть церькувашка омётост,
Ульнесть, ульнесть церькувашка омётост.
Войнас чавовсть колмо боярт цёрынест,
Войнас чавовсть колмо боярт цёрынест,
Войнас чавовсть колмо боярт цёрынест.
Вачо кулость павань кондят тейтерест,
Вачо кулость павань кондят тейтерест,
Вачо кулость павань кондят тейтерест.
Ёмасть, ёмасть церькувашка омётост,
Ёмасть, ёмасть церькувашка омётост,
Ёмасть, ёмасть церькувашка омётост.
Ризнэзь кулость атят-бабат кавтонеск,
Ризнэзь кулость атят-бабат кавтонеск,
Ризнэзь кулость атят-бабат кавтонеск.

110. Жили-были старик со старухой вдвоем

Жили-были старик со старухой вдвоем,
Жили-были старик со старухой вдвоем,
Жили-были старик со старухой вдвоем.
Были, были у них три сына боярина,
Были, были у них три сына боярина,
Были, были у них три сына боярина.
Были, были две дочери красавицы,
Были, были две дочери красавицы,
Были, были две дочери красавицы.
Были, были <у них> с церковь ометы,
Были, были с церковь ометы,
Были, были с церковь ометы.
В войну погибли три сына боярина,
В войну погибли три сына боярина,
В войну погибли три сына боярина.
С голода умерли красавицы дочери,
С голода умерли красавицы дочери,
С голода умерли красавицы дочери.
Пропали, пропали с церковь ометы,
Пропали, пропали с церковь ометы,
Пропали, пропали с церковь ометы.

Пропали, пропали с церковь ометы.
С горя умерли старик со старухой,
С горя умерли старик со старухой,
С горя умерли старик со старухой.

111. Ульнесь, ульнесь колмо боярт цёрынем

Ульнесь, ульнесь колмо боярт цёрынем,
Ульнесь, ульнесь колмо боярт цёрынем,
Ульнесь, ульнесь колмо боярт цёрынем.
Ульнесь, ульнесь кавто пават тейтернем,
Ульнесь, ульнесь кавто пават тейтернем.
Ульнесь, ульнесь кавто пават тейтернем.
Ульнесь, ульнесь коське ёндол козейкам,
Ульнесь, ульнесь коське ёндол козейкам,
Ульнесь, ульнесь коське ёндол козейкам.
Ульнесь, ульнесь церкувашка омётам,
Ульнесь, ульнесь церкувашка омётам,
Ульнесь, ульнесь церкувашка омётам.

111. Были, были у меня три сына боярина

Были, были <у меня> три сына боярина,
Были, были три сына боярина,
Были, были три сына боярина.
Были, были <у меня> две дочери красавицы,
Были, были две дочери красавицы,
Были, были две дочери красавицы.
Была, была <у меня>, словно молния, жена,
Была, была, словно молния, жена,
Была, была, словно молния, жена.
Были, были <у меня>, словно церковь, ометы,
Были, были, словно церковь, ометы.
Были, были, словно церковь, ометы.



III Раздел

**ПЕСНИ И ЧАСТУШКИ
СОВЕТСКОГО
ПЕРИОДА**



112. Дайте, ялгат, морасынек

Дайте, ялгат, морасынек, Кодамо эрямос сынек. — Кода эрясть деданок? — Арасельть сынст модасткак. — Кода эрясть деданок? — Арасельть сынст модасткак. Икеле ульнесь стака, Паксясо ульнесь сока. Зато ней лия время, Весе тейсы машина. Зато ней лия время, Весе тейсы машина.	Праздник минь готоватано, Ламо трудонтъ минь путтано. Моря ловцо потявтано, Ламо суро кастано. Моря ловцо потявтано, Ламо ловцо потявтано. Пасиба, ялгат, Ленинэнь Дайте минь мертяно. Пара жизнья тенек тейсь, Ладс карминек эрямо. Пара жизнья тенек тейсь, Ладс карминек эрямо.
---	---

112. Давайте, друзья, споем

Давайте, друзья, споем, К какой жизни <мы> пришли. — Как жили наши деды? — Не было у них земли. — Как жили наши деды? — Не было у них земли. Раньше было тяжело, Пахали в поле сохой. Теперь другое время, Все делает машина. Теперь другое время, Все делает машина.	К празднику готовимся, Много труда вкладываем. Море молока надаиваем, Много хлеба растим. Море молока надаиваем, Много хлеба растим. Спасибо, друзья, Ленину Давайте скажем. Хорошую жизнь нам дал, Хорошо стали жить. Хорошую жизнь дал, Хорошо стали жить.
--	---

113. Минек Яксаркась

Вай, велесь, велесь, минек Яксаркась,
Вай, велесь, велесь, минек колхозось.
Ведезэ чуди веленть алганзо,
Вирезэ касы веленть вельксанзо.

Вай, виренть ламо стройнойть чувтонизо,
Вай, веденть ламо уйни калонзо.
Веленть ве песэ гайгиця кудо,
Тосо тонавнтить минек эйкакштнэ.
Вай, веленть куншкасо луга поляна,
Вай, полянать лангсо колхозонь кудо.
Колхозонь кудсо весе колхозникть,
Комсомолецтнэ, паро цёратне,
Вай, ловныть-тонавнтить Ленинэнь валсо,
Вай, ловныть-тонавнтить Ленинэнь ланга,
Вай, кода пачкодемс коммунизмантень.

113. Наша Яксарка

Вай, село, село — наша Яксарка,
Вай, село, село — наша Яксарка.
Под селом речка течет,
Над селом лес растет.
Вай, в лесу много стройных деревьев,
Вай, в воде много плавающей рыбы,
По одну сторону села школа,
Где учатся наши дети.
Вай, посреди села луг,
Вай, на лугу дом колхозника,
В доме колхозника все колхозники,
Комсомольцы, хорошие парни,
Вай, учатся по словам Ленина,
Вай, учатся по делам Ленина,
Вай, как строят коммунизм.

114. Од Конституция

Менелесь пек сэнъ, Арась тучине. Партнесь нолдась Од Конституция. Покш почетось ней Сыре ломаннинь, Роботниктнень Тейтерь-цёратнень.	Депутатне ней — Трудиця ломать. Эрзят, рузт, татарт — Весе родной братт. Менелесь пек сэнъ, Арась тучине. Партнесь нолдась Од Конституция.
---	---

114. Новая Конституция

Небо синее, Ни единой тучки. Партия дала Новую Конституцию. Большой почет	Старым людям, Работающим Девушкам и парням. Депутаты теперь — Трудовой народ.
---	---

Эрзяне, русские, татары — Без тучки.
Все родные братья. Партия дала
Небо синее, Новую Конституцию.

115. Виде киява

Виде киява минь ютатано,
Виде яннэва, вай, минь мольтяно.
Вай, те кись вети паро эрямос,
Вай, те кись вети пек покш уцяскас.
Коммунизмась толт кинть крайга палыть,
Коммунизманть сын минек ветить.
Минек народось эйтэст а пели,
Сонзэ партиясь икелев вети.
Сонзэ партиясь икелев вети.

115. Прямой дорогой

Прямой дорогой мы идем,
Прямой тропой, вай, мы идем.
Вай, эта дорога ведет нас к хорошей жизни,
Вай, эта дорога ведет нас к большому счастью.
Огни коммунизма вдоль дороги горят,
К коммунизму они нас ведут.
Наш народ не боится трудностей,
Его партия вперед ведет.
Его партия вперед ведет.

116. Тундась мазы сашенды

Тундась мазы сашенды, ой, да,
Тундась мазы сашенды, ой, да.
Тундась сашенды...
Пижелгадсть лугатне, ой, да,
Лопаясть вирнятне, ой, да.
Лопаясть вирнятне...
Лиссть колхозне видема, ой, да,
Тундань сёронь видема, ой, да.
Сёронь видема...
Синць ни видихть сёра, ой, да,
Синць морайхть мора, ой, да.
Морайхть мора...
Ой, го, ли, лё, ли,
Синць морайхть мора.
Ой, го, ли, лё, ли,
Тевсь пяк моли...

116. Весна красная приходит

Весна красная приходит, ой, да,
Весна красная приходит, ой, да.
Весна приходит...
Зазеленели луга, ой, да,
Листьями покрылись леса, ой, да.
Листьями покрылись леса...
Вышли колхозники сеять, ой, да,
Яровые хлеба сеять, ой, да,
Хлеба сеять...
Они сеют хлеба, ой, да,
Сами песню поют, ой, да.
Песню поют...
Ой, го, ли, ле, ли,
Сами песню поют.
Ой, го, ли, ле, ли,
Дело быстро идет...

117. Увя-якай!

Айда, ялгай, вирьге, шайге.
Эй, увяй, увя-якай!
Шянь кувалмос цильдинят путнян.
Эй, увяй, увя-якай!
Грнасташть кунцян.
Эй, увяй, увя-якай!
Кундань, кундань кафта грнасташть.
Эй, увяй, увя-якай!
Сятнонь сявиень Поим базару.
Эй, увяй, увя-якай!
Лангозост рамань кафта ленточкат.
Эй, увяй, увя-якай!
Фкянять содыя Матянь касаняс.
Эй, увяй, увя-якай!
Омбоцеть содыя Васянь шляпаняс.
Эй, увяй, увя-якай!
Тевсот-шисот, паксясот.
Эй, увяй, увя-якай!
Кафцьке народ славасот,
Эй, увяй, увя-якай!
Лакашть-лакашть тевнясна.
Эй, увяй, увя-якай!
Стахановецт лемнясна.
Эй, увяй, увя-якай!

117. Увя-якай¹

Пойдем, друг, по лесу, по болоту.
 Эй, увяй, увя-якай!
 По всему болоту кочечки насыплю.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Горностаев наловлю.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Поймал, поймал двух горностаев.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Поймал, поймал двух горностаев.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Взял их в Поим на базар.
 Эй, увяй, увя-якай!
 На них купил две ленточки.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Одну завязал Матрене в косу.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Вторую завязал Василию в шляпу.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Целый день они в поле.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Оба в почете среди людей.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Кипит у них работа.
 Эй, увяй, увя-якай!
 Стахановцами зовутся.
 Эй, увяй, увя-якай!

118. Минь колхозса роботниктне ломатне

Минь колхозса роботниктне, ломатне,
 Минь колхозса роботниктне, ломатне,
 Минь колхозса роботниктне, ломатне,
 Минь колхозса роботниктне, ломатне.
 Пака молить пурнаванек цѣратне,
 Пака молить пурнаванек цѣратне,
 Пака молить пурнаванек цѣратне,
 Пака молить пурнаванек цѣратне.
 Сюрэсть макстанк государствав обозса,
 Сюрэсть макстанк государствав обозса,
 Сюрэсть макстанк государствав обозса,
 Сюрэсть макстанк государствав обозса,
 Сюрэсть макстанк государствав обозса.
 Ловез макстанк государствав тоннаса,
 Ловез макстанк государствав тоннаса,

¹ Непереводимое словосочетание.

Ловез макстанк государствав тоннаса,
 Ловез макстанк государствав тоннаса.
 Сываль макстанк государствав шалонсо,
 Сываль макстанк государствав шалонсо,
 Сываль макстанк государствав шалонсо,
 Сываль макстанк государствав шалонсо.

118. Мы работаем в колхозе

Мы работаем в колхозе,
 Мы работаем в колхозе,
 Мы работаем в колхозе,
 Мы работаем в колхозе.
 Собираемся все вместе,
 Собираемся все вместе,
 Собираемся все вместе.
 Собираемся все вместе,
 Хлеб сдаем государству обозами,
 Хлеб сдаем государству обозами,
 Хлеб сдаем государству обозами,
 Хлеб сдаем государству обозами.
 Молоко сдаем государству тоннами,
 Молоко сдаем государству тоннами,
 Молоко сдаем государству тоннами,
 Молоко сдаем государству тоннами.
 Мясо сдаем государству тоннами,
 Мясо сдаем государству тоннами,
 Мясо сдаем государству тоннами,
 Мясо сдаем государству тоннами.

119. Умарина

Путьнь, путьнь умарина,
 Путьнь совхоз пирес.
 Кастьнь, кастьнь умарина
 Сура леенть чирес.
 Ой, сад, мазый сад,
 Истяма масторось.
 Эй, сад, мазый сад,
 Счастливой эрямось.
 Туида цвететь монь умарькснэ,
 Эх, лопасть нижилдыть.
 Умартне чоп сырнэнь покольть,
 Кизынь перть мазылдыть.
 Ой, сад, мазый сад,
 Истяма масторось.
 Эй, сад, мазый сад,
 Счастливой эрямось.
 Не умарьхтне эсь сталмосост

Кувсить натой тарадт.
 Прок прасть тейхтирень
 кирьгас
 Рубиновой нарядт.
 Ой, сад, мазый сад,
 Истяма масторось,
 Эй, сад, мазый сад,
 Счастливой эрямось.
 Родинанть мон сьопалгавтынь,
 Теке мазый садокс.
 Весе мирэнь народонтень
 Кандэ счастья, радость.
 Ой, сад, мазый сад,
 Истяма масторось.
 Эй, сад, мазый сад,
 Счастливой эрямось.

119. Яблонька

Посадила, посадила яблоньку,
Посадила в совхозном саду.
Растила, растила яблоньку
На берегу реки Суры,
Ой, сад, красивый сад,
Такая страна.
Эй, сад, красивый сад,
Счастливая жизнь.
Весной цветут мои яблони,
Эх, листья зеленеют.
Золотые яблоки
Все лето украшают.
Ой, сад, красивый сад,
Такая страна.
Эй, сад, красивый сад,
Счастливая жизнь.

Под тяжестью яблок
Согнулись ветки.
Словно упали девушке на шею
Рубиновые наряды.
Ой, сад, красивый сад,
Такая страна.
Эй, сад, красивый сад,
Счастливая жизнь.
Родина моя богатеет,
Словно красивый сад,
Всем народам в мире
Приносит счастье, радость.
Ой, сад, красивый сад,
Такая страна,
Эй, сад, красивый сад,
Счастливая жизнь.

120. Икеле ды ней

Ульнесть соканок, чувтонь сошникат,
Изамонок чувтонь тулынеть.
Ламо паксява яла сокинек,
Аволь эстенек суро видинек,
Стака кабала ламо кандинек,
Верьсэ-седейсэ боярт андинек.
Эзинек сода мендяк олячи,
Нарьгасть лагсонок сюпав бояртнэ.
Ютасть се шкатне, стака нетне,
Лиякс эрямо кармасть ломатне.
Фабрикат-заводт од строятанок,
Индустриянок кемелгавтанок.
Индустриянок кемелгавтанок,
Нарьгамс эсь прянок минь а макссынек.

120. Раньше и теперь

Сохи были у нас с деревянными сошниками,
Бороны с деревянными зубьями.
На многих полях пахали,
Но не себе хлеба сеяли.
Тяжелую кабалу долго несли,
Кровью и сердцем бояр кормили.
Не знали свободы,
Издавались над нами богатые бояре.
Прошли те времена, тяжелые годы,
По-другому люди стали жить.

Фабрики-заводы новые строим,
Индустрию укрепляем.
Индустрию укрепляем,
Эксплуатировать себя не дадим.

121. Вай, ялгай, ялгинем

Вай, ялгай, ялгинем, сака тон малав,
Тей озак, дугинем, жизням евтниса.
Мон чачинь бедноень — нищей семияс,
Лиядынъгак родсто съкамом эрицякс.
Тетья-ававтомо карминь эрямо,
Паро валиэвтеме рунгонь венстямо.
Колмо годсо карминь, дугай, прянь тпрямо,
Кши сускомонь кисэ вальмавкет езамо.
Истя пакшакс порам, ялгай, цветия,
Кемень годс рунгинем весе яжня.
Кемень годсо карминь эря мон эрямо,
Вачо пекенъ кирдезь карминь саламо.
Аламонь-аламонь ламос пачкодинь,
Карминь мон саламо бояронь лишметь.
Бояртнэ монь эйсэ кармасть ванстома,
Мерить монь кундамодо, ветямс пекстамо.
Колмо годт мон ульнинь пекстазь острогсо,
Пильгень ульнесть сюлмазь покш кандаласо.
Монськак эзень сода, няро монь вием,
Острогонь роботась саизе эйтэнь.
Острогонь стенатне превнеть тень эсть макст,
Ансяк а маштован паро трудицякс.
Эзь учово мондень течинь мазый чись,
Тусь монь шумбрачинем, кадымем виесь,
Инязоркс ней пурназь батраконь цёрась,—
Киньгак превс а сакшны лишмень саламось.
Коммунань паксява кшнинь лишметь якить,
А пиже лугасо мазый цвет цветить.
Цветев лугатнева покш кудот строить,
Валдо вальматнева эйкакштне ванить.
Советэнь правантень пасиба евтыть,
Ленин дедушкадонть эйкакшне морыть.

121. Вай, друг, дружок

Вай, друг, дружок, подойди поближе,
Рядом садись, родимый, про жизнь свою расскажу.
Родился я в бедной, нищей семье,
Остался из рода один.
Без отца-матери жил,
Без доброго слова рос.
С трех лет, родимый, кормил себя,

За кусочек хлеба подоконники мыл,
Так мое детство, друг, отцвело.
К десяти годам калекой стал.
С десяти лет стал неправедно жить,
От голодной жизни воровать начал.
Мало-помалу до большого воровства дошел:
Стал воровать боярских лошадей.
Бояре меня подкараулили,
Схватили и посадили.
Три года был в остроге,
Ноги были закованы в большие кандалы.
Сам не знал, сколько во мне силы,
Но работа в остроге взяла ее всю.
Стены в остроге ума мне не дали,
Стал не годен для работы.
Не дождался счастливого дня.
Ушло здоровье, оставили силы,
Теперь большим хозяином избрали сына батрака, —
Никому в голову не приходит лошадей красть.
По полям колхозным трактора ходят,
На зеленом лугу красивые цветы цветут.
По цветущим лугам большие дома строят,
Из светлых окон детишки смотрят.
Советскому правительству спасибо говорят,
О дедушке Ленине детишки поют.

122. Коллективсэ Ваня эри

Коллективсэ Ваня эри,
Таня мартонзо совась.
Сынст эйсэ нужась а керн —
Паро трактор добувасть.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
Трактористэкс велявтсь Ваня,
Ней а соки сокасо.
Чокшне вассы Ваня Танянь —
Сынь вастовить пролкасо.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс о содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
Чись кувака — весь нурыкине,
Ваня таго паксясо.

— Эх, вармине, эх, пувака!
Псилгадынь, прок банясо.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
Трактор соки — модась лыйни,
Мельга грацтне сукст кочкить.
Кидей пиресь лыйнезь лыйни,
Оймсек, Ваня, тон начкить.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
Ваня тракторонть лоткавтсь,
Ливезь панаронть ертсы.
Тикше куншкас столенть сравтсь,
Покш охотасо ярсы.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
Чокшне арды коллективев,
Веть моли таго ульцяв.
Мазый Таня, сак ве пелев,
Дай варштаса тонь лицят.
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!
— Кие мерсь?
— Мон а содан!
— Мекс а содат, вай, вай, вай?
Мелеть мольсь — тракторс озак,
Тундось гайги, гай, гай, гай!

122. В коммуне Ваня живет

В коммуне Ваня живет,
Таня стала жить вместе с ним.
Их нужда не гнетет —
Хороший трактор получили.
— Кто сказал?
— Я не знаю!
— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!
Трактористом стал Ваня,
Теперь не пашет сохой.
Вечером встретит Ваня Таню —
Они встречаются в переулке.

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!
День долгий — ночь коротка,
Иван все в поле.

— Эх, ветерок, эх, подуй-ка!

Нагрелся, как в бане.

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!
Трактор пашет — земля дрожит,
За ним грачи червяков собирают,
Березняк колышется.

— Отдохни, Ваня, ты вспотел.

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!
Ваня трактор оставит,
Мокрую рубашку сбросит.
Посреди поля стол накроет,
С большим аппетитом поест.

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!
Вечером едет Ваня в колхоз,
Ночью идет опять на улицу.

— Красивая Таня,

Дай взгляну на тебя.

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!

— Кто сказал?

— Я не знаю!

— Почему не знаешь, вай, вай, вай?

Наскучило тебе — на трактор садись,
Весна звенит, гай, гай, гай!

123. Кода кармась монь авам

Кода кармась монь авам

Нузякс цёрас максыма.

Ой, авакай, а молян,

Ой, корьмакай, а молян.

Сонзэ мартэ а эрян,

Сонзэ мартэ мон юман.

Кода кармась монь авам

Мазы цёрас максыма.

Ой, авакай, а молян,

Ой, корьмакай, а молян.

Ламо тейхтерть сон вечки,

А монь лангс сон а варшты.

Кода кармась монь авам

Пияницяс максыма.

Ой, авакай, а молян.

Ой, корьмакай, а молян.

Сон а соды робыта,

Ансяк соды симема.

Кода кармась монь авам

Бригадирнень максыма.

Ой, авакай, мон молян,

Ой, корьмакай, мон молян.

Сон монь эйсэ пек вечки,

И колхойса икеле.

123. Как стала меня мать

Как стала меня мать

За лентяя выдавать.

Ой, матушка, не пойду,

Ой, кормилица, не пойду.

С ним не уживусь,

С ним пропаду.

Как стала меня мать

За красивого парня выдавать.

Ой, матушка, не пойду,

Ой, кормилица, не пойду.

Многих девушек он любит,

А на меня он не посмотрит.

Как стала меня мать

За пьяницу выдавать.

Ой, матушка, не пойду,

Ой, кормилица, не пойду.

Он не знает работы.

Только знает бражничать.

Как стала меня мать

За бригадира выдавать.

Ой, матушка, я пойду,

Ой, кормилица, я пойду.

Он меня очень любит,

И в колхозе передовик.

124. Кода кармась монь авам

Кода кармась монь авам

Нузякс цёрас максумам,

Ох, авакай, а молян,

Ох, корьмакай, а молян.

Сонзэ марта а эрян,

Ох, сонзэ марта мон юман.

Кода кармась монь авам

Пияницяс максумам.

Ох, авакай, а молян,

Ох, корьмакай, а молян.

Сон а соды вечкема,

Только соды симема.

Кода кармась монь авам

Мазый цёрас максумам.

Ох, авакай, а молян,

Ох, корьмакай, а молян.

Сон монь марта а эри,

Ламо тейтерть сон вечки.

Кода кармась монь авам

Бригадирнень максумам.

Ох, авакай, мон молян,

Ох, корьмакай, мон молян.

Сон монь эйсэ пек вечки,

Ох, и совхозэнтэ икеле.

124. Захотела меня мать

Захотела меня мать За лентяя выдавать. Ох, матушка, не пойду, Ох, кормилица, не пойду. С ним я не уживусь, Ох, с ним я пропаду. Захотела меня мать За пьяницу отдать. Ох, матушка, не пойду, Ох, кормилица, не пойду. Он не знает про любовь, Только знает бражничать.	Захотела меня мать За красивого парня отдать. Ох, матушка, не пойду, Ох, кормилица, не пойду. Он со мной не будет жить, Многих девушек будет любить. Захотела меня мать За бригадира отдать. Ох, матушка, я пойду, Ох, кормилица, я пойду. Он меня очень любит, Ох, и в совхозе он передовик.
---	--

125. Карцайка

Велети сась оцю трактор,
Проводта сон лама укссь.
Мельганза мольсть оцю цёрат,
Конат проводкат нолясть.
Ой, Карцайка, тон Карцайка,
Кодама тон цеберят!
Кругом веднек, кругом вирнек,
Тишененяк сенгерият.
Тракторсь арды куттнень вакска,
Словна уи веца.
Модать явштсы кафтова,
Покш плугса.
Ой, Карцайка, тон Карцайка,
Кодама тон цеберят.
Кругом веднек, кругом вирнек,
Тишененяк сенгерият.
Модать явштсы кафтова,
Моли сон крхкаста,
Ой, Карцайка, тон Карцайка,
Кодама тон цеберят.
Кругом веднек, кругом вирнек,
Тишененяк сенгерият.
Сембе минь советонсек,
Даже коллективкеске,
Уже ули радио,
Народонь тифкеськ.
Ой, Карцайка, тон Карцайка,
Кодама тон цеберят!
Кругом веднек, кругом вирнек,
Тишененяк сенгерият.
Ой, Карцайка, тон Карцайка,

Куттне сембе отт.
Ой, Карцайка, тон Карцайка,
Кодама тон цеберят!
Кругом веднек, кругом вирнек,
Тишененяк сенгерият.

125. Карсаевка

В село пришел большой трактор,
Много провода привез.
За ним шли большие парни,
Которые провод протягивали.
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Какое ты <село> красивое!
Кругом вода, кругом лес,
Трава зеленая.
Трактор идет мимо домов,
Словно по воде плывет.
Землю пашет
Большим плугом.
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Какое ты <село> красивое!
Кругом вода, кругом лес,
Трава зеленая.
Землю пашет
Глубоко.
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Какое ты <село> красивое!
Кругом вода, кругом лес,
Трава зеленая.
Все мы живем в совете,
В совете и в колхозе.
Есть радио,
Сделанное народом.
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Какое ты <село> красивое!
Кругом вода, кругом лес,
Трава зеленая,
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Дома все новые.
Ой, Карсаевка, ты, Карсаевка,
Какое ты <село> красивое!
Кругом вода, кругом лес,
Трава зеленая.

126. Пекшень дудкине

Мон молян вирев, керян дудкине,
Озан лей чирес — лейсэнь уткине.

Уткинесь уйкшни, сеетьстэ гогорды,
Вармась чейнетнень састо лыйнеди.
Чизэ валгумав кияванзо тусь,
Уткась ялгине чей пулостонтъ мусь.
Сынь, гоголькшнезь, чейнетнень кадызь,
Бойка лопинеть сынь сезнекшнесть.
Варштынъ — монень сынь а неявить,
Кунсолан эйсэст — сынь а марявить.
Мейле дудкинетъ куроку тея,
Мором морамо прям анокстыя.
Од дудкинесэить карминь морамо,
Дудкась ломанекс кармась кортамо:
— Мон чачинь-касынъ покш лей чиринес,
Цецяка кунчкас, покш вирь чиринес.
Ламо мазы валт тестэ мон маринь,
Ламо паро тевть тестэ мон неинь.
Троицянъ чистэ од тейтерть-цѣрат
Монь алов озасть, морынет морастъ.
Цецятнень лепштнизь, раказы-пеедэзь.
Тейтернесь кармась рангозь рангома,
Од цѣранте састо кортамо:
— Эх, Ваня, Ваня, тон сюлав цѣрат,
Сюлавонь тейтерь козейкак саят.
А мон бедноян — лангсон пеедят,
Эрьва таркава монь эйсэ манчат!
Вирьсэ тумотнень пряст нуварьгадсть,
Вирень нармутне морост лоткавтызь.
Нолдызе прязо, Ваня думазевсь,
Аламос аштезь, Ваня кортазевсь:
— Иля правт сельведть, Таня, ялгинем,
Иля калавто потсо седейнем.
Кадык атятне беднойть а вечкить,
Кадык родиойтне минек лангс ирныть.
Сюлав тейтерь лангс тонь а полавтан,
Михалов алов козейкак сайтян.
Таня пеедэзь Ваня лангс варштась,
Вана мезе тень дудукинесь кортасть,
Вана кодамо югазь шкадо морыне морась.

126. Липовая дудочка

Я пойду в лес, срежу дудочку,
Сяду у реки — в реке уточка.
Уточка плавает, часто крикая,
Ветер камыши тихо качает.
В сторону заката по дороге пошла
Утка, подругу в камыше нашла.
Они, крикая, камыши оставили,
Быстро срывают листочки.

Посмотрел — их не видно,
Слушаю — их не слышно.
Дудочку быстро сделал я,
Играть настроился.
В новую дудочку стал играть —
Человеческим голосом дудочка заговорила.
— Родилась-росла я у большой реки,
Посреди цветов, на опушке большого леса.
Много красивых слов здесь я слышала,
Много добрых дел здесь я видела.
Девушки и парни на тронцу
Садилась возле меня песни петь.
Цветы мяли, смеялись.
Девушка громко заплакала,
Молодому парню говорила:
— Эх, Иван, Иван, ты богатый парень,
Богатую девушку в жены возьмешь.
А я бедная — смеешься надо мной,
Обманываешь меня!
Верхушки дубов в лесу поникли,
Лесные птицы не поют.
Иван опустил голову — задумался.
Немного постояв, Иван сказал:
— Не роняй ты слез, Таня, подруженька.
Не разбивай мне сердце.
Пусть старики бедных не любят,
Пусть родные на нас сердятся,
На богатую девушку тебя не променяю.
Под михайлов день в жены возьму.
Улыбаясь, Таня на Ивана взглянула,
Вот о чем дудочка рассказала,
Вот какую песню о прошлом спела.

ЧАСТУШКИ

127.

Ленин ялгась мерсь миненек:
— Тынк моданк ламо ды парт.
Сюро пандт тенек саема,
Сисем-кавксо миллиард.

128.

Минек стенасонок аште
Ленинэнь портретэзэ.
Звярдояк минь а стувтсынек,
Ленинэнь заветэизэ.

127.

Товарищ Ленин нам сказал:
— У вас земли хорошей много.
Зерна нам надо взять
Семь-восемь миллиардов пудов.

128.

На стене у нас висит
Портрет Ленина.
Никогда мы не забудем,
Завет Ленина.

129.

Ой, колхоз, тон, колхоз,
Ламо производства.
Маслобойня и завод,
Образованной народ.

130.

Ялгинем монь,
Ялгинем активной.
Зярдояк а налкстави
Коллективной роботась.

131.

Морак, морак, гармонист,
Морак сиденяста.
Пятилеткаты паньцаськ
Ниле кизоняста.

132.

Коллективса Ваня эряй,
Тане марта тов сувасть.
Сынст тесэ нужась а керн,
Паро трактор добувасть.

133.

— Добрый вечер,
Цеберь стирнят!
Азость теень,
Мезе тийтяд?
— Мезе тиштям,
Тейть аф содамс.
Лучше азка,
Кода сокамс?
— Сокан-видян,
Мон аф удан,
Урожайда «га»
Мон урядан.
— Тон урядат,
Яксихть мельгат.
Азка лучше,
Кинь тон кельгат?
— Сокан-видян.
Якан ялга,
Мон ведь кельган,
Ох, доярка!

129.

Ой, колхоз, ты, колхоз,
Много производства.
Маслобойня и завод,
Образованный народ.

130.

Подруженька моя,
Подруженька активная.
Никогда не надоест
Работа коллективная.

131.

Играй, играй, гармонист,
Играй почаще.
Пятилетку закончим
За четыре года.

132.

В колхозе Иван живет,
С Таней в него они вступили.
Здесь они нужды не знают,
Хороший трактор получили.

133.

— Добрый вечер,
Хорошие девчата!
Скажите мне,
Что делаете?
— Что мы делаем,
Тебе не надо знать.
Скажи-ка лучше,
Как пашешь?
— Пашу-сею,
Не сплю.
Урожай гектарами
Убираю.
— Убираешь ты,
Ходят за тобой.
Скажи-ка лучше,
Кого любишь?
— Пашу-сею,
Пешком жожу.
Я люблю,
Ох, доярку.

— Ну и кельк тон,
Кельк и касонт'.
Теень больше,
Тон тят сашенд'.
А мон моран.
Мархот больше,
Мон аф торан.

134.

Давай, ялгай, моратама,
Пеконе юваттяма,
Паксяса роботамста,
Ялгада аф ляттама.

135.

Киштян, моран,
Речь ерян.
Киньге мархта аф связондан,
Кулхцондода, мокшень речкат
азондаь.

136.

Дняй, чай, дняй, чай,
Дняй, чай ловца мархта.
Аф радан эсь прянязон,
Связондань кинь мархта.

137.

Ащан тингса,
Презе пинготьф пингса.
Сединезе середи,
Аф содаса кинь инкса.

138.

Если тон аф кельксамак,
Цёмбар беряку туян.
Больше тон аф нейсамак,
Кода калнякс мон уян.

139.

Сединезе середи,
Мезьденга аф сускондан.
Кода шудава рана стяян,
Радива мон кулхцондан.

— Ну и любви,
Люби доярку и расти хлеба,
Ко мне больше
Не ходи.
— Уж светает,—
Я все пою.
С тобой больше
Не разговариваю.

134.

Давай, друг, споем,
Погромче затынем,
Во время работы в поле
От друзей не отстанем.

135.

Пляшу, пою,
Речь готовлю.
Ни с кем я не дружу,
Послушайте,— мокшанские
припевки пропою.

136.

Матушка, чай, матушка, чай,
Матушка, чай с молоком.
Я не рада себе,
С кем я дружу.

137.

Стою на гумне,
Голова как в обруче.
Сердечко болит,
Не знаю о ком.

138.

Если меня не любишь,
На крутой берег пойду.
Больше меня не увидишь,
Как я рыбкой уплыву.

139.

Сердечко болит,
Ничего не кушаю.
Утром рано встану,
Радио послушаю.

140.

Мон сурнезень керые,
Оцю розень нумста.
Кода, ялгай, авардень,
Залетказень тумста.

141.

Сурнезень сялгие,
Акша шамнень стамста.
Кода, ялгай, киненьдень.
Залетказень самста.

142.

Диянезе сюецемань,
Сяконь сюецеманезе.
Аф содаса мезенкса,
Явась удоманезе.

143.

Боевойн, боевойн,
Боевойн, толан.
Пока сяка горезе,
Мес аф комсомолан.

144.

Кулцондомак, ялганякай,
Цебярь моронят моран,
Мон колхозса дояркан,
Курок выставкак молян.

145.

Сединезе середи,
Лечиндасы Коле.
Сединяй, тят кула,
Тят оцю горе.

146.

Вишелейса од цёратне
Якить балалайка марто.
Сынь нузялгасть роботамо,
Вешнить сюпав козейкат.

147.

Толом лангсо писи ловсо,
Вальма лангсо чапамо.
Монь ялгинем лись киштеме,
Мон мельганзо цяпамо.

140.

Пальчик я обрезала
Во время жатвы ржи.
Как, подруженька, я плакала,
Когда залетка уходил.

141.

Уколола пальчик я,
Когда рубашку шила.
Обрадовалась я, подруженька,
Когда пришел залетка.

142.

Матушка ругала,
Ругала по-всякому.
Я не знаю почему,
Сон свой потеряла.

143.

Боевая, боевая,
Боевая, как огонь.
Но у меня есть одно горе,
Почему я не комсомолка.

144.

Послушай-ка, подруженька,
Хорошие песни спою.
Доярка я в колхозе,
На выставку скоро поеду.

145.

Сердечко болит,
Вылечит Николай.
Сердечко, не умирай,
Сделаешь большое горе.

146.

В Вышелее молодые парни
Ходят с балалайками.
Они ленивы в работе,
Ищут богатых жен.

147.

На огне горячее молоко,
На окне кислое.
Моя подружка вышла плясать,
В ладоши ей похлопаю.

148.

Вере пестэ ало пев
Чаво боцька кеверн.
Каждой ноггов од цёранте
Мазы девка эряви.

149.

Валя ашти кудо боксо
Сазоронзо марто.
Юты Ваня сыист малава
Гармония марто.

150.

Верей варштан — кованто,
Алов варштан — ловонто.
Однасумось кадымим,
Молян прокуроронти.

151.

Мернинь, мернинь иля яка,
Узеренте керяват.
Кортнинь, кортнинь Ваня
марто,
Мерсь: «Ней уш а эряват».

152.

Ульнесь, ульнесь ашо пацям,
Сеньгак якстерес навазь,
Еще ульнесь однасумом,
Сеньгак армиясь севозь.

153.

Морак, морак, гармонист,
Гармониятне тонцеть.
Думандат рвяяма,
Рьвакс севомак монцень.

154.

Мон а якан вирьга, садга,
А тапан россадат.
Мон киндяк марто а якан,
Илядо кирдть досадат.

148.

С одного конца улицы до
другого
Пустая бочка катится.
Каждому сопливому парню
Красивая девушка нравится.

149.

Сидит Валя у избы
Со своей сестрой.
Проходит Ваня мимо них
Со своей гармошкой.

150.

Наверх посмотрю — луна,
Вниз посмотрю — снег.
Жених меня оставил,
Пойду к прокурору.

151.

Говорила, говорила, не ходи,
Топором порежешься.
Разговаривала, разговаривала
с Иваном,
Сказал: «Теперь уж не нужна».

152.

Был, был у меня белый платок,
И тот окунули в красный цвет.
Еще был у меня жених,
И того в армию забрали.

153.

Играй, играй, гармонист,
Гармошка ведь твоя.
Надумал жениться,
В жены бери меня.

154.

Я не хожу по лесу, саду,
Не топчу рассаду.
Я ни с кем не хожу,
Не держите на меня досаду.



ПРИМЕЧАНИЯ

1. Каляда, каляда! (Коляда, коляда!). Зап. в 1972 г. от Чапуриной Федосии Ефимовны, 1892 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
2. Каляда! (Коляда!). Зап. в 1982 г. от Облаевой Татьяны Федоровны, 1911 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
3. Бабай, дай пирожка! (Бабушка, дай пирожок!). Зап. в 1982 г. от Облаевой Татьяны Федоровны, 1911 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
4. Дай, бабай, перяка! (Дай, бабушка, пирог!). Зап. в 1972 г. от Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
5. Течи чинесь каляда! (Сегодня коляда!). Зап. в 1972 г. от Чапуриной Федосии Ефимовны, 1892 г. рожд., Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
6. Бабакай, пильгем палсть (Бабушка, ноги замерзли). Зап. 1982 г. от Облаевой Татьяны Федоровны, 1911 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
7. Каляда, каляда! (Коляда, коляда!). Зап. в 1972 г. от Тряпкиной Евдокии Ивановны, 1928 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
8. Течи чинесь каляда! (Сегодня коляда!). Зап. в 1972 г. от Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
9. Каляда, каляда! (Коляда, коляда!). Зап. в 1982 г. от Облаевой Татьяны Федоровны, 1911 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
10. Роштувань кудса монсень кондымо стирь арась (Лучше меня в рождественском доме девушки нет). Зап. в 1982 г. от Юртаевой Наталы Григорьевны, 1923 г. рожд., Агеевой Матрены Ивановны, 1915 г. рожд., в с. Старое Захаркино Шемышейского р-на Пенз. обл.
11. Роштувань кудсо (В рождественском доме). Зап. в 1982 г. от Панталеевой Ульяны Ивановны, 1919 г. рожд., Савоськиной Екатерины Тимофеевны, 1920 г. рожд., в с. Новая Яксарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
12. Те курилка монь кондымо стирь аяш (Лучше меня в этом курене девушки нет). Зап. в 1960 г. от Алексеевой Дарьи Ивановны, 1908 г. рожд., в с. Арапино Шемышейского р-на Пенз. обл.
13. Савань Марянясь (Савина Мария). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Авдотьи Алексеевны, 1888 г. рожд., Плешуковой Дарьи Филипповны, 1908 г. рожд., в с. Карсаевка Понского р-на Пенз. обл.
14. Иваньонь Матре (Иванова Матрена). Зап. в 1957 г. от Степкиной Дарьи Васильевны, 1882 г. рожд., в с. Пчелы Сосновоборского р-на Пенз. обл.
15. Кива ётай Машута (По дороге едет Машенька). Зап. в 1972 г. от Тряпкиной Марии Ефимовны, 1913 г. рожд., Левонтьевой Александры Семеновны, 1916 г. рожд., Макеевой Анастасии Павловны, 1908 г. рожд., Макеевой Марфы Петровны, 1917 г. рожд., Макеевой Пелагеи Ивановны, 1915 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

16. Ой, телние, телние (Ой, зимушка, зимушка). Зап. в 1957 г. от Русяевой Нины Ивановны, 1936 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
17. Ульнесь телесь якшамо (Была зима холодная). Зап. в 1982 г. от Гудяевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Яксарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
18. Телние (Зимушка). Зап. в 1957 г. от Борисовой Ольги Даниловны, 1909 г. рожд., в с. Пяксанкино Шемышейского р-на Пенз. обл.
19. Берянян, авкай, берянян (Несчастная я, матушка, несчастная). Зап. в 1981 г. от Зотовой Ольги Андреевны, 1941 г. рожд., в с. Пазелки Бессоновского р-на Пенз. обл.
20. Урька, стьяка, тол пувака! (Сноха, вставай-ка, огонь зажги-ка!). Зап. в 1981 г. от Бондаря Федосии Фроловны, 1912 г. рожд., в с. Пазелки Бессоновского р-на Пенз. обл.
21. Ой, паксянь, паксянь... (Ой, поле, поле...). Зап. в 1981 г. от Чакишовой Евгении Филимоновны, 1914 г. рожд., в с. Большое Пермиево Никольского р-на Пенз. обл.
22. Иваньонь Олда (Иванова Авдотья). Зап. в 1981 г. от Зотовой Ольги Андреевны, 1941 г. рожд., в с. Пазелки Бессоновского р-на Пенз. обл.
23. Эрзянь Ивашке (Эрзянский Иван). Зап. в 1957 г. от Степкиной Дарьи Васильевны, 1885 г. рожд., в с. Пчелы Сосновоборского р-на Пенз. обл.
24. Эрзянь Ивашкесь (Эрзянский Иван). Зап. в 1972 г. от Левонтьевой Александры Семеновны, 1916 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
25. Серань Ивань Аксюнясь (Сергеева Ивана Аксиныя). Зап. в 1983 г. от Листратовой Прасковьи Игнатьевны, 1921 г. рожд., Граблиной Любови Егоровны, 1921 г. рожд., Бояркиной Ольги Филипповны, 1921 г. рожд., в с. Старое Славкино Мало-Сердобинского р-на Пенз. обл.
26. Сера Ивань Аксюняц (Сергеева Ивана Аксиныя). Зап. в 1971 г. от Плешуковой Елизаветы Яковлевны, 1932 г. рожд., Чекашевой Александры Федоровны, 1918 г. рожд., в с. Карсаевка Белинского р-на Пенз. обл.
27. Ой, Полага, Полага (Ой, Пелагея, Пелагея). Зап. в 1970 г. от Данилиной Елены Яковлевны, 1900 г. рожд., в с. Алексеевка Камешкирского р-на Пенз. обл.
28. Вай, тетяй, кулан (Вай, бабушка, уиру). Зап. в 1969 г. от Советкиной Клавдии Карповны, 1911 г. рожд., в с. Вышелей Городищенского р-на Пенз. обл.
29. Драгушань Полагась (Драгушина Пелагея). Зап. в 1972 г. от Тряпкиной Марии Ефимовны, 1913 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
30. Ох, ауга, ауга, мазыйне ауга (Ох, луг, луг, красивый луг). Зап. в 1970 г. от Титиной Ульяны Ивановны, 1900 г. рожд., в с. Новый Мочим Шемышейского р-на Пенз. обл.
31. Эрзянь цёрась (Эрзянский парень). Зап. в 1969 г. от Советкиной Анастасии Леонидовны, 1911 г. рожд., в с. Вышелей Городищенского р-на Пенз. обл.
32. Эрзянь цёрась пек пара (Эрзянский парень очень хорош). Зап. в 1982 г. от Кутрова Егора Михайловича, 1950 г. рожд., Кутровой Нины Ивановны, 1951 г. рожд., Трошиной Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.
33. Митень Куле (Дмитриева Акулина). Зап. в 1957 г. от Чудаевой Марии Петровны, 1877 г. рожд., в с. Пяксанкино Шемышейского р-на Пенз. обл.
34. Утянь, Утянь, Утыша (Устиныя, Устиныя, Устиныюшка). Зап. в 1957 г. от Куприяновой Прасковьи Герасимовны, 1894 г. рожд., в с. Пчелы Сосновоборского р-на Пенз. обл.
35. Ох, Ванне (Ох, Ванечка). Зап. в 1982 г. от Давыдкиной Анны Леонидовны, 1914 г. рожд., Гудяевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Яксарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
36. Исяк якин Найманув (Вчера ходил в Найманы). Зап. в 1982 г. от Трошиной Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., Кутрова Егора Михайловича, 1950 г. рожд., Кутровой Нины Ивановны, 1951 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.
37. Якинь исяк Найману (Ходил вчера в Найманы). Зап. в 1957 г. от Тарасовой Анны Семеновны, 1910 г. рожд., в с. Пчелы Сосновоборского р-на Пенз. обл.
37. Якинь-пакинь Найману (Ходил-похаживал в Найманы). Зап. в 1957 г. от

Степкиной Дарьи Васильевны, 1885 г. рожд., в с. Пичелей Сосновоборского р-на Пенз. обл.

39. Довань Илья, ков молят? (Вдовий сын Илюша, куда идешь?) Зап. в 1982 г. от Максимовой Марфы Ефимовны, 1918 г. рожд., Глухой Елизаветы Сидоровны, 1927 г. рожд., в с. Шугурово Сосновоборского р-на Пенз. обл.

40. Самсон деляй (Дядя Самсон). Зап. в 1957 г. от Тюгаевой Анастасии Кузьминичны, 1938 г. рожд., в с. Еделево Кузатовского р-на Пенз. обл.

41. Кандрадь Олда (Кондратия Авдотья). Зап. в 1957 г. от Овчинниковой Федосьи Ивановны, 1882 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

42. Кавто цэрат тикше ледить (Два парня траву косят). Зап. в 1981 г. от Ивановой Марии Николаевны, 1912 г. рожд., в с. Большое Пермиево Никольского р-на Пенз. обл.

43. Кавто цэрат тикше ледить (Два парня траву косят). Зап. в 1982 г. от Трошиной Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., Кутрова Егора Михайловича, 1950 г. рожд., Кутровой Нины Ивановны, 1951 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.

44. Алдусь аварди (Авдотья плачет). Зап. в 1957 г. от Кудашевой Евдокии Фоминичны, 1894 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

45. Губорькс прясю келуне (На горке березонька). Зап. в 1981 г. от Макаркиной Дарьи Александровны, 1913 г. рожд., Кашкиной Матрены Александровны, 1913 г. рожд., в с. Водолей Сосновоборского р-на Пенз. обл.

46. Луганясю келуне (На лугу березонька). Зап. в 1982 г. от Одеровой Зинаиды Алексеевны, 1930 г. рожд., в п. Маяк Лопатинского р-на Пенз. обл.

47. Кукот куклодыхть (Кукушки кукуют). Зап. в 1972 г. от Левонтьевой Александры Семеновны, 1916 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

48. А те чувтсо, первой чувтсо нармоть чоледить (На дереве, на первом дереве птицы поют). Зап. в 1982 г. от Шушаевой Агафьи Яковлевны, 1921 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.

49. А те чувтсо, другой чувтсо нармоть чоледить (На этом дереве, на другом дереве птицы поют). Зап. в 1982 г. от Трошиной Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., Кутрова Егора Михайловича, 1950 г. рожд., Кутровой Нины Ивановны, 1951 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.

50. Пиже садсо (В зеленом саду). Зап. в 1970 г. от Олдаевой Анны Федоровны, 1925 г. рожд., Тарасова Акима Васильевича, 1913 г. рожд., в с. Старый Мамадыш Камешкирского р-на Пенз. обл.

51. Пижи садса, мазый садса (В зеленом саду, красивом саду). Зап. в 1982 г. от Нуштаевой Прасковьи Николаевны, 1911 г. рожд., Винтулкиной Марии Николаевны, 1926 г. рожд., в с. Чумазово Камешкирского р-на Пенз. обл.

52. Пиже садсо, мазы садсо (В зеленом саду, красивом саду). Зап. в 1982 г. от Барышевой Анастасии Герасимовны, 1926 г. рожд., в с. Пылково Лопатинского р-на Пенз. обл.

53. Вай, верьга, верьга ливить яксаргот (Вай, высоко, высоко летят утки). Зап. в 1983 г. от Листратовой Прасковьи Игнатьевны, 1921 г. рожд., в с. Старославкино Мало-Сердобинского р-на Пенз. обл.

54. Маря яки горава, горава (Мария ходит по горе, по горе). Зап. в 1982 г. от Шушаевой Агафьи Яковлевны, 1921 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.

55. Надя яки горава (Надя ходит по горе). Зап. в 1982 г. от Глухой Марии Ефимовны, 1925 г. рожд., в с. Шугурово Сосновоборского р-на Пенз. обл.

56. Ух, авакай, авакай (Ух, матушка, матушка). Зап. в 1972 г. от Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., Пучасовой Нины Ивановны, 1936 г. рожд., Учлаткиной Марии Даниловны, 1918 г. рожд., Трямкиной Натальи Петровны, 1914 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

57. Унтазя (Ульяна моя). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Анны Сергеевны, 1896 г. рожд., Курносой Аграфены Филипповны, 1903 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

58. Грешной Семуша (Несчастный Семен). Зап. в 1970 г. от Олдаевой Екктерины Васильевны, 1892 г. рожд., в с. Старый Мамадыш Камешкирского р-на Пенз. обл.

59. Кодамо моро минь моратано? (Какую песню споем?) Зап. в 1970 г. от

Ерошкиной Ефросиньи Александровны, 1923 г. рожд., в с. Дубровка Камешкирского р-на Пенз. обл.

60. Семушка (Семенушка). Зап. в 1957 г. от Феофановой Домны Игнатьевны, 1891 г. рожд., в с. Пиксанкино Шемшайского р-на Пенз. обл.

61. Кода леонть видниек? (Как лен посеяли?) Зап. в 1983 г. от Гуляевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Ясарка Шемшайского р-на Пенз. обл.

62. Иван аля (Иван мужчина). Зап. в 1972 г. от Русевой Прасковьи Ивановны, 1916 г. рожд., Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

63. Петянь урьвась (Петина сноха). Зап. в 1972 г. от Чапуриной Феодосии Ефимовны, 1892 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.

64. А, позяра, позяра! (А, позяра, позяра!). Зап. в 1982 г. от Одеровой Зинаиды Алексеевны, 1930 г. рожд., в пос. Маяк Лопатинского р-на Пенз. обл.

65. А, позяра, позяра, позяра! (А, позяра, позяра, позяра!). Зап. в 1982 г. от Одеровой Зинаиды Алексеевны, 1930 г. рожд., в пос. Маяк Лопатинского р-на Пенз. обл.

66. Ай, хана, хана! (Ай, хана, хана!). Зап. в 1982 г. от Облаевой Татьяны Федоровны, 1911 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.

67. Келунья акша (Белая береза). Зап. в 1971 г. от Плешуковой Елизаветы Яковлевны, 1932 г. рожд., в с. Карсаевка Белинского р-на Пенз. обл.

68. Келунья акша (Березонька белая). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Анны Сергеевны, 1896 г. рожд., Курносой Аграфены Филипповны, 1903 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

69. Сюдуф, сюдуф шей куцьката (Проклятая, проклятая лушь). Зап. в 1957 г. от Козиной Василисы Трофимовны, 1892 г. рожд., в с. Лиевка Поимского р-на Пенз. обл.

70. Ший куцьката (Лушь). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Авдотьи Алексеевны, 1888 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

71. Сиямка марта Люкшамка (Сиямка с Люкшамкой). Зап. в 1957 г. от Ефремовой Анны Степановны, 1882 г. рожд., в с. Пичелей Сосновоборского р-на Пенз. обл.

72. Исякось сѣвф одирьва (Вчера взятая невестка). Зап. в 1957 г. от Ефремовой Анны Степановны, 1882 г. рожд., в с. Пичелей Сосновоборского р-на Пенз. обл.

73. Веленть кушхасо (Посреди села). Зап. в 1970 г. от Ерошкиной Ефросиньи Александровны, 1923 г. рожд., в с. Дубровка Камешкирского р-на Пенз. обл.

74. Ага (Агафья). Зап. в 1970 г. от Ерошкиной Ефросиньи Александровны, 1923 г. рожд., в с. Дубровка Камешкирского р-на Пенз. обл.

75. Адыдо, братцы, тона масторов (Пойдемте, братцы, на другую землю). Зап. в 1969 г. от Названковой Ольги Федоровны, 1899 г. рожд., в с. Вышелей Городищенского р-на Пенз. обл.

76. Дова бабанть ульньсть колмо цѣранзо (У вдовы было три сына). Зап. в 1957 г. от Егоркиной Авдотьи Григорьевны, 1891 г. рожд., в с. Пиксанкино Шемшайского р-на Пенз. обл.

77. Довань колмо цѣранзо (У вдовы три сына). Зап. в 1981 г. от Пазовой Татьяны Ивановны, 1912 г. рожд., в с. Малое Пермиево Никольского р-на Пенз. обл.

78. Вишкине од цѣра полонс понгсь (Молодой парень в плен попал). Зап. в 1970 г. от Олдаевой Натальи Петровны, 1922 г. рожд., в с. Старый Мамадыш Камешкирского р-на Пенз. обл.

79. Эрзянь цѣра (Эрзянский парень). Зап. в 1970 г. от Олдаевой Анны Федоровны, 1925 г. рожд., в с. Старый Мамадыш Камешкирского р-на Пенз. обл.

80. Мокшовь цѣра (Мокшанский парень). Зап. в 1982 г. от Юртаевой Татьяны Павловны, 1895 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.

81. Эрзянь цѣра (Эрзянский парень). Зап. в 1981 г. от Гуляевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Ясарка Шемшайского р-на Пенз. обл.

82. Кафта стирнят-якстернят (Две девушки-красавицы). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Анны Сергеевны, 1896 г. рожд., Курносой Аграфены Филипповны, 1903 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

83. Ильянь Иващесь (Ильин Иван). Зап. в 1957 г. от Молчановой Ирины Никитичны, 1899 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
84. Кос' эрай мокша? (Где живет мокшанин?). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Авдотьи Алексеевны, 1888 г. рожд., Плешуковой Дарьи Филипповны, 1908 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
85. Маштокинмьт, авайка, трямом-ваномом (Сумела, матушка, вскормить-воспитать меня). Зап. в 1982 г. от Юртаевой Натальи Григорьевны, 1923 г. рожд., Агеевой Матрены Ивановны, 1915 г. рожд., в с. Старое Захаркино Шемышейского р-на Пенз. обл.
86. Козя алянь цёра (Сын богатого мужика). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Авдотьи Алексеевны, 1888 г. рожд., Плешуковой Дарьи Филипповны, 1908 г. рожд., Пищулиной Анастасии Ильиничны, 1888 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
87. Алянясь козя (Мужчина богатый). Зап. в 1948 г. от Плешуковой Дарьи Филипповны, 1908 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
88. Урьякй золотой (Золотуха золотая). Зап. в 1982 г. от Трямкиной Натальи Петровны, 1914 г. рожд., Зубаревой Евгении Дмитриевны, 1910 г. рожд., Учваткиной Екатерины Николаевны, 1934 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
89. Татаронь Дарюнесь (Татарская Дарьюшка). Зап. в 1957 г. от Кудашевой Евдокии Фоминичны, 1894 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
90. Равжа пароль тейтересь (Чернобровая девушка). Зап. в 1957 г. от Ефремовой Анны Степановны, 1872 г. рожд., в с. Пичелей Сосновоборского р-на Пенз. обл.
91. Аядао, ялагат, ялагат, якамо (Пойдемте, подруги, гулять). Зап. в 1982 г. от Агеевой Матрены Ивановны, 1915 г. рожд., Юртаевой Натальи Григорьевны, 1923 г. рожд., в с. Старое Захаркино Шемышейского р-на Пенз. обл.
92. Удынь, удынь, урьякй... (Спала, спала, сношенька). Зап. в 1981 г. от Зотовой Ольги Андреевны, 1941 г. рожд., в с. Пазелки Бессоновского р-на Пенз. обл.
93. Удынь, удынь, урьякй... (Спала спала, сношенька...). Зап. в 1969 г. от Любавиной Дарьи Ильиничны, 1914 г. рожд., в с. Вышелей Городищенского р-на Пенз. обл.
94. Чиндянь Ната (Чиндина Наталья). Зап. в 1982 г. от Юртаевой Татьяны Павловны, 1895 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
95. Лугань ланго келуне (На лугу березонька). Зап. в 1981 г. от Хаткиной Марии Аркадьевны, 1920 г. рожд., Батаевой Марии Тимофеевны, 1921 г. рожд., в с. Дегилевка Городищенского р-на Пенз. обл.
96. Дёма (Дёма). Зап. в 1972 г. от Чапуриной Феодосии Ефимовны, 1890 г. рожд., в с. Вязовка Сосновоборского р-на Пенз. обл.
97. Иваша (Иванушка). Зап. в 1957 г. от Егоркиной Авдотьи Григорьевны, 1891 г. рожд., в с. Пиксанкино Шемышейского р-на Пенз. обл.
98. Тетянь кудов молимам сась (К батюшке поехать хочу). Зап. в 1970 г. от Арбузовой Екатерины Лазаревны, 1918 г. рожд., Никулькиной Фены Ефремовны, 1923 г. рожд., в с. Дубровка Камешкирского р-на Пенз. обл.
99. Айда, полай, тетянь кудов (Пойдем, муж, к батюшке). Зап. в 1982 г. от Власовой Матрены Федоровны, 1921 г. рожд., Наумкиной Анастасии Прокофьевны, 1925 г. рожд., Гуляевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Ясарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
100. Вай, моря (Вай, море). Зап. в 1982 г. от Ивановой Марии Николаевны, 1918 г. рожд., в с. Большое Пермиево Никольского р-на Пенз. обл.
101. Кне велесант пек козев? (Кто в селе очень богат?). Зап. в 1981 г. от Зотовой Ольги Андреевны, 1941 г. рожд., в с. Пазелки Бессоновского р-на Пенз. обл.
102. Лугана якай сыре алаша (По лугу ходит старый конь). Зап. в 1982 г. от Пантелеевой Ульяны Ивановны, 1919 г. рожд., Савоськиной Екатерины Тимофеевны, 1920 г. рожд., в с. Новая Ясарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
103. Осянь Васянь Иваняц (Осина Василия Иван). Зап. в 1957 г. от Ромашкиной Аграфены Семеновны, 1902 г. рожд., в с. Пичевка Поимского р-на Пенз. обл.
104. Осянь Васянянь Иваняц (Осина Василия Иван). Зап. в 1971 г. от Плес-

- шковой Елизаветы Яковлевны, 1932 г. рожд., Чекашевой Александры Федоровны, 1918 г. рожд., в с. Карсаевка Белинского р-на Пенз. обл.
105. Гаройть Маряц (Герасимова Мария). Зап. в 1957 г. от Молчановой Ирины Никитичны, 1899 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
106. Сюдуф, сюдуф од Мелешань Яшанесь (Несчастный молодой Мелешин Яшенька). Зап. в 1957 г. от Козинкой Василисы Трофимовны, 1891 г. рожд., в с. Лишевка Поимского р-на Пенз. обл.
107. Мелешань Яшанесь (Мелешин Яшенька). Зап. в 1971 г. от Аношкина Федора Гурьяновича, 1900 г. рожд., в с. Дашчино Белинского р-на Пенз. обл.
108. Од Мьялешань Яшанесь (Молодой Мьялешин Яшенька). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Анны Сергеевны, 1896 г. рожд., Курносой Аграфены Филипповны, 1903 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
109. Мон удынь, од авайка, удокшнынь (Я спал, сношенька, спал). Зап. в 1982 г. от Юртаевой Татьяны Павловны, 1895 г. рожд., в с. Березовка Неверкинского р-на Пенз. обл.
110. Эрасть-ащесь аят-бабат кавтонек (Жили-были старик со старухой вдвоем). Зап. в 1982 г. от Троицкой Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., в с. Тешнярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.
111. Ульнесьть, ульнесьть колмо боярт цёрынем (Были, были у меня три сына боярина). Зап. в 1982 г. от Гуляевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Ясарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
112. Дайте, ялагат, морасмьек (Давайте, друзья, споем). Зап. в 1983 г. от Никитиной Натальи Максимовны, 1941 г. рожд., Швыдченко Анастасии Михайловны, 1933 г. рожд., Зоткиной Зои Андреевны, 1936 г. рожд., Ермакова Алексея Кузьмича, 1933 г. рожд., Юдиной Антонины Николаевны, 1936 г. рожд., в с. Ермолаевка Кондольского р-на Пенз. обл.
113. Минек Ясаркась (Наша Ясарка). Зап. в 1982 г. от Гуляевой Анастасии Дмитриевны, 1911 г. рожд., в с. Старая Ясарка Шемышейского р-на Пенз. обл.
114. Од Конституция (Новая Конституция). Зап. в 1983 г. от Никитиной Натальи Максимовны, 1941 г. рожд., Швыдченко Анастасии Михайловны, 1933 г. рожд., Зоткиной Зои Андреевны, 1936 г. рожд., Ермакова Алексея Кузьмича, 1933 г. рожд., Юдиной Антонины Николаевны, 1936 г. рожд., в с. Ермолаевка Кондольского р-на Пенз. обл.
115. Виде княва (Прямой дорогой). Зап. в 1983 г. от Никитиной Натальи Максимовны, 1941 г. рожд., Швыдченко Анастасии Михайловны, 1933 г. рожд., Ермакова Алексея Кузьмича, 1933 г. рожд., Зоткиной Зои Андреевны, 1936 г. рожд., Юдиной Антонины Николаевны, 1936 г. рожд., в с. Ермолаевка Кондольского р-на Пенз. обл.
116. Тундась мазы сашенды (Весна красная приходит). Зап. в 1971 г. от Плешуковой Дарьи Филипповны, 1908 г. рожд., Чекашевой Александры Федоровны, 1918 г. рожд., в с. Карсаевка Белинского р-на Пенз. обл.
117. Увя-якай! (Увя-якай!). Зап. в 1948 г. от Аляпкиной Анны Сергеевны, 1896 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.
118. Минь колхоза роботникте ломатие (Мы работаем в колхозе). Зап. в 1981 г. от Хаткиной Марии Аркадьевны, 1920 г. рожд., Батаевой Марии Тимофеевны, 1921 г. рожд., в с. Дегилевка Городищенского р-на Пенз. обл.
119. Умарина (Яблонька). Зап. в 1983 г. от Никитиной Натальи Максимовны, 1941 г. рожд., Швыдченко Анастасии Михайловны, 1933 г. рожд., Зоткиной Зои Андреевны, 1936 г. рожд., Ермакова Алексея Кузьмича, 1933 г. рожд., Юдиной Антонины Николаевны, 1936 г. рожд., в с. Ермолаевка Кондольского р-на Пенз. обл.
120. Икеле ды ней (Раньше и теперь). Зап. в 1982 г. от Нуштаевой Прасковьи Николаевны, 1911 г. рожд., Винтулкиной Марии Николаевны, 1926 г. рожд., в с. Чумасово Камешкирского р-на Пенз. обл.
121. Вай, ялгай, ялгинем (Вай, друг, дружок). Зап. в 1982 г. от Одеровой Зинаиды Алексеевны, 1930 г. рожд., в пос. Маяк Лопатинского р-на Пенз. обл.
122. Коллективс Ваня эри (В коммуне Ваня живет). Зап. в 1983 г. от Листратовой Прасковьи Игнатьевны, 1921 г. рожд., Граблной Любови Егоровны, 1921 г. рожд., Бояркиной Ольги Филипповны, 1921 г. рожд., в с. Старое Славкино Мало-Сердобинского р-на Пенз. обл.

123. *Кода кармаь монь авам (Как стала меня мать)*. Зап. в 1983 г. от Никитиной Натальи Максимовны, 1941 г. рожд., Швыдченко Анастасии Михайловны, 1933 г. рожд., Зоткиной Зои Андреевны, 1936 г. рожд., Ермакова Алексея Кузьмича, 1933 г. рожд., в с. Ермолаевка Кондольского р-на Пенз. обл.

124. *Кода кармаь монь авам (Захотела меня мать)*. Зап. в 1982 г. от Кутрова Егора Михайловича, 1950 г. рожд., Кутровой Нины Ивановны, 1951 г. рожд., Трошиной Маргариты Дмитриевны, 1951 г. рожд., в с. Тешиярь Сосновоборского р-на Пенз. обл.

125. *Карайка (Карсаевка)*. Зап. в 1957 г. от Пурясовой Валентины Михайловны, 1926 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

126. *Пекшень дудкине (Липовая дудочка)*. Зап. в 1957 г. от Самаровой Зои Антоновны, 1930 г. рожд., в с. Пиксанкино Шемышейского р-на Пенз. обл.

127—128. *Частушки* зап. в 1983 г. от Листратовой Прасковьи Игнатьевны, 1921 г. рожд., в с. Старое Славкино Мало-Сердобинского р-на Пенз. обл.

129—131. *Частушки* зап. в 1957 г. от Балеевой Марфы Герасимовны, 1923 г. рожд., в с. Линевка Поимского р-на Пенз. обл.

132. *Частушка* зап. в 1957 г. от Феофановой Домны Игнатьевны, 1891 г. рожд., в с. Пиксанкино Шемышейского р-на Пенз. обл.

133. *Частушка* зап. в 1957 г. от Пурясовой Валентины Михайловны, 1926 г. рожд., в с. Карсаевка Поимского р-на Пенз. обл.

134. *Частушка* зап. в 1957 г. от Изюмкиной Екатерины Павловны, 1927 г. рожд., в Чембарском пенькозаводе Поимского р-на Пенз. обл.

135—145. *Частушки* зап. в 1957 г. от Уздякиной Марии Кузьминичны, 1921 г. рожд., в с. Пичевка Поимского р-на Пенз. обл.

146—152. *Частушки* зап. в 1957 г. от Изюмкиной Екатерины Павловны, 1927 г. рожд., в Чембарском пенькозаводе Поимского р-на Пенз. обл.

153. *Частушка* зап. в 1957 г. от Балеевой Марфы Герасимовны, 1912 г. рожд., в с. Линевка Поимского р-на Пенз. обл.

154. *Частушка* зап. в 1969 г. от Коломагиной Татьяны Ивановны, 1951 г. рожд., в с. Вышелей Городищенского р-на Пенз. обл.

155—160. *Частушки* зап. в 1982 г. от Нуштаевой Прасковьи Николаевны, 1911 г. рожд., Винтулкиной Марии Николаевны, 1926 г. рожд., в с. Чумаево Камешкирского р-на Пенз. обл.

161—165. *Частушки* зап. в 1982 г. от Нурдыгиной Антонины Ивановны, 1928 г. рожд., в пос. Маяк Лопатинского р-на Пенз. обл.



ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ И ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

Пензенская область

Бессоновский район

с. Пазелки

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| 1. Бондарь Феодосия Фроловна | — 20 |
| 2. Зотова Ольга Андреевна | 19, 22, 92, 101 |

Белинский район

с. Даньчино

- | | |
|-----------------------------|-------|
| 1. Аношкин Федор Гурьянович | — 107 |
|-----------------------------|-------|

с. Карсаевка

- | | |
|----------------------------------|----------------|
| 1. Плешукова Елизавета Яковлевна | — 26, 67, 104 |
| 2. Плешукова Дарья Филипповна | — 116 |
| 3. Чекашева Александра Федоровна | — 26, 104, 116 |

Городищенский район

с. Вышелей

- | | |
|-----------------------------------|-------|
| 1. Коломагина Татьяна Ивановна | — 154 |
| 2. Любавина Дарья Ильинична | — 93 |
| 3. Названкова Ольга Федоровна | — 75 |
| 4. Советкина Анастасия Леонидовна | — 31 |
| 5. Советкина Клавдия Карповна | — 28 |

с. Дегиленка

- | | |
|-----------------------------|-----------|
| 1. Батаева Мария Тимофеевна | — 95, 118 |
| 2. Хаткина Мария Аркадьевна | — 95, 118 |

Камешкирский район

с. Алексеевка

- | | |
|-----------------------------|------|
| 1. Давидина Елена Яковлевна | — 27 |
|-----------------------------|------|

с. Дубровка

1. Арбузова Екатерина Лазаревна — 98
2. Никулина Феня Ефремовна — 98
3. Ерошкина Ефросинья Александровна — 59, 73, 74

с. Старый Мамадыш

1. Олдаева Екатерина Васильевна — 58
2. Олдаева Анна Федоровна — 50, 79
3. Олдаева Наталья Петровна — 78
4. Тарасов Аким Васильевич — 50

с. Чумасло

1. Виятулкина Мария Николаевна — 51, 120, 155, 156, 157, 158, 159, 160
2. Нуштаева Прасковья Николаевна — 51, 120, 155, 156, 157, 158, 159, 160

Кондольский район

с. Ермолаевка

1. Ермаков Алексей Кузьмич — 112, 114, 115, 119, 123
2. Зоткина Зоя Андреевна — 112, 114, 115, 119, 123
3. Никитина Наталья Максимовна — 112, 114, 115, 119, 123
4. Швыдченко Анастасия Михайловна — 112, 114, 115, 119, 123
5. Юдина Антонина Николаевна — 112, 114, 115, 119

Кузоватовский район

с. Еделево

1. Тюгаева Анастасия Кузьминична — 40

Лопатинский район

пос. Маяк

1. Нурдыгина Антонина Ивановна — 161, 162, 163, 164, 165
2. Одерова Зинаида Алексеевна — 46, 64, 65, 121

с. Пылково

1. Барышева Анастасия Герасимовна — 52

Мало-Сердобинский район

с. Старое Славкино

1. Бояркина Ольга Филипповна — 25, 122
2. Грабяна Любовь Егоровна — 25, 122
3. Листратова Прасковья Игнатьевна — 25, 53, 122, 127, 128

Неверкинский район

с. Березовка

1. Облаева Татьяна Федоровна — 2, 3, 6, 9, 66
2. Юртаева Татьяна Павловна — 80, 94, 109

Никольский район

с. Большое Пермиево

1. Иванова Мария Николаевна — 42, 100
2. Чакшова Евгения Филимоновна — 21

с. Малое Пермиево

1. Пазова Татьяна Ивановна — 77

Поимский район

с. Карсаевка

1. Аляпкина Авдотья Алексеевна — 13, 70, 84, 86
2. Аляпкина Анна Сергеевна — 57, 68, 82, 108, 117
3. Кудашева Евдокия Фоминична — 44, 89
4. Курпосова Аграфена Филипповна — 57, 68, 82, 108
5. Молчанова Ирина Никитична — 83, 105
6. Пищулина Анастасия Ильинична — 86
7. Плешукова Дарья Филипповна — 13, 84, 86, 87
8. Пурысова Валентина Михайловна — 125, 133

с. Линевка

1. Балеева Марфа Герасимовна — 129, 130, 131, 153
2. Козина Василиса Трофимовна — 69, 106

с. Пичевка

1. Ромашкина Аграфена Семеновна — 103
2. Уздякина Мария Кузьминична — 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145

Чембарский пенькозавод

1. Изюмкина Екатерина Павловна — 134, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152

Сосновоборский район

с. Водолей

1. Кашкина Матрена Александровна — 45
2. Макаркина Дарья Александровна — 45

с. Вязовка

1. Зубарева Евгения Дмитриевна — 4, 5, 8, 56, 62, 88
2. Леоитьева Александра Семеновна — 15, 24, 47
3. Макеева Марфа Петровна — 15
4. Макеева Пелагея Ивановна — 15
5. Макеева Анастасия Павловна — 15
6. Овчинникова Феодосия Ивановна — 41
7. Пучаева Нина Ивановна — 56
8. Русяева Нина Ивановна — 16
9. Русяева Прасковья Ивановна — 62
10. Трямкина Мария Ефимовна — 15, 29
11. Трямкина Наталья Петровна — 56, 88
12. Трямкина Евдокия Ивановна — 7
13. Учваткина Екатерина Николаевна — 88
14. Учваткина Мария Даниловна — 56
15. Чапурина Федосья Ефимовна — 1, 5, 63, 96

с. Пичелей

1. Ефремова Анна Степановна — 71, 72, 90
2. Куприянова Прасковья Герасимовна — 34
3. Степкина Дарья Васильевна — 14, 23, 38
4. Тарасова Анна Семеновна — 37

с. Тешнярь

1. Кутров Егор Михайлович — 32, 36, 43, 49, 124
2. Кутрова Нина Ивановна — 32, 36, 43, 49, 124
3. Трощина Маргарита Дмитриевна — 32, 36, 43, 49, 110, 124
4. Шушаева Агафья Яковлевна — 48, 54

с. Шугурово

1. Глухова Мария Ефимовна — 55
2. Глухова Елизавета Сидоровна — 39
3. Максимова Марфа Ефимовна — 39

Шемышейский район

с. Арапино

1. Алексеева Дарья Ивановна — 12

с. Новый Мочим

1. Титина Ульяна Ивановна — 30

с. Новая Яксарка

1. Пантлеева Ульяна Ивановна — 11, 102
2. Савосьякина Екатерина Тимофеевна — 11, 102

с. Пиксанкино

1. Борисова Ольга Даниловна — 18
2. Егоркина Авдотья Григорьевна — 76, 97
3. Чудаева Мария Петровна — 33
4. Феофанова Домна Игнатьевна — 60, 132
5. Самарова Зоя Антоновна — 126

с. Старое Захаркино

1. Агеева Матрена Ивановна — 10, 85, 91
2. Юртаева Наталья Григорьевна — 10, 85, 91

с. Старая Яксарка

1. Власова Матрена Федоровна — 99
2. Гуляева Анастасия Дмитриевна — 17, 35, 61, 81, 99, 111, 113
3. Давыдкина Анна Леонидовна — 35
4. Наумкина Анастасия Прокофьевна — 99

Экспедиции по собиранию мордовского фольклора в Пензенской области Научно-исследовательским институтом языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Мордовской АССР



- ▲ — Экспедиция 1948 года (Карасев А. И.)
- — Экспедиция 1957 года (Пешонова В. Л.)
- ◆ — Экспедиция 1969 года (Шуляев А. Д.)
- — Экспедиция 1970 года (Шаронов А. М.)
- — Экспедиция 1971 года (Шуляев А. Д., Имяреков М. Г.)
- — Экспедиция 1972 года (Шуляев А. Д., Имяреков М. Г.)
- — Экспедиция 1981 года (Поляков О. Е.)
- △ — Экспедиции 1982—1985 годы (Беляков В. П.)

№ № п/п	Районы исследования	Год записи ф. материала	Место и единица хранения
1.	Мокшанский р-он	1948	библ. Института Л-97
2.	Сосновоборский, Поимский и Шемышейский р-ны	1957	библ. Института Л-284, 265
3.	Городищенский р-он	1969	библ. Института Л-490
4.	Камешкирский и Шемышейский р-ны	1970	библ. Института Л-499
5.	Белинский р-он	1971	библ. Института Л-493
6.	Сосновоборский р-он	1972	библ. Института Л-494
7.	Бессоновский, Никольский и Городищенский р-ны	1981	Институт, сектор языкознания
8.	Неверкинский, Городищенский, Шемышейский р-ны	1982	Институт, сектор фольклора
9.	Допатинский, Кондольский, Мало-Сердобинский р-ны	1983	Институт, сектор фольклора
10.	Лунинский, Шемышейский, Сосновоборский, Городищенский р-ны	1984	Институт, сектор фольклора
11.	Камешкирский р-он	1985	Институт, сектор фольклора



СЛОВАРЬ

диалектных и малопонятных мордовских слов

- Авах* (лит. ававт) — свекровь.
- Атях* (лит. атявт) — свекор.
- Варма ате* (лит. Варма атя) — мифологический покровитель ветра (дословно: «варма» — ветер, «ате» — старик).
- Варма баба* (лит. Варма баба) — жена Варма ате.
- Дошес ломань* (лит. дошуз ломань) — трудолюбивый человек.
- Запун* (лит. запун) — передник, фартук.
- Захон* (лит. мирде) — муж.
- Индала* (лит. кече) — ковш.
- Катфа* (лит. модарька) — картофель.
- Котат* (лит. котат) — женская национальная обувь в форме сапожек.
- Каляват* (лит. понкст) — порты.
- Коське атжмс* (лит. ендол) — молния.
- Контор* (лит. кудо) — богатый, хороший дом.
- Козый* (лит. кенерезь) — спелый.
- Кел* (лит. кей) — краситель для ниток.
- Кирьгов* (лит. киргов) — береста.
- Лапа* (лит. сурсеме) — гребень.
- Мороз ате* (лит. Мороз атя) — мифологический покровитель холода, мороза (дословно: «мороз» — мороз, «ате» — старик).
- Мороз баба* (лит. Мороз баба) — жена Мороз ате.
- Нишке паз* (лит. Нишке паз) — бог Нишке, верховный покровитель.
- Однака* (лит. однасум) — жених.
- Паля* (лит. панар, паля) — рубашка.
- Поза* (лит. поза) — мордовский национальный безалкогольный напиток.
- Пулай* (лит. пулай) — женский пояс с бахромой.
- Рав* (лит. Рав) — мордовское название реки Волги.
- Ракша* (лит. лишме, алаша) — лошадь.
- Салудимс* (лит. вийсэ саемс) — полонить.
- Сумань* (лит. сумань) — верхняя одежда из домотканного сукна (зинун).
- Супт-ожат* (лит. паварт-понкст) — нательные рубашки.
- Сюлгам* (лит. сюлгам) — застежки, принадлежность мордовского женского костюма.
- Тюнтюрюшкат* (лит. тюря) — мордовское национальное кушанье (хлеб накрошенный с молоком или с растительным маслом).

Цильдей (лит. сильдей) — кочка на болоте.

Чича (лит. чижик) — заостренная с обоих концов палочка, применяемая в детской игре.

Яндола (лит. кеверезь) — спелый.

Условные обозначения в поэтических текстах

() — скобки, заключающие поясняющее слово в русском переводе.

' — знак, обозначающий не слетую часть слова.

[] — скобки, заключающие слова, имеющие эротическое значение.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Литература	16
О. Поляков. О языковых особенностях мордвы Пензенской области	17

I. Раздел. ТРАДИЦИОННЫЕ ПРИУРОЧЕННЫЕ ПЕСНИ

Колядки

1. Каляда, каляда! Каляда, каляда!	20
2. Каляда! Каляда!	20
3. Бабай, дай пирожка! Бабушка, дай пирожок!	21
4. Дай, бабай, перяка! Дай, бабушка, пирог!	21
5. Течи чинесь каляда! Сегодня каляда!	22
6. Бабакай, пильгем палсть Бабушка, ноги замерзли	22
7. Каляда, каляда! Каляда, каляда!	23
8. Течи чинесь каляда! Сегодня каляда!	24
9. Каляда, каляда! Каляда, каляда!	24

Песни рождественского дома

10. Роштювань кудса монсень кондыамо стирь арась Лучше меня в рождественском доме девушки нет	24
11. Роштувань кудсо В рождественском доме	26
12. Те куринкаса монь кондыам стирь аяш Лучше меня в этом курене девушки нет	27

13. Савань Марьянсь Савина Мария	28
14. Ивановь Матре Иванова Матрена	31
15. Кива ётай Машута По дороге едет Машенька	32
16. Ой, телние, телние Ой, зимушка, зимушка	34
17. Ульнесь телесь якшамо Была зима холодная	34
18. Телние Зимушка	35

Круговые песни

19. Беряня, авкай, беряня Несчастная я, матушка, несчастная я	36
20. Урька, стьяка, тол пувака! Сюха, вставай-ка, огонь зажги-ка!	37
21. Ой, паксянь, паксянь... Ой, поле, поле...	37
22. Ивановь Олда Иванова Авдотья	38
23. Эрзянь Ивашке Эрзянский Иван	38
24. Эрзянь Ивашкесь Эрзянский Иван	39
25. Серань Ивань Аксюнясь Сергеева Ивана Аксинья	40
26. Сера Ивань Аксюняц Сергеева Ивана Аксинья	41
27. Ой, Полага, Полага Ой, Пелагея, Пелагея	42
28. Вай, тетяй, кулан Вай, бабушка, умру	43
29. Драгушань Полагась Драгушина Пелагея	44
30. Ох, луга, луга, мазийне луга Ох, луг, луг, красивый луг	44
31. Эрзянь цёрась Эрзянский парень	45
32. Эрзень цёрась пек пара Эрзянский парень, очень хорош	46
33. Митень Куле Дмитриева Акулина	47
34. Утянь, Утянь, Утяша Устинья, Устинья, Устинюшка	48
35. Ох, Ванние Ох, Ванечка	49
36. Исяк якинь Найману Вчера ходил в Найманы	50
37. Якинь исяк Найману Ходил вчера в Найманы	53

38. Якинь-пакинь Найману Ходил-похаживал в Найманы	55
39. Довань Илька, ков молят? Вдовий [сын] Илюша, куда идешь?	57
40. Самсон деляй Дядя Самсон	58
41. Кандрань Олда Кондратия Авдотья	60
42. Кавто цёрат тикше ледать Два парня траву косят	61
43. Кавтэ цёрат тикше ледать Два парня траву косят	62
44. Аздусь аварди Авдотья плачет	64
45. Губорькс прясо келуне На горке березонька	65
46. Луганясо келуне На лугу березонька	66
47. Кукот куколдыхть Кукушки кукуют	69
48. А те чувтсо, первой чувтсо нармоть чоледить На дереве, на первом дереве птицы поют	70
49. А те чувтсо, другой чувтсо нармуть чоледить На этом дереве, на другом дереве птицы поют	71
50. Пиже садсо В зеленом саду	73
51. Пижи садса, мазый садса В зеленом саду, красивом саду	73
52. Пиже садсо, мазы садсо В зеленом саду, красивом саду	75
53. Вай, верьга, верьга ливить яксярот Вай, высоко, высоко летят утки	76
54. Мария яки горава, горава Мария ходит по горе, по горе	76
55. Надя яки горава Надя ходит по горе	77
56. Ух, авакай, авакай Ух, матушка, матушка	78
57. Улитазя Ульяна моя	79
58. Грешной Семуша Несчастный Семен	81
59. Кодамо моро минь моратано? Какую песню споем?	83
60. Семушка Семенушка	84
61. Кода лёнонт видинек? Как лён посеяли?	85

Позьярмы

62. Иван аля Иван мужчина	86
63. Петянь урьвась Петина сюха	88

64. А, позыра, позыра! А, позыра, позыра!	88
65. А, позыра, позыра, позыра! А, позыра, позыра, позыра!	89
66. Ай, хана, хана! Ай, хана, хана!	89

ИЗДАНИЕ ТРАДИЦИОННЫЕ НЕПРИУРОЧЕННЫЕ ПЕСНИ

Мифологические песни

67. Келуньясь акша Белая береза	92
68. Келуньясь акша Березонька белая	93
69. Сюдуф, сюдуф шей кушкката Проклятая, проклятая лушь	94
70. Шяй кушкката Лушь	95
71. Сиямка марта Люкшамка Сиямка с Люкшамкой	97
72. Исякошь севф одирьва Вчера взятая невестка	99
73. Веленть кушккасо Посреди села	100
74. Ага Агафья	101
75. Адыдо, братцы, тона масторов Пойдемте, братцы, на другую землю	103
76. Дова бабанть ульнесть колмо цёранзо У вдовы было три сына	103
77. Довань колмо цёранзо У вдовы три сына	104

Исторические песни

78. Вишкине од цёра полонс понгсь Молодой парень в плен попал	105
79. Эрзянь цёра Эрзянский парень	106
80. Мокшонь цёра Мокшанский парень	107
81. Эрзянь цёра Эрзянский парень	109
82. Кафта стирнят-яктернят Две девушки-красавицы	110
83. Ильянь Ивашкесь Ильян Иван	112
84. Кос' эряй мокша? Где живет мокшанин?	114
85. Маштокшныть, авакай, трямом-ваномом Сумела, матушка, вскормить-воспитать меня	118

Семейно-бытовые песни

86. Козя алянй цёра Сын богатого мужика	119
87. Алянйсь козя Мужчина богатый	121
88. Урькай золотой Золовушка золотая	123
89. Татаронь Дарюнесь Татарская Дарьюшка	125
90. Равжа пароль тейтересь Чернобровая девушка	126
91. Адыдо, ялгат, ялгат, якамо Пойдемте, подруги, подруги, гулять	128
92. Удынь, удынь, урякай Спала, спала, сношенька	129
93. Удынь, удынь, урякай Спала, спала, сношенька	130
94. Чиндянь Ната Чиндина Наталья	131
95. Луганть лангсо келуне На дугу березонька	132
96. Дёма Дёма	133
97. Иваша Иванушка	136
98. Тетянь кудов молимам сась К батюшке поехать хочу	137
99. Айда, полай, тетянь кудов Пойдем, муж, к батюшке	139

Песни о рекрутском наборе

100. Вай, моря Вай, море	140
101. Кие велесэить пек козёв? Кто в селе очень богат?	141
102. Лугава якай сыре алаша По лугу ходит старый конь	142
103. Осянь Васянь Иваньяц Осяня Василия Иван	143
104. Осянь Васяняць Иваньяц Осяня Василия Иван	143
105. Гаройть Мэряц Герасимова Мария	146
106. Сюдуф, сюдуф од Мелешань Яшанесь Несчастный, несчастный молодой Мелешин Яшенька	146
107. Мелешань Яшаньясь Мелешин Яшенька	148
108. Од Мелешань Яшаньясь Молодой Мелешин Яшенька	150
109. Мон удынь, од авакай, удокшнынь Я спал, сношенька, спал	152

110. Эрясть-ащеть атят-бабат кавтонеск Жили-были старик со старухой вдвоем	153
111. Ульнесть, ульнесть колмо боярт цёрынем Были, были у меня три сына боярина	154
III раздел. ПЕСНИ И ЧАСТУШКИ СОВЕТСКОГО ПЕРИОДА	
112. Дайте, ялгат, морасынек Давайте, друзья, споем	156
113. Минек Яксаркась Наша Яксарка	156
114. Од Конституция Новая Конституция	157
115. Виде княва Прямой дорогой	158
116. Тундась мазы сашенды Весна красная приходит	158
117. Увя-якай! Увя-якай!	159
118. Минь колхозса роботзактис ломатие Мы работаем в колхозе	160
119. Умарина Яблонька	161
120. Икеле ды ней Раньше и теперь	162
121. Вай, ялгай, ялгинем Вай, друг, дружок	163
122. Коллективсэ Ваня эри В коммуне Ваня живет	164
123. Кода кармаь монь авам Как стала меня мать	167
124. Кода кармаь монь авам Захотела меня мать	167
125. Карцайка Карсаевка	168
126. Пекшень дудкине Липовая дудочка	169
127—128. Частушки о Ленине	171
129—135. Частушки о колхозной жизни	172
136—165. Шуточные и любовные частушки	173
Примечания	178
Географический и именной указатель	185
Словарь диалектных и малоизвестных мордовских слов	190
Условные обозначения в поэтических текстах	191



УСТНО-ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО МОРДОВСКОГО НАРОДА

Том одиннадцатый

*Народные песни мордвы
Пензенской области*

Редакторы *М. Моисеев, К. Смородин, А. Чебакова*
Художественный редактор *Ю. Смирнов*
Технический редактор *В. Круглова*
Корректоры *Е. Петрова, М. Кудряшова, Е. Бельдлева*

ИБ 1660

Сдано в набор 13.03.87. Подписано в печать 17.09.87. Ю-01888. Формат 60x90 3/16. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. печ. л. 12,5. Усл. кр.-отт. 13,17. Уч.-изд. л. 13,46. Тираж 1000 экз. Заказ № 4620. Цена 1 руб. 80 коп.

Мордовское книжное издательство Государственного комитета Мордовской АССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли, 430600, г. Саранск, Советская, 55.

Республиканская типография «Красный Октябрь» Государственного комитета Мордовской АССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли, 430000, г. Саранск, Советская, 55-а.